叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

4. 诗歌(poems) 000004

5. 诗歌(poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/5页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , ['poʊəmz] , [baɪ] ['fredrɪk] ['mænɪŋ]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Poems** **,** **by** **Frederic** **Manning**
这 项目 古腾堡 电子书 , 诗歌 , 经过 弗雷德里克 曼宁

古腾堡计划电子书，《诗集》，作者：弗雷德里克·曼宁

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / poemsmanning00manniala
See **http** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **poemsmanning00manniala**
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / poemsmanning00manniala

参见 http://archive.org/details/poemsmanning00manniala

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] ['mænɪŋ]
FREDERIC **MANNING**
弗雷德里克 曼宁

弗雷德里克·曼宁

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
JOHN **MURRAY** **,** **ALBEMARLE** **STREET** **,** **W** **.** **1910**
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1910

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . ,
HAZELL **,** **WATSON** **AND** **VINEY** **,** **LD** **.** **,**
黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD . ,

HAZELL、WATSON 和 VINEY，LD.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
LONDON **AND** **AYLESBURY** **.**
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

[tuː; tə]
TO
到

到

['le] . [ænd; ənd] -
LLE . and RYLLIS
lle . 和 -

LLE 和 RYLLIS

[wɪð] [maɪ] [lʌv]
WITH MY LOVE
和 我的 爱

带着我的爱

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

" [nuːn] " [ə'pɪəd] [ə'rɪdʒənəli][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] , " [kæn'zəʊnɪ] " [ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,
" NOON " appeared originally in The Atlantic Monthly , " Canzone " in The Spectator ,
" 中午 " 出现 起初 在 这 大西洋 月度 , " 坎佐 " 在 这 旁观者 ,
[ænd; ənd] " ['kɔːreɪ] " [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] .
and " Kore " in The English Review .
和 " 科尔 " 在 这 英语 审查 .

《NOON》最初发表于《大西洋月刊》，《Canzone》最初发表于《旁观者》，《Kore》最初发表于《英国评论》。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'vjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]
I am indebted to the Editors of these Reviews for permission to include
我 是 负债累累 到 这 编辑 的 这些 评论 为了 允许 到 包括
[ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
them in this volume .
他们 在 这 体积 .

我衷心感谢这些评论的编辑允许我将它们收录到本书中。

[ef] . [em] .
F . M .
F . M .

调频

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['θiːsɪəs] [ænd; ənd] [hɪ'pɒlɪtə] [wʌn]
THESEUS **AND** **HIPPOLYTA** **1**
忒修斯 和 希波吕忒 1

忒修斯与希波吕忒 1

[lɑː] [tuː'sɑːnt] -
LA **TOUSSAINT** **11**
洛杉矶 杜桑 -

杜桑11

[ðə; ði] [faʊnt] -
THE **FOUNT** **13**
这 喷泉 -

喷泉 13

['trɪstrəm] -
TRISTRAM **14**
特里斯特拉姆 -

TRISTRAM 14

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] -
THE **SOUL** **OF** **MAN** **16**
这 灵魂 的 男人 -

人的灵魂 16

[ðə; ði] ['vɛntʃərərz] -
THE **VENTURERS** **18**
这 冒险家 -

冒险家18

['ɑːftə(r)] [naɪt] -
AFTER **NIGHT** **20**
后 夜晚 -

夜幕降临20

['eɪprəl] [dɑːns] - [sɒŋ] -
APRIL **DANCE** **-** **SONG** **25**
四月 舞蹈 - 歌曲 -

四月舞曲 25

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] -
SONG **OF** **THE** **SOUL** **27**
歌曲 的 这 灵魂 -

灵魂之歌 27

[ə; eɪ] . [siː] . [es] .
A **.** **C** **.** **S** **.**
一个 . C . S .

ACS

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]] -
[**Pg** **x** **]** **29**
[页 x] -

[第 x 页]29

[tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] - ['beɪbi] -
TO **A** **BUSH** **-** **BABY** **31**
到 一个 衬套 - 婴儿 -

致婴幼儿31

[kæn'zəʊnɪ] -
CANZONE **33**
坎佐 -

第33首

['ɪərɒs] ['glɪtərɪŋ] -
EROS **GLITTERING** **36**
爱神 闪闪发光 -

EROS 闪耀 36

['kɔːreɪ] -
KORE **38**
kore -

KORE 38

[stɪl] [laɪf] -
STILL **LIFE** **40**
仍然 生活 -

静物 40

[blɑːduːd] -
BLODEUWEDD **41**
布洛德韦德 -

BLODEUWEDD 41

['hɛlgiː] [ɒv; əv] - -
HELGI **OF** **LITHEND** **44**
赫尔吉 的 - -

利森德的赫尔吉 44

[lez] [ɜːrz] - -
LES **HEURES** **ISOLÉES** **69**
LES 小时 - -

孤独的时光 69

[ðə; ði] [puːl] -
THE **POOL** **70**
这 水池 -

泳池 70

[nuːn] -
NOON **71**
中午 -

中午 71

['bjuːtiz] ['wɪzdəm] -
BEAUTY'S **WISDOM** **72**
美的 智慧 -

美的智慧 72

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] -
THE **HOUSE** **IN** **THE** **WOOD** **73**
这 房子 在 这 木头 -

林中小屋 73

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

['bʌtəflaɪz] -
BUTTERFLIES **74**
蝴蝶 -

蝴蝶 74

[ðə; ði] ['swɒləʊ] -
THE **SWALLOW** **75**
这 吞 -

燕子 75

[lait] -
LIGHT **76**
光 -

灯光 76

['lʌvz] [haʊs] -
LOVE'S **HOUSE** **77**
爱的 房子 -

爱之屋 77

['fɒrɪst] ['mə:məz] -
FOREST **MURMURS** **78**
森林 低语 -

森林低语 78

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['dri:mə(r)] -
THE **CRYSTAL** **DREAMER** **80**
这 水晶 梦想家 -

水晶梦想家 80

[sə'leɪ] ['kaʊtʃənt] -
SOLEIL **COUCHANT** **81**
太阳 卧倒 -

索莱尔·库尚 81

[taʊt] ['pæseɪ] -
TOUT **PASSE** **82**
兜售者 过去 -

通行证 82

[lʌv] [ə'ləʊn] -
LOVE **ALONE** **83**
爱 独自的 -

唯爱 83

[lɑ:k] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] -
LARK **AND** **NIGHTINGALE** **86**
云雀 和 夜莺 -

云雀与夜莺 86

['revənənt] [dez] [ˌɒnfɒn] -
REVENANTS **DES** **ENFANTS** **87**
亡灵 DES 孩子们 -

儿童的复仇者 87

[æd] - -
AD **CINARAM** **89**
广告 - -

AD CINARAM 89

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[pɑ:st] -
PAST **90**
过去的 -

过去90年

[ˌserə'neɪd] -
SERENADE **91**
小夜曲 -

小夜曲 91

['meməri] -
MEMORY **92**
记忆 -

内存 92

[-] -
L'AUBE **94**
黎明 -

黎明 94

[deθ] [ænd; ənd] ['meməri] -
DEATH **AND** **MEMORY** **95**
死亡 和 记忆 -

死亡与记忆 95

[deθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] -
DEATH **AND** **NATURE** **96**
死亡 和 自然 -

死亡与自然 96

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['θiːsɪəs] [ænd; ənd] [hɪ'pɒlɪtə]
THESEUS **AND** **HIPPOLYTA**
忒修斯 和 希波吕忒

忒修斯和希波吕忒

[tuː; tə][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['fɛəfæks]
TO **J** **.** **G** **.** **FAIRFAX**
到 J . G . 费尔法克斯

致 JG 费尔法克斯

[nuːn] [smətʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] ,
Noon **smote** **down** **on** **the** **field** **,**
中午 猛击 向下 在 这 场地 ,

正午的阳光炙烤着球场，

['bɜːnɪŋ] [ɒn] [spiə] [ænd; ənd] [helmz] ,
Burning **on** **spears** **and** **helms** **,**
燃烧 在 长矛 和 舵 ,

长矛和头盔上燃烧着火焰，

['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['θiːsɪəs] - [ʃiːld] .
Shining **from** **Theseus** **'** **shield** **.**
灼灼 从 忒修斯 - 盾 .

闪耀在忒修斯的盾牌上。

[æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [hwelm]
As **a** **wave** **of** **the** **sea** **that** **whelms**
作为 一个 海浪 的 这 海 那 令人震惊

如同汹涌澎湃的海浪

[ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd][ɪts] [krest] ['ʌp'rɪrz] ,
A **rock** **,** **and** **its** **crest** **uprears** **,**
一个 岩石 , 和 它是 波峰 上后部 ,

一块岩石，它的脊线高高耸立，

[θruː] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði]['træmp(ə)ld] [wiːt]
Through **the** **wreck** **of** **the** **trampled** **wheat**
通过 这 破坏 的 这 践踏 小麦

穿过被践踏的麦田残骸

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪə(r)]
The charge of the charioteers
这 收费 的 这 战车御者

战车御者的冲锋

['θʌnd(ə)rɪŋ] [brəʊk] .
Thundering broke .
雷鸣 打破 .

雷声大作。

[ə; eɪ] [sliːt]
A sleet
一个 霰

雨夹雪

[veɪld] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,
Veiled light , and the air was alive ,
含蓄 光 , 和 这 空气 曾是 活 ,

光线朦胧，空气中弥漫着生机。

[æz; əz] [wɪð] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [sneɪks] , [æz; əz] [wɪð] [swɔːrmz]
As with hissing of snakes , as with swarms
作为 和 嘶嘶声 的 蛇 , 作为 和 蜂群

就像蛇的嘶嘶声，就像蜂群一样

[ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['pɒpjələs] [haɪv] ,
Of the Spring by a populous hive ,
的 这 春天 经过 一个 人口众多 蜂巢 ,

春天，在蜂群密集的蜂巢旁，

[æz; əz] [wɪð] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][stɔːrmz] :
As with wind , and the clamour of storms :
作为 和 风 , 和 这 叫嚣 的 暴风雨 :

就像风，就像暴风雨的喧嚣：

[səʊ] ['həːtl] [ðə; ði] ['ærəʊi] [heɪl]
So hurtled the arrowy hail
所以 猛烈撞击 这 箭头 冰雹

于是，箭矢般的冰雹呼啸而至。

[luːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æməzən][ræŋks] ,
Loosed from the Amazon ranks ,
松开 从 这 亚马逊 排名 ,

脱离亚马逊的行列，

[sməʊt] ['rɪŋɪŋ] [ɒn]['breɪz(ə)n][meɪl] ,
Smote ringing on brazen mail ,
猛击 铃声 在 厚颜无耻 邮件 ,

猛击厚颜无耻的邮件，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[strʌk] [fæŋd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [flæŋks]
Struck fanged through the shuddering flanks
击中 带獠牙的 通过 这 颤抖 侧翼

利齿刺穿颤抖的侧腹

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stæliənz] ; [ænd; ənd][hɑːf][wɜː(r); wə(r)] [həːl]
Of the stallions ; and half were hurled
的 这 种马 ; 和 一半 是 投掷

那些种马中，一半被扔了出去

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [breɪd]

In	the	dust	,	and	broken	,	and	brayed
在	这	灰尘	,	和	破碎的	,	和	嘶鸣

在尘埃中，破碎，嘶鸣

[baɪ][ðə; ði] ['tʃæri:əts] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɜ:l] ,

By	the	chariots	over	them	whirled	,
经过	这	战车	超过	他们	旋转	,

战车在他们上方旋转，

[wɪtʃ] , ['i:gə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] ,

Which	,	eager	and	undismayed	,
哪个	,	渴望的	和	毫不气馁	,

他们热情而毫不气馁，

[swept] ['ru:ɪnɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rdz]

Swept	ruining	on	to	the	hordes
扫荡	毁坏	在	到	这	成群结队

席卷而来的毁灭降临到人群身上

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌæmə'zəʊnjən][kæmp] ,

Of	the	Amazonian	camp	,
的	这	亚马逊	营	,

亚马逊营地

[wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [sɔ:rdz] ;

With	the	lightning	of	terrible	swords	;
和	这	闪电	的	糟糕的	剑	;

伴随着恐怖利剑的闪电；

[tɪl] [ðə; ði] [ded] [wɜ:(r); wə(r)] [hi:pt] , [æz; əz][ə; eɪ][ræmp]

Till	the	dead	were	heaped	,	as	a	ramp
直到	这	死的	是	堆积如山	,	作为	一个	坡道

直到死者堆积如山，如同斜坡

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] .

For	the	quick	.
为了	这	快的	.

为了快速起见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæri:əts] [ʃɒkt]

But	the	chariots	shocked
但	这	战车	震惊

但战车令人震惊

[ɒn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][kləʊz] - [set] [spiə] ;

On	the	thicket	of	close	-	set	spears	;
在	这	灌木丛	的	关闭	-	放	长矛	;

在密密麻麻的长矛丛中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ræŋks] [ri:ld] , [ænd; ənd] [rɔkt] ,

And	the	long	ranks	reeled	,	and	rocked	,
和	这	长的	排名	卷曲	,	和	摇滚	,

长长的队伍摇晃不定，剧烈摇晃。

[brəʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪə(r)]

Broke	;	and	the	charioteers
打破	;	和	这	战车御者

破产了；还有战车御者们

[went] [θru:] [ðem; ðəm] , ['kli:vɪŋ] [æz; əz] [plaʊz]

Went	through	them	,	cleaving	as	ploughs
去	通过	他们	,	劈裂	作为	犁

穿过它们，像犁一样劈开

[kliːv] [ɜːθ] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rent] , [ænd; ənd] [tɒst]
Cleave earth : they were rent , and tossed
劈开 地球 : 他们 是 租 , 和 抛掷

劈开大地：它们被撕裂，被抛掷

[wɪð] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃəd] [bau] .
With the tumult of tortured boughs .
和 这 骚乱 的 受折磨 树枝 .

伴随着饱受折磨的树枝的喧嚣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stæliənz] , [wɪð] [fəʊm] [ɪm'bɒst] ,
And the stallions , with foam embossed ,
和 这 种马 , 和 泡沫 压纹 ,

还有那些带有泡沫压纹的种马，

[fɔːt] , ['teərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [tiːθ] ,
Fought , tearing each other with teeth ,
战斗 , 撕裂 每个 其他 和 牙齿 ,

互相撕咬，龇牙咧嘴

[ɪn] [ðə; ði] [red] , [blaɪnd] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌst] ,
In the red , blind rage of their lust ,
在 这 红色的 , 瞎的 愤怒 的 他们的 欲望 ,

在他们欲望的赤红、盲目的愤怒中，

['skriːmɪŋ] ; [ænd; ənd] [raɪðd] [ˌʌndə'niːθ]
Screaming ; and writhed underneath
尖叫 ; 和 扭动 下

尖叫；并在下方扭动

[ðə; ði] ['wuːndɪd] , ['trɒdn] [æz; əz] [mʌst; məst]
The wounded , trodden as must
这 受伤 , 践踏 作为 必须

受伤者，被践踏，必须

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪps] ['trɒdn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ,
Of the grapes trodden out in the press ,
的 这 葡萄 践踏 出去 在 这 按 ,

在压榨机里踩出来的葡萄，

[im'pəːpl] [ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd] [beə(r)]
Empurpling the knees , and bare
紫化 这 膝盖 , 和 裸

膝盖染成紫色，裸露着

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[θaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .
Thighs of the men .
大腿 的 这 男人 .

男人的大腿。

[θruː] [ðə; ði] [stres]
Through the stress
通过 这 压力

通过压力

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [drəʊv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,
Of their shoulders drove as a share ,
的 他们的 肩膀 驾驶 作为 一个 分享 ,

他们肩并肩，共同分担着责任，

[hɪ'pɒlɪtə] .
Hippolyta .
希波吕忒 .

希波吕忒。

[ə'vendʒɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ;
Avenging she came ;
复仇 她 来了 ;

她前来复仇;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɹ'i:md] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜ:rdʒd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:(r)] ,
And they streamed , and they surged round her car ,
和 他们 流媒体 , 和 他们 激增 圆形的 她 车 ,

他们蜂拥而至，将她的车团团围住。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] : [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm]
The women : her face was a flame
这 女性 : 她 脸 曾是 一个 火焰

女人：她的脸像火焰一样燃烧

[æz; əz][ʃi:; ʃi][rəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ;
As she rode through the tempest of war ;
作为 她 骑 通过 这 暴风雨 的 战争 ;

她驰骋于战火纷飞的战场;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] , [meɪd] [glæd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] ,
And they cried , made glad with the sight ,
和 他们 哭 , 制成 高兴的 和 这 视线 ,

他们欢呼雀跃，为这景象感到高兴。

[æz; əz] [ðəʊz] [dɪ'zaɪərɪŋ][ðə; ði] [dɔ:n] ,
As those desiring the dawn ,
作为 那些 渴望 这 黎明 ,

如同那些渴望黎明的人们，

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɪz]['kləʊv(ə)n][baɪ] [laɪt] ,
When the darkness is cloven by light ,
什么时候 这 黑暗 是 裂瓣 经过 光 ,

当黑暗被光明撕裂，

[kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['glædnəs] : [ðeɪ] ['ræli] , [ʌp'bɔ:n] ,
Cry for gladness : they rallied , upborne ,
哭 为了 欢乐 : 他们 集结 , 向上 ,

欢呼雀跃：他们振作起来，奋起反抗，

[wen] [ʃi:; ʃi] [reɪd] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [θru:] [ðeə(r)] [klaʊd] .
When she rayed as the sun through their cloud .
什么时候 她 射线 作为 这 太阳 通过 他们的 云 .

当她像太阳一样穿透云层时。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [strʌŋ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [preɪd]
But she strung the bow , and she prayed
但 她 串 这 弓 , 和 她 祈祷

但她拉开了弓弦，开始祈祷。

['ʌntə; 'ʌntu] ['ɑ:təmɪs] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'laʊd] ,
Unto Artemis , calling aloud ,
到 阿尔忒弥斯 , 呼叫 大声 ,

对着阿尔忒弥斯，大声呼喊:

[æz; əz][ə; eɪ][meɪd] [maɪt] [kɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ][meɪd] ;
As a maid might call to a maid ;
作为 一个 女佣 可能 称呼 到 一个 女佣 ;

就像女仆呼唤女仆一样;

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊz]
And **the** **Goddess** **of** **shining** **brows**
和 这 女神 的 灼灼 眉毛

还有那位眉毛闪亮的女神

[hɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeis]
Heard **,** **as** **she** **paused** **from** **the** **chace**
听到 , 作为 她 暂停 从 这 追逐

听到她停下追逐的脚步

[ə'pɒn] - ['hɔːri] [wɪð] [snoʊz] ;
Upon **Tainaros** **hoary** **with** **snows** **;**
之上 - 苍老 和 雪 ;

泰纳罗斯山上白雪皑皑;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :
And **a** **shadow** **darkened** **her** **face** **:**
和 一个 阴影 变暗 她 脸 :

她的脸上笼罩着一层阴影:

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [reɪ]
A **shadow** **,** **and** **then** **a** **ray**
一个 阴影 , 和 然后 一个 射线

一道阴影，然后是一道光线

['laɪt(ə)nɪŋ] , ['glɔːri] , [smaɪld] ,
Lightening **,** **glorying** **,** **smiled** **,**
闪电 , 荣耀 , 微笑 ,

闪电，闪耀，微笑，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [pɪəst] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ]
As **her** **thought** **pierced** **years** **to** **a** **day**
作为 她 想法 穿孔 年 到 一个 天

她的思绪穿透了岁月，直抵一日。

[ˌʌn'bɔːn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'bɔːn] [tʃaɪld] ,
Unborn **,** **and** **an** **unborn** **child** **,**
未出生的 , 和 一个 未出生的 孩子 ,

未出生的，以及未出生的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)] [faʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz]
With **the** **pure** **fount** **of** **his** **praise**
和 这 纯的 喷泉 的 他的 称赞

带着他赞美的纯净源泉

['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn]
Lifted **to** **her** **,** **from** **the** **shrine**
抬起 到 她 , 从 这 神社

从神龛里被抬到她面前。

[rɒk] - [hjuːn] , [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [krɒs] - [weɪz]
Rock **-** **hewn** **,** **at** **the** **three** **cross** **-** **ways**
岩石 - 凿 , 在 这 三 叉 - 方式

岩石凿成，位于三个十字路口

[ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [hɪlz] , [æz; əz] [waɪn]
In **a** **waste** **of** **hills** **,** **as** **wine**
在 一个 浪费 的 丘陵 , 作为 葡萄酒

在荒芜的山丘上，如同葡萄酒

['glædən] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃed]

Gladdening	her	;	and	she	shed
令人高兴	她	;	和	她	棚

令她高兴；她流泪了

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ə; eɪ]['terə(r)] , [ə; eɪ][fɪə(r)] ,

A	wonder	,	a	terror	,	a	fear	,
一个	想知道	,	一个	恐怖	,	一个	害怕	,

奇迹，恐怖，恐惧，

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [fɪld] [wɪð] [dred] ,

A	beauty	that	filled	with	dread	,
一个	美丽	那	已填	和	恐惧	,

一种充满恐惧的美，

[ə; eɪ]['glɔːri][nəʊ] [aɪz] [mait] [beə(r)]

A	glory	no	eyes	might	bear
一个	荣耀	不	眼睛	可能	熊

无人能承受的荣耀

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][meɪd] ; [stuːpt] , [hʌʃt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt]

On	her	maid	;	stooped	,	hushed	,	from	the	height
在	她	女佣	;	弯腰	,	静静地	,	从	这	高度

她的女仆；弯下腰，噤若寒蝉，从高处俯视着她

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

Her	thought	,	as	a	bird	on	the	wing	,
她	想法	,	作为	一个	鸟	在	这	翼	,

她的思绪，如同展翅飞翔的鸟儿，

[reɪnd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['swɪftə(r)][ðæn; ðən] [lait] .

Rained	down	from	her	,	swifter	than	light	.
下雨了	向下	从	她	,	更迅捷	比	光	.

从她身上倾泻而下，比光速还要快。

[hɪ'pɒlɪtə] [nɒtʃt] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋ]

Hippolyta	notched	on	the	string
希波吕忒	缺口	在	这	细绳

希波吕忒在弦上刻了个口子

[æn; ən] ['ærəʊ] , [ænd; ənd] [luːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [smərʊt] ,

An	arrow	,	and	loosed	it	,	and	smote	,
一个	箭	,	和	松开	它	,	和	猛击	,

射出一支箭，然后射中了目标。

[æz; əz][hiː; hi][drəʊv][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒest] ,

As	he	drove	at	her	car	with	a	jest	,
作为	他	驾驶	在	她	车	和	一个	笑话	,

他开玩笑地开车朝她的车驶去，

[ˌædʒə'leiəs] , ['kliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]

Agelaus	,	cleaving	his	throat
阿盖劳斯	,	劈裂	他的	喉

阿格劳斯劈开了他的喉咙

['spiːtʃləs] ; [ænd; ənd] [smərʊt] [θruː] [ðə; ði] [brest]

Speechless	;	and	smote	through	the	breast
无言	;	和	猛击	通过	这	胸部

无言以对；胸口被重击。

- ; [ænd; ənd] - [ðen]

Polytherses	;	and	Euenor	then
-	;	和	-	然后

波吕忒耳塞斯；以及尤诺尔

[felt] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɪnts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [veɪns] ,

Felt	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**flints**	**at**	**his**	**veins**	**,**
毛毡	这	牙齿	的	这	燧石	在	他的	静脉	,

他感觉燧石的尖齿刺入了他的血管。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [mˈeəz] [drægd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men]

As	**his**	**mares**	**dragged**	**him**	**back**	**to**	**his**	**men**
作为	他的	母马	拖拽	他	后退	到	他的	男人

他的母马拖着他回到了他的手下身边。

[ɔːl] [ˈblʌdi] , [ɪnˈtæŋgld] [ɪn] [reɪnz] ;

All	**bloody**	**,**	**entangled**	**in**	**reins**	**;**
全部	血腥	,	纠缠	在	缰绳	;

浑身是血，被缰绳缠住；

[ðen] - [ʃiː; ʃi] [smət] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [fled]

Then	**Damastor**	**she**	**smote**	**:**	**and**	**they**	**fled**
然后	-	她	猛击	:	和	他们	逃亡

然后她击杀了达玛斯托尔，他们便逃走了。

[æz; əz][dʌvz; dəʊvz][ɔː(r)][æz; əz] [ˈlɪnɪt] [flai]

As	**doves**	**or**	**as**	**linnets**	**fly**
作为	鸽子	或者	作为	红雀	飞

像鸽子或麻雀飞翔一样

[wen] [ə; eɪ] [hɔːk] [ðæt] [hæz; həz] [ˈtaʊəd] [ˌəʊvəˈhed]

When	**a**	**hawk**	**that**	**has**	**towered**	**overhead**
什么时候	一个	鹰	那	有	高耸	开销

当一只鹰盘旋在头顶时

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[stuːps] , [ˈrævənɪŋ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

Stoops	**,**	**ravening**	**,**	**out**	**of**	**the**	**sky**
台阶	,	贪婪	,	出去	的	这	天空

俯身，贪婪地，从天而降

[ɒn] [ðeə(r)][ˈkwaɪə(r)] .

On	**their**	**quires**	**.**
在	他们的	问	.

在他们的询问中。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈærəus] [saɪd]

But	**her**	**arrows**	**sighed**
但	她	箭头	叹了口气

但她的箭却叹了口气

[ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ˈswɪftə(r)][ðæn; ðən] [fiːt] :

After	**them**	**,**	**swifter**	**than**	**feet**	**:**
后	他们	,	更迅捷	比	脚	:

在他们身后，比脚步还快：

[ðeɪ] [ræn] , [ʃriːk] , [ˈstʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][daɪd] ,

They	**ran**	**,**	**shrieked**	**,**	**stumbled**	**,**	**and**	**died**	**,**
他们	跑	,	尖叫	,	踉跄	,	和	死亡	,

他们奔跑、尖叫、跌跌撞撞，然后死去。

[ʃɒt] [θruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːfts] .

Shot	**through**	**with**	**her**	**shafts**	**.**
射击	通过	和	她	轴	.

被她的箭矢射穿。

[ɪn][ðə; ði] [wiːt] ,
In the wheat ,
在 这 小麦 ,

在小麦中，

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['gɪldɪŋ] [ðeə(r)] [griːvz] ,
With the sunlight gilding their greaves ,
和 这 阳光 镀金 他们的 油渣 ,

阳光洒在他们的胫甲上，泛着金光。

['helmits] , [ænd; ənd] [ʃiːldz] , [ænd; ənd][meɪl] ,
Helmets , and shields , and mail ,
头盔 , 和 盾牌 , 和 邮件 ,

头盔、盾牌和锁子甲

[ðeɪ] [leɪ] , [struːn] ['θɪkli] [æz; əz] [liːvz]
They lay , strewn thickly as leaves
他们 躺 , 散落的 浓密 作为 树叶

它们密密麻麻地铺展开来，如同落叶一般。

[wen] ['ɔːtəm] [hæz; həz] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][fleɪl] .
When Autumn has swung his flail .
什么时候 秋天 有 摇摆 他的 连枷 .

当秋天挥舞着他的连枷时。

[bʌt; bət][ə'fɑː(r)] , [weə(r)] - [rəʊld]
But afar , where Thermodon rolled
但 远方 , 在哪里 - 滚动

但远处，热龙滚滚而来的地方

[ðə; ði] [diːp] , [swɪft] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪts] [flʌd]
The deep , swift strength of its flood
这 深的 , 迅速 力量 的 它是 洪水

它那深邃而迅猛的洪水

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['tɜːrbɪdli] [gəʊld] ,
To the ocean turbidly gold ,
到 这 海洋 浑浊地 金子 ,

到那片浑浊的金海，

[dreɪv] ['θiːsɪəs] , ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [blʌd] ;
Drave Theseus , eager for blood ;
德雷夫 忒修斯 , 渴望的 为了 血 ;

德雷·忒修斯，嗜血成性；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːrdz] [stæm'piːd] [ɪn] [ə'fraɪt]
And as herds stampede in affright
和 作为 畜群 踩踏 在 恐惧

就像惊恐万分的兽群四处奔逃。

[æt; ət][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
At the reek of the beast in the air
在 这 臭 的 这 兽 在 这 空气

空气中弥漫着野兽的恶臭

[prɪ'sɪpɪtətli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
Precipitately through the night
突然地 通过 这 夜晚

夜间骤然

[wen] [ə; eɪ]['laɪən] [fɔːθ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][leə(r)] ,
When a lion forth comes from his lair ,
什么时候 一个 狮子 前进 来 从 他的 巢穴 ,

当一头狮子从巢穴中出来时，

[səʊ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fled]
So **the** **women** **before** **him** **fled**
所以 这 女性 前 他 逃亡

于是，在他前面的妇女们逃走了。

[ɪn][ə; eɪ] [raʊt] , ['hedlɒŋ] , [ˌəʊvə'bɔːn] ,
In **a** **rout** **,** **headlong** **,** **overborne** **,**
在 一个 路线 , 一头扎 , 压倒 ,

溃败，横冲直撞，被淹没，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dreɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ɔːl] [red] ,
For **he** **drave** **as** **a** **beast** **all** **red** **,**
为了 他 德雷夫 作为 一个 兽 全部红色的 ,

他像一头全身赤红的野兽般驰骋，

[wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [preɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] ,
With **the** **blood** **of** **the** **prey** **he** **had** **torn** **,**
和 这 血 的 这 猎物 他 有 撕裂 ,

他用猎物的鲜血撕裂了猎物，

['sɜːkld] [ðem; ðəm] [raʊnd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rent] ,
Circled **them** **round** **;** **they** **were** **rent** **,**
圈起来 他们 圆形的 ; 他们 是 租 ,

把他们围起来；他们被撕破了，

[wɜːl] ['ʌndə(r)][hɪm] , [flʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [fɑː(r)]
Whirled **under** **him** **,** **flung** **from** **him** **,** **far**
旋转 在下面 他 , 扔 从 他 , 远的

被他旋转着，被他抛了出去，远远地

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['siːwəd] , [ænd; ənd] [lɒst] ; [ʌn'tɪl] [spent] ,
Seaward **,** **and** **lost** **;** **until** **spent** **,**
向海 , 和 丢失的 ; 直到 花费 ,

向海而去，迷失方向；直到耗尽所有，

[hiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [maʊnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)]
Heaped **in** **a** **mound** **by** **her** **car**
堆积如山 在 一个 冢 经过 她 车

堆在她车旁的小丘里

['brəʊkən] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ded] ,
Broken **,** **and** **dying** **,** **and** **dead** **,**
破碎的 , 和 垂死 , 和 死的 ,

破碎的，垂死的，死去的

[hɪ'pɒlɪtə] [sɔː] .
Hippolyta **saw** **.**
希波吕忒 锯 .

希波吕忒看到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] .
And **she** **fled** **.**
和 她 逃亡 .

于是她逃走了。

['θiːsɪəs] ['fɒləʊd] .
Theseus **followed** **.**
忒修斯 随后 .

忒修斯随后跟了上去。

[ə'fɑː(r)] ,

Afar	**,**
远方	,

远方，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiə] ,

Over	**the**	**storm**	**of**	**the**	**spears**	**,**
超过	这	风暴	的	这	长矛	,

在长矛的风暴中，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)]

He	**had**	**seen**	**her**	**face**	**as**	**a**	**star**
他	有	已见	她	脸	作为	一个	星星

他曾将她的脸庞视为一颗星星。

[ʃaɪn] ; [ænd; ənd][nəʊ]['tremb(ə)l][ɒv; əv] [tɪəz]

Shine	**;**	**and**	**no**	**tremble**	**of**	**tears**
闪耀	;	和	不	颤抖	的	眼泪

闪耀吧；泪水不再颤抖

['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [aɪz] ,

Softened	**her**	**terrible**	**eyes**	**,**
软化	她	糟糕的	眼睛	,

她那可怕的眼神柔和了下来，

['kruːəl] [ðeɪ] [ʃɒn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [bluː]

Cruel	**they**	**shone**	**there**	**,**	**and**	**blue**
残忍的	他们	闪耀	那里	,	和	蓝色的

它们在那里闪耀着残酷的光芒，还有蓝色

[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['wɪndləs] [skaɪz] .

With	**the**	**beauty**	**of**	**windless**	**skies**	**.**
和	这	美丽	的	无风	天空	.

沐浴在无风的天空之美中。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstrɪŋ] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] ,

But	**her**	**bowstring**	**ever**	**she**	**drew**	**,**
但	她	弦	曾经	她	画	,

但她始终拉开弓弦。

['luːsnɪŋ] ['ærəus] [ðæt] [sæŋ]

Loosening	**arrows**	**that**	**sang**
松动	箭头	那	唱

松开歌唱的箭

[θruː] [ðə; ði][eə(r)] [ig'zʌlt] [æz; əz][wɪnd] ;

Through	**the**	**air**	**exulting**	**as**	**wind**	**;**
通过	这	空气	欣喜若狂	作为	风	;

穿过空气，如风般欢腾；

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ræŋ]

And	**the**	**clamour**	**of**	**battle**	**rang**
和	这	叫嚣	的	战斗	响铃

战斗的喧嚣声响彻云霄

[məʊst][baɪ][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] , [waɪl] [bɪ'haɪnd]

Most	**by**	**her**	**car**	**,**	**while**	**behind**
最多	经过	她	车	,	尽管	在后面

大部分时间都在她的车旁，而她则在后面

[ðə; ði] [fɪəs] , [waɪld] ['wɪmɪn] [ʌp'held]

The	**fierce**	**,**	**wild**	**women**	**upheld**
这	凶猛的	,	荒野	女性	维持

这些凶猛、狂野的女性挺身而出

[ðeə(r)] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['æŋgə(r)] [bɜːnd]

Their	**queen**	**,**	**and**	**their**	**anger**	**burned**
他们的	女王	,	和	他们的	愤怒	烧伤

他们的女王，以及他们熊熊燃烧的怒火

[ɪn]['steərɪŋ] ['aɪbɔːlz] .

In	**staring**	**eyeballs**	**.**
在	凝视	眼球	.

在凝视的目光中。

[ʃiː; ʃi] [feld]

She	**felled**
她	倒下

她摔倒了。

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,

A	**man**	**as**	**her**	**car**	**overturned**	**,**
一个	男人	作为	她	车	翻覆	,

她的车翻了，一名男子看着她。

[sped] ['ɒnwəd] , [hɜː(r); hə(r)][swɪft] [waɪt] [fiːt]

Sped	**onward**	**,**	**her**	**swift**	**white**	**feet**
加速	向前	,	她	迅速	白色的	脚

她迈着轻快的白脚，飞快地向前走去。

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ] [spəːn]

The	**dead**	**and**	**the**	**dying**	**spurned**
这	死的	和	这	垂死	被拒绝

死者和垂死者被抛弃

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['weɪstɪd] [wiːt] .

Who	**lay**	**in**	**the**	**wasted**	**wheat**	**.**
WHO	躺	在	这	浪费	小麦	.

谁躺在荒芜的麦田里?

['θiːsɪəs] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [preɪ]

Theseus	**followed**	**his**	**prey**
忒修斯	随后	他的	猎物

忒修斯追踪他的猎物。

[æz; əz][ə; eɪ] [liːn] [haʊnd] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [fliːt]

As	**a**	**lean**	**hound**	**follows**	**the**	**fleet**
作为	一个	倾斜	猎犬	跟随	这	舰队

一只瘦猎犬紧随舰队

['kwɒri] : [ðə; ði] ['dʌsti] [wei]

Quarry	**:**	**the**	**dusty**	**way**
采石场	:	这	尘土飞扬	方式

采石场：尘土飞扬的道路

[sməʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Smoked	**with**	**the**	**speed**	**of**	**his**	**feet**	**.**
熏制	和	这	速度	的	他的	脚	.

他以迅雷不及掩耳之势吞云吐雾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][swɪft] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeis] :

She	**was**	**swift**	**;**	**but**	**he**	**burned**	**in**	**the**	**chace**	**:**
她	曾是	迅速	;	但	他	烧伤	在	这	追逐	:

她身手敏捷；但他却在追逐中迷失了方向。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fleɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sændld] [wɪð] ['faɪə(r)] ,

He	was	flame	,	he	was	sandalled	with	fire	,
他	曾是	火焰	,	他	曾是	凉鞋	和	火	,

他如火焰般炽热，他脚穿火焰之靴。

['hʌŋgə] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Hungering	after	her	face	,
饥饿	后	她	脸	,

渴望看到她的脸庞，

[wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəri] , [ə; eɪ] [lʌst] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,

With	a	fury	,	a	lust	,	a	desire	,
和	一个	愤怒	,	一个	欲望	,	一个	欲望	,

带着愤怒、欲望和渴求，

[æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [hwain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd]

As	a	hound	that	whines	for	the	blood
作为	一个	猎犬	那	抱怨	为了	这	血

像一只渴望鲜血的猎犬

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ['flaɪɪŋ] [wɪŋd] [wɪð] [fɪə(r)] ;

Of	the	hart	flying	winged	with	fear	;
的	这	哈特	飞行	有翅膀的	和	害怕	;

恐惧使雄鹿展翅飞翔;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] ,

And	she	yearned	,	and	she	longed	for	the	wood	,
和	她	渴望	,	和	她	渴望	为了	这	木头	,

她渴望，她思念那片树林，

['siːmɪŋ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [ðəʊ] [nɪə(r)] ,

Seeming	far	from	her	still	,	though	near	,
似乎	远的	从	她	仍然	,	尽管	靠近	,

虽然近在咫尺，却似乎仍远在天边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [streɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pænt] , [ænd; ənd] [prest] ,

And	she	strained	,	and	she	panted	,	and	pressed	,
和	她	紧张	,	和	她	喘息	,	和	按下	,

她使劲儿，气喘吁吁，拼命按压。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [flʌŋ] ['bækwəd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

With	her	head	flung	backward	for	breath	,
和	她	头	扔	落后	为了	气息	,

她仰着头喘气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

And	the	quick	sobs	shaking	her	breast	,
和	这	快的	啜泣	摇晃	她	胸部	,

她胸口剧烈颤抖，抽泣声也越来越急促。

['ægəˌnaɪzd] , [naʊ] , [æz; əz][baɪ] [deθ] ,

Agonised	,	now	,	as	by	death	,
痛苦的	,	现在	,	作为	经过	死亡	,

如今痛苦万分，如同临终一般。

['fɪrɪŋ] ['ʌtəli] , ['faɪtɪŋ] [wɪð] [feɪt] ,

Fearing	utterly	,	fighting	with	fate	,
恐惧	完全地	,	斗争	和	命运	,

极度恐惧，与命运抗争

['stʌmblɪŋ] .

Stumbling	.
踉跄	.

踉跄跄。

[ænd; ənd]['swɪftə(r)][bɪ'haɪnd] ,
And **swifter** **behind** **,**
和 更迅捷 在后面 ,

后面速度更快，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [meɪd] [hɒt][baɪ][hɪz; ɪz] [heɪt] ,
With **a** **love** **made** **hot** **by** **his** **hate** **,**
和 一个 爱 制成 热的 经过 他的 恨 ,

因恨而炽热的爱

[streɪnd] [hi:; hi] [pə'sju:ɪŋ] .
Strained **he** **pursuing** **.**
紧张 他 追求 .

他费力地追问。

[ðə; ði][wɪnd] ,
The **wind** **,**
这 风 ,

风，

['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði][fəʊld]
Lifted **,** **and** **played** **with** **the** **fold**
抬起 , 和 玩 和 这 折叠

提起，玩弄折叠处

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['klæmis] ; [ænd; ənd] [ʃəʊd] [meɪd] [beə(r)]
Of **her** **chlamys** **;** **and** **showed** **made** **bare**
的 她 衣原体 ; 和 显示 制成 裸

她的斗篷；并露出了裸露的

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði][swɪft] [lɪmz] ['ʃaɪnɪŋ] , [æz; əz][gəʊld]
The **swift** **limbs** **shining** **,** **as** **gold**
这 迅速 四肢 灼灼 , 作为 金子

纤细的肢体闪耀着金光

[frɒm; frəm] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [stɹ'i:md] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]
From **sunlight** **,** **and** **streamed** **through** **her** **hair**
从 阳光 , 和 流媒体 通过 她 头发

阳光透过她的头发洒下。

[æz; əz][wɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['kresɪt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
As **wind** **in** **a** **cresset** **of** **fire** **,**
作为 风 在 一个 熔 的 火 ,

如同烈焰中的风，

[æz; əz] ['tresɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
As **tresses** **of** **flame** **in** **the** **night** **,**
作为 头发 的 火焰 在 这 夜晚 ,

如同夜空中的火焰发丝，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][fled] , [dɪ'zaɪəd] , [frɒm; frəm][dɪ'zaɪə(r)] ,
While **she** **fled** **,** **desired** **,** **from** **desire** **,**
尽管 她 逃亡 , 想要的 , 从 欲望 ,

她逃离欲望，却又渴望逃离欲望。

[tɪl] [ðə; ði] [breɪks] [hɪd][ðə; ði] [fleɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Till **the** **brakes** **hid** **the** **flame** **from** **his** **sight** **.**
直到 这 刹车 隐藏 这 火焰 从 他的 视线 .

直到刹车挡住了火焰，让他看不见了。

[jeɪ] , [bʌt; bət][nəʊ] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi] [stʊd] ,
Yea , but no long time he stood ,
是的 , 但 不 长的 时间 他 站立 ,

是的，但他没站多久。

[æz; əz][wʌn] [huː] [ri'zain] [ðə; ði][praɪz]
As one who resigns the prize
作为 一 WHO 辞职 这 奖

作为一个放弃奖项的人

[wen] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['bæfld] .
When a moment baffled .
什么时候 一个 片刻 困惑 .

一时困惑。

[ðə; ði] [wʊd]
The wood
这 木头

木头

[hɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Hid her indeed from his eyes ,
隐藏 她 的确 从 他的 眼睛 ,

他确实把她藏了起来，不让她出现在他的视线里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [leɪ] [kliːn]
But the track of her feet lay clean
但 这 追踪 的 她 脚 躺 干净的

但她留下的脚印却清晰可见。

[æz; əz][ðə; ði] [slɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .
As the slot of a deer in the grass .
作为 这 投币口 的 一个 鹿 在 这 草 .

如同草丛中鹿的缝隙。

['sləʊə] [hiː; hi] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [kiːn]
Slower he followed , and keen
慢点 他 随后 , 和 敏锐的

他跟得更慢，但也很敏锐。

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['daʊnkɑːst] [aɪz] .
Were his downcast eyes .
是 他的 沮丧 眼睛 .

他低垂着眼睛。

[æz; əz][ə; eɪ] [glɑːs]
As a glass
作为 一个 玻璃

像玻璃一样

[ə; eɪ] [waɪd] [leɪk] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [eb]
A wide lake gleamed in the ebb
一个 宽的 湖 闪闪发光 在 这 落潮

退潮时，宽阔的湖面波光粼粼。

[ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ;
Of the latest tide of the light ;
的 这 最新的 潮 的 这 光 ;

最新一波光明的浪潮;

[stɑːz] [ʃɒn] [klɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][web]
Stars shone clear through the web
星星 闪耀 清除 通过 这 网站

星星清晰地透过蛛网闪耀。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] , ['bekənɪŋ] [naɪt] ;
Of **the** **branches** **,** **beckoning** **night** **;**
的 这 分支 , 招手 夜晚 ;

枝头，召唤着夜晚；

[ðə; ði] [li:vz] [fel] ['sɒftli] , [gɪlt]
The **leaves** **fell** **softly** **,** **gilt**
这 树叶 跌倒 轻轻 , 镀金

落叶轻柔飘落，泛着金色的光泽。

[wɪð] ['ɔ:təm] , [ænd; ənd] ['tɔ:ni] [ænd; ənd] [red] ;
With **autumn** **,** **and** **tawny** **and** **red** **;**
和 秋天 , 和 黄褐色 和 红色的 ;

秋天，还有黄褐色和红色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [leɪ] [spɪlt] ,
And **the** **blue** **of** **the** **skies** **lay** **spilt** **,**
和 这 蓝色的 的 这 天空 躺 洒了 ,

天空的蓝色倾泻而下，

[pu:ld] , ['ʃaɪnɪŋ] , [frɒm; frəm] [leɪt] [reɪnz] [ʃed] ;
Pooled **,** **shining** **,** **from** **late** **rains** **shed** **;**
汇集 , 灼灼 , 从 晚的 雨 棚 ;

雨后初霁，雨水汇聚成池，闪闪发光；

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [tɔ:l] [ri:dz] [si:md] [tu:; tə] [dri:m]
The **tall** **reeds** **seemed** **to** **dream**
这 高的 芦苇 似乎 到 梦

高高的芦苇仿佛在做梦

[baɪ][ðə; ði] [fʊl] [leɪks] ['mɜ:mərɪŋ] [mɑ:dʒ] .
By **the** **full** **lake's** **murmuring** **marge** **.**
经过 这 满的 湖的 淙淙 玛吉 .

在满溢的湖水潺潺流淌的岸边。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪmɪŋ] [stri:m] ,
She **paused** **by** **a** **chiming** **stream** **,**
她 暂停 经过 一个 鸣响 溪流 ,

她驻足在潺潺溪流旁，

['lɪsnd] [ə'waɪl] , [hʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɑ:dʒ]
Listened **awhile** **,** **hung** **her** **targe**
听着 一会儿 , 悬挂 她 目标

听了一会儿，挂起了她的靶子

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'strʌŋ] [baʊ; bəʊ] ,
From **a** **tree** **with** **her** **unstrung** **bow** **,**
从 一个 树 和 她 未上弦 弓 ,

她从树上带着未上弦的弓，

['lu:s(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] - [pleɪt] [ænd; ənd] [gri:vz] ,
Loosened **her** **breast** **-** **plate** **and** **greaves** **,**
松动 她 胸部 - 盘子 和 油渣 ,

她解开了胸甲和胫甲，

['beɪðɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] : [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Bathing **her** **limbs** **:** **and** **slow** **,**
洗澡 她 四肢 : 和 慢的 ,

清洗她的四肢：缓慢地，

[laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] ,
Like a snake through the fallen leaves ,
喜欢 一个 蛇 通过 这 倒下 树叶 ,

像蛇一样穿过落叶，

['θiːsɪəs] [krept] [ɒn] [hɪz; ɪz] [praɪz] ,
Theseus crept on his prize ,
忒修斯 悄悄地爬 在 他的 奖 ,

忒修斯悄悄地接近了他的战利品。

[pɔːzd] , [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,
Paused , to gaze on her grace ,
暂停 , 到 目光 在 她 优雅 ,

停顿片刻，凝视着她优雅的身姿。

[ðə; ði] [faɪn] [kliːn] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θaɪz] ,
The fine clean curve of the thighs ,
这 美好的 干净的 曲线 的 这 大腿 ,

大腿优美流畅的曲线，

[pjʊə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [wel] - ['tʃɪzld] [feɪs] ,
Pure brow , and well - chiselled face ,
纯的 眉头 , 和 出色地 - 凿刻的 脸 ,

眉宇间线条流畅，五官轮廓分明。

['bjuːtɪf(ə)l] [niːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ]
Beautiful knees , and the play
美丽的 膝盖 , 和 这 玩

美丽的膝盖，还有这场戏

[ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] , ['splendɪdli] [rɔːt] .
Of muscles , splendidly wrought .
的 肌肉 , 精彩地 锻 .

肌肉线条优美，栩栩如生。

['θiːsɪəs] [lept] [ɒn] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
Theseus leapt on his prey .
忒修斯 跳跃 在 他的 猎物 .

忒修斯扑向了他的猎物。

['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] , [hiː; hi] [sɔːt]
Laughing softly , he sought
笑 轻轻 , 他 寻求

他轻声笑着，寻找

[iːz] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [fleɪm] :
Ease from desire as a flame :
舒适 从 欲望 作为 一个 火焰 :

欲望如火焰般燃烧:

['strʌg(ə)ld] [ʃiː; ʃi] [stɪl] , [ænd; ənd] [fɔːt] ,
Struggled she still , and fought ,
挣扎 她 仍然 , 和 战斗 ,

她仍在挣扎，仍在抗争。

['kɔːlɪŋ] [ɒn] ['ɑːtəmɪs] - [neɪm] ,
Calling on Artemis ' name ,
呼叫 在 阿尔忒弥斯 - 姓名 ,

呼唤阿尔忒弥斯的名字，

[huː] [went] , [ʌn'hiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] ,
Who went , unheeding her prayer ,
WHO 去 , 不理会 她 祷告 ,

谁去了，不听从了她的祈祷，

[bɪˈjɒnd] - [ˈstriːmɪŋ] [wɪð] [flʌdz] ,
Beyond Tainaros streaming with floods ,
超过 - 流媒体 和 洪水 ,

泰纳罗斯河洪水泛滥之外，

[tɪl] [ðə; ði][kraɪz] [keɪm] [feɪnt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
Till the cries came faint through the air ,
直到 这 哭泣 来了 头晕的 通过 这 空气 ,

直到哭喊声在空中渐渐消失，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈdwɪndlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Dwindling among the woods ,
逐渐减少 之中 这 树林 ,

在树林中渐渐消失，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnʌmbələs] [tʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz]
For the numberless tongues of the leaves
为了 这 无数 舌头 的 这 树叶

无数叶片的舌尖

[ˈekəud] [wɪð] [ˈmɪriəd] [kraɪz]
Echoed with myriad cries
回声 和 无数 哭泣

回荡着无数的哭喊声

[ləʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpleɪntɪv] [æz; əz] [griːvz]
Low , and as plaintive as grieves
低的 , 和 作为 哀怨 作为 悲伤

低沉而哀伤

[ðə; ði] [wʊd] [ˈʌndə(r)] [ˈdɑːkənɪŋ] [skaɪz] .
The wood under darkening skies .
这 木头 在下面 变暗 天空 .

暮色渐浓下的树林。

[ðə; ði] [kwɪk] , [ʃɑːp] [sɒbz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest]
The quick , sharp sobs from her breast
这 快的 , 锋利的 啜泣 从 她 胸部

她胸口传来急促而尖锐的抽泣声

[keɪm] [θɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [huːm] [spiə]
Came thick , and she , to whom spears
来 厚的 , 和 她 , 到 谁 长矛

浓密的长矛袭来，而她，向她伸出了长矛

[ˈhɜːtlɪŋ] [kləʊz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][zest]
Hurtling close were a zest
疾驰 关闭 是 一个 热情

疾驰而来，热情洋溢

[tuː; tə][ˈbæt(ə)l] , [felt][ðə; ði][hɒt] [tɪəz]
To battle , felt the hot tears
到 战斗 , 毛毡 这 热的 眼泪

为了战斗，我感到滚烫的泪水。

[wel] [ænd; ənd][fɔːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Well and fall from her eyes ,
出色地 和 落下 从 她 眼睛 ,

嗯，然后从她眼中落下，

['strʌg(ə)ld] [nɒt] [lɒŋ] ，[leɪ] [stɪl] .
Struggled not long , lay still .
挣扎 不是 长的 ， 躺 仍然 .

挣扎了不久，便静静地躺着。

['θi:sɪəs] [stu:pt] [ɒn][hɪz; ɪz][praɪz] ,
Theseus stooped on his prize ,
忒修斯 弯腰 在 他的 奖 ，

忒修斯俯身查看他的奖赏，

[dræŋk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][hɪz; ɪz][fɪl] .
Drank of her lips his fill .
喝 的 她 嘴唇 他的 充满 .

他从她的唇间汲取了满足。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[lɑ:] [tu:'sɑ:nt]
LA TOUSSAINT
洛杉矶 杜桑

杜桑

[ðə; ði][wɪnd] [weil] [ˌəʊvə'hed] ,
The wind wails overhead ,
这 风 哀嚎 开销 ，

狂风在头顶呼啸，

[wɪð] [ə; eɪ] ['gri:vɪŋ] [sɔ:(r)] ;
With a grieving sore ;
和 一个 悲伤 疮 ；

带着悲伤的伤痛；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
And the little souls of the dead
和 这 小的 灵魂 的 这 死的

还有那些逝去的小灵魂

[bi:t] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Beat on the door .
打 在 这 门 .

用力敲门。

['kraɪɪŋ] : [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
Crying : Light and a fire ,
哭泣 : 光 和 一个 火 ，

哭泣：光芒与火焰，

[wi:; wi][hæv; həv] ['trævld] [fɑ:(r)]
We have travelled far
我们 有 旅行 远的

我们走了很远的路。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [plaʊ] ['fi:ldz] - ['maɪə(r)] .
Over the plowed fields ' mire .
超过 这 犁过的 字段 - 沼泽 .

越过耕地上的泥泞。

[wɪl] [ji:; ji][lɪft][ðə; ði][bɑ:(r)] ?
Will ye lift the bar ?
将要 是的 举起 这 酒吧 ?

你们愿意举起杠铃吗?

[wʊd] [jiː; ji][hæv; həv][ˌjuː 'es][gəʊ][ɔːl] [naɪt]
Would ye have us go all night
会 是的 有 我们 去 全部 夜晚

你们要我们彻夜不眠吗?

[ɒn][ðə; ði] ['wɪndi] [weɪz] ,
On the windy ways ,
在 这 刮风 方式 ,

在风大的路上,

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [men][wʌns][ɪn][ðə; ði] [laɪt]
Who were strong men once in the light
WHO 是 强的 男人 一次 在 这 光

他们曾是光明中的强者

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] ?
Of our own days ?
的 我们的 自己的 天 ?

我们这个时代?

['aʊəz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [jiː; ji] [plaʊ] ,
Ours are the fields ye plow ,
我们的 是 这 字段 是的 犁 ,

你们耕种的田地属于我们,

[ænd; ənd][jiː; ji] [səʊ] ['aʊə(r)] [wiːt] :
And ye sow our wheat :
和 是的 母猪 我们的 小麦 :

你们播种我们的麦子:

[let] [ˌjuː 'es] [stretʃ] ['aʊə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [gləʊ]
Let us stretch our hands to the glow
让 我们 拉紧 我们的 双手 到 这 辉光

让我们伸出手去拥抱那光芒

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] , [red] [piːt] .
Of the warm , red peat .
的 这 温暖的 , 红色的 泥炭 .

温暖的红色泥炭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wiː; wi] , [huː] [hæv; həv][leɪn][ɪn] [ɜːθ]
We , who have lain in earth
我们 , WHO 有 莱恩 在 地球

我们, 长眠于尘土之中的人

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [jɪə(r)] ,
For a long dark year ,
为了 一个 长的 黑暗的 年 ,

漫长而黑暗的一年,

[kreɪv] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [əʊld] [hɑːθ] ,
Crave for our own old hearth ,
渴望 为了 我们的 自己的 老的 炉 ,

渴望回到我们自己的老家,

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)] .
And ye will not hear .
和 是的 将要 不是 听到 .

你们却充耳不闻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [faʊnt]
THE FOUNT
这 喷泉

泉水

[əʊ]['kwaɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpləs] [sprɪŋz] ,
O quiring voices of the sleepless springs ,
哦 问询 声音 的 这 失眠 弹簧 ,

哦，不眠之泉的哀鸣声，

[əʊ] [naɪt] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [kɑːm][ænd; ənd] ['əʊdərəs] ,
O night of beauty , calm and odorous ,
哦 夜晚 的 美丽 , 冷静的 和 有气味的 ,

哦，美丽、宁静、芬芳的夜晚，

[əʊ][bɜːd][ɒv; əv] [θreis] , [ðæt] ['evə(r)] ['siːsləs] [sɪŋz]
O bird of Thrace , that ever ceaseless sings
哦 鸟 的 色雷斯 , 那 曾经 不停歇 唱歌

哦，色雷斯的鸟儿，你永不停息地歌唱

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] ['æmərəs] ,
The passion of thy music amorous ,
这 热情 的 你的 音乐 多情 ,

你那充满爱意的音乐，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] , [wɪð] [ɪts] [preə(r)] ,
My heart is but a spring that , with its prayer ,
我的 心 是 但 一个 春天 那 , 和 它是 祷告 ,

我的心就像一口泉水，带着它的祈祷，

[ɪz]['kɔːrɪk; 'kɒrɪk] [θruː] [æn; ən]['eɪprəl]['pliːnɪljuːnˌple] ;
Is choric through an April plenilune ;
是 合唱 通过 一个 四月 满月 ;

四月满月时是合唱团；

[maɪ]['mjuːzɪk][bʌt; bət][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
My music but a rapture in the air ,
我的 音乐 但 一个 狂喜 在 这 空气 ,

我的音乐，宛如空气中弥漫的狂喜，

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [laʊd] - [vɔɪst] [ɪn] ['liːfi] [dʒuːn] .
A nightingale loud - voiced in leafy June .
一个 夜莺 大声 - 配音 在 绿叶 六月 .

六月绿树成荫，夜莺放声歌唱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['trɪstrəm]
TRISTRAM
特里斯特拉姆

特里斯特拉姆

[ɑː] , [maɪ] [hɑːt] !
Ah , my heart !
啊 , 我的 心 !

啊，我的心！

[maɪ] [hɑːt] !
my **heart** **!**
我的 心 !

我的心!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪəri] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
It **is** **weary** **without** **her** **.**
它 是 厌倦 没有 她 .

没有她，这里很疲惫。

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] [pleɪ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] !
I **would** **that** **I** **were** **as** **the** **winds** **which** **play** **about** **her** **!**
我 会 那 我 是 作为 这 风 哪个 玩 关于 她 !

我多么希望自己能像围绕着她的风一样!

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai] [weɪst] [ænd; ənd][ai] ['sɪkən] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ɪz][feə(r)]
For **here** **I** **waste** **and** **I** **sicken** **,** **and** **nought** **is** **fair**
为了 这里 我 浪费 和 我 令人作呕 , 和 零 是 公平的

在这里，我虚度光阴，饱受疾病折磨，一切都毫无公平可言。

[tuː; tə][maɪn] [aɪz] : [nɔː(r)] [naɪt] [wɪð] [stɑːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['klaʊdɪd] [heə(r)] ,
To **mine** **eyes** **:** **nor** **night** **with** **stars** **in** **her** **clouded** **hair** **,**
到 矿 眼睛 : 也不 夜晚 和 明星 在 她 阴天 头发 ,

在我眼中：她云雾缭绕的秀发间，没有繁星点点的夜空。

[nɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] ['siːz] ,
Nor **all** **the** **whitening** **ways** **of** **the** **stormy** **seas** **,**
也不 全部 这 美白 方式 的 这 暴风雨 海域 ,

也不是暴风雨中大海所有泛白的景象，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['liːfi] ['twaɪlaɪt] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] :
Nor **the** **leafy** **twilight** **trembling** **under** **the** **trees** **:**
也不 这 绿叶 暮 发抖 在下面 这 树木 :

也不是树下颤动的暮色:

[bʌt; bət][maɪn][hændz] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] , [maɪn] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
But **mine** **hands** **crave** **for** **her** **touch** **,** **mine** **eyes** **for** **her** **sight** **,**
但 矿 双手 渴望 为了 她 触碰 , 矿 眼睛 为了 她 视线 ,

但我的双手渴望她的抚摸，我的眼睛渴望她的目光。

[maɪ] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [maɪn] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtfɔːl] [laɪt] ,
My **mouth** **for** **her** **mouth** **,** **mine** **ears** **for** **her** **footfalls** **light** **,**
我的 嘴 为了 她 嘴 , 矿 耳朵 为了 她 脚步声 光 ,

我的嘴对她的嘴，我的耳朵对她的脚步声，轻柔而悦耳。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl] [wʊd] [drɪŋk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [θruː] ['evri] [sens] ,
And **my** **soul** **would** **drink** **of** **her** **soul** **through** **every** **sense** **,**
和 我的 灵魂 会 喝 的 她 灵魂 通过 每一个 感觉 ,

我的灵魂将通过所有感官汲取她的灵魂，

[θəːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɜːθ] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɪn'tens] ,
Thirsting **for** **her** **,** **as** **earth** **,** **in** **the** **heat** **intense** **,**
口渴 为了 她 , 作为 地球 , 在 这 热 激烈的 ,

像大地在酷热中一样渴望她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spft] [spŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][reɪn] .
For **the** **soft** **song** **and** **the** **gentle** **dropping** **of** **rain** **.**
为了 这 柔软的 歌曲 和 这 温和的 下降 的 雨 .

为了那轻柔的歌声和淅淅沥沥的雨滴。

[bʌt; bət][ai][sɪt][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv][peɪn] ,

But	I	sit	here	as	a	smouldering	fire	of	pain	,
但	我	坐	这里	作为	一个	闷烧	火	的	疼痛	,

但我却像一团燃烧的痛苦之火，坐在这里。

['ləʊnli] , [hɪə(r)] !

Lonely	,	here	!
孤独	,	这里	!

好孤单啊!

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [griːvz] ,

And	the	wind	in	the	forest	grieves	,
和	这	风	在	这	森林	悲伤	,

森林里的风在哀鸣，

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][maɪ] ['sɒrəʊ] ['sɒbɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

And	I	hear	my	sorrow	sobbing	among	the	leaves	.
和	我	听到	我的	悲哀	啜泣	之中	这	树叶	.

我听见我的悲伤在树叶间啜泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn]

THE	SOUL	OF	MAN
这	灵魂	的	男人

人的灵魂

[tuː; tə] ['iːnɛz] ['stækəb(ə)l]

TO	YNEZ	STACKABLE
到	伊内兹	可堆叠

适用于 YNEZ 可堆叠

[ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

In	the	soul	of	man	there	are	many	voices	,
在	这	灵魂	的	男人	那里	是	许多	声音	,

在人的灵魂深处，有许多声音。

[ðæt] ['saɪləns]['weikən] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ri'strein] :

That	silence	wakens	,	and	sound	restrains	:
那	沉默	醒来	,	和	声音	约束	:

寂静使人觉醒，声音使人拘束:

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðæt][ðə; ði][səʊl] [ri'dʒɔis] ,

A	song	of	love	,	that	the	soul	rejoices	,
一个	歌曲	的	爱	,	那	这	灵魂	欢欣鼓舞	,

一首令灵魂欢欣的爱情之歌，

[wɪð] ['wɪndi] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [reɪnz] ;

With	windy	music	,	and	murmuring	rains	;
和	刮风	音乐	,	和	淙淙	雨	;

伴着风声和淅淅沥沥的雨声;

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [laɪt] , [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [ə'raɪzɪz] ,

A	song	of	light	,	when	the	dawn	arises	,
一个	歌曲	的	光	,	什么时候	这	黎明	出现	,

黎明升起之时，一首光明的歌谣

[ænd; ənd] [ɜːθ] [laɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][wet] [wɪð] [djuː] ;

And	earth	lies	shining	,	and	wet	with	dew	;
和	地球	谎言	灼灼	,	和	湿的	和	露	;

大地闪耀着光芒，沾满了露水;

[ænd; ənd][laɪf][gəʊz][baɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['mɪriəd] [gaɪz] ,

And	life	goes	by	,	in	a	myriad	guises	,
和	生活	去	经过	,	在	一个	无数	伪装	,

人生百态，变幻莫测。

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['hev(ə)n][ɒv; əv] ['steɪnləs] [bluː] .

Under	a	heaven	of	stainless	blue	.
在下面	一个	天堂	的	防锈的	蓝色的	.

在一片不锈钢蓝的天空下。

[ðə; ði] ['wɪləuz] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

The	willows	,	bending	over	the	river	,
这	柳树	,	弯曲	超过	这	河	,

柳树弯向河面，

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rɪplz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːdz] ,

Where	the	water	ripples	between	the	reeds	,
在哪里	这	水	涟漪	之间	这	芦苇	,

水波在芦苇间荡漾，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [sweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [laɪts] ['kwɪvə(r)]

Where	the	shadows	sway	,	and	the	pale	lights	quiver
在哪里	这	阴影	摇摆	,	和	这	苍白	灯	颤动

在阴影摇曳、微弱灯光颤动的地方

[ɒn] ['fləʊtɪŋ] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [wiːdz] ,

On	floating	lily	,	and	flowing	weeds	,
在	漂浮的	百合	,	和	流动	杂草	,

在漂浮的睡莲和飘动的野草上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hæv; həv] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [sɒft] [æz; əz] ['ʃaʊərz]

Have	whispering	voices	,	soft	as	showers
有	耳语	声音	,	柔软的	作为	淋浴

轻声细语，如同细雨般柔和

[ɒv; əv]['eɪprəl] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] ['ʌpləʊnd] [lɔːnz] ,

Of	April	falling	on	upland	lawns	,
的	四月	坠落	在	高地	草坪	,

四月的雪花飘落在高地草坪上，

[ɒn] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['heəbel] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪnd] - ['flaʊəz] ,

On	the	nodding	harebell	,	and	pale	wind	-	flowers	,
在	这	点头	风铃草	,	和	苍白	风	-	花朵	,

在垂头风铃草和淡黄色的风铃草上，

[θruː] ['sɪlvə(r)]['iːvənz] , [ænd; ənd]['gəʊldən] [dɔːn] .

Through	silver	evens	,	and	golden	dawns	.
通过	银	偶数	,	和	金的	黎明	.

穿过银色的黄昏，金色的黎明。

[bʌt; bət] [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən] [lʌv] , [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['lɒŋɪŋ]

But	softer	than	love	,	and	deeper	than	longing
但	更柔和	比	爱	,	和	更深	比	渴望

但比爱更温柔，比渴望更深刻

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [swiːt] , [freɪl] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [gəʊsts] ;

Are	the	sweet	,	frail	voices	of	drifting	ghosts	;
是	这	甜的	,	脆弱	声音	的	漂流	鬼魂	;

那是飘荡的幽灵甜美而脆弱的声音吗?

[ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] , [θrɔŋ, θrɔːŋ]

In	the	soul	of	man	they	are	floating	,	thronging
在	这	灵魂	的	男人	他们	是	漂浮的	,	熙熙攘攘

在人类灵魂深处，它们漂浮着，熙熙攘攘。

[æz; əz][wɪnd] - [bləʊn] [pet(ə)lz] , [peɪl] , ['flɪkərɪŋ] [hoʊsts] .

As	wind	-	blown	petals	,	pale	,	flickering	hosts	.
作为	风	-	吹	花瓣	,	苍白	,	闪烁	主持人	.

如同风中飘落的花瓣，苍白而闪烁的寄主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['vɛntʃərərz]

THE	VENTURERS
这	冒险家

冒险家们

[jeɪ] !

Yea	!
是的	!

是的!

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [kriːp]

even	such	as	creep
甚至	这样的	作为	潜行者

甚至像爬行这样的情况。

[wɪð] [aɪz] [bent] ['ɜːθwəd] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs]

With	eyes	bent	earthward	,	in	the	little	space
和	眼睛	弯曲	向地球	,	在	这	小的	空间

目光向下，望向大地，在那狭小的空间里

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Between	the	dawn	and	waning	of	the	day	,
之间	这	黎明	和	减弱	的	这	天	,

从黎明到黄昏，

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] :

Between	a	sleep	and	sleep	:
之间	一个	睡觉	和	睡觉	:

介于睡眠和睡眠之间:

['iːv(ə)n] [ðiːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪkst] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

Even	these	,	without	a	fixed	abiding	-	place	,
甚至	这些	,	没有	一个	固定的	遵守	-	地方	,

即使是这些没有固定住所的人，

['træv(ə)l] , [ðəʊ] ['tɑːdɪli] , [ə'pɒn][ðə; ði] [wei]

Travel	,	though	tardily	,	upon	the	way
旅行	,	尽管	迟缓地	,	之上	这	方式

旅行，虽然缓慢，但仍在路上

['leɪbərɪŋ] ; [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪtə(r)] , ['swɪftə(r)][seɪl]

Labouring	;	while	your	lighter	,	swifter	sail
劳动	;	尽管	你的	打火机	,	更迅捷	帆

辛勤劳作；而你却拥有更轻盈、更迅捷的风帆。

[sɔːrz] , ['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)]['sʌd(ə)n] [hɪlz] [ɒv; əv] [fəʊm] ,

Soars	,	rising	over	sudden	hills	of	foam	,
翱翔	,	上升	超过	突然	丘陵	的	泡沫	,

翱翔，越过突然涌起的泡沫小山，

[ɪg'zʌltənt] , [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] ; [ænd; ənd] , ['iːgə(r)] , [flaɪz]
Exultant , through the storm ; and , eager , flies
眉飞色舞 , 通过 这 风暴 ; 和 , 渴望的 , 苍蝇

欢欣雀跃，穿越风暴；并且，渴望飞翔

[laɪk] [ə; eɪ] [fliːt] ['swɒləʊ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪl] ,
Like a fleet swallow up to meet the gale ,
喜欢 一个 舰队 吞 向上 到 见面 这 大风 ,

如同一群燕子迎风而起，

[ðæt] [draɪvz] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['hɛvənz] [dəʊm] ,
That drives with anger , through the heaven's dome ,
那 驱动 和 愤怒 , 通过 这 天 穹顶 ,

那怒火驱使着你，穿过天穹。

[klaʊdz] , [laɪk] [greɪt] ['sɪlvə(r)] ['gæliənz] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [skaɪz] .
Clouds , like great silver galleons in a sea of skies .
云 , 喜欢 伟大的 银 大型帆船 在 一个 海 的 天空 .

云朵，如同天空海洋中巨大的银色帆船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,
For every man , and each ,
为了 每一个 男人 , 和 每个 ,

对于每个人，以及每一个人，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] ,
Is like a venture putting forth to sea ,
是 喜欢 一个 风险投资 推杆 前进 到 海 ,

就像一次出海探险，

['vɔiidʒ] ['ɪntuː] [ˌʌn'nəʊn] [weɪz] [tuː; tə] [faɪnd]
Voyaging into unknown ways to find
航行 进入 未知 方式 到 寻找

探索未知之路，寻找

['kaɪndlɪə] [lændz] ; [ænd; ənd] ['ɜːrdʒɪz] [ɒn] [tuː; tə] [riːtʃ]
Kindlier lands ; and urges on to reach
更友善 土地 ; 和 敦促 在 到 抵达

更宜人的土地；并敦促人们继续前行，直至抵达

['kɪŋdəmz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]
Kingdoms which there may be
王国 哪个 那里 可能 是

可能存在的王国

['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd] :
Hidden the grey gloom of the sea behind :
隐 这 灰色的 愁云 的 这 海 在后面 :

隐藏在背后灰蒙蒙的大海之中：

['fæbjələs] ['kɪŋdəmz] [paɪld] [wɪð] ['gəʊldən] [tɔɪl]
Fabulous kingdoms piled with golden toil
太棒了 王国 堆积 和 金的 辛劳

堆满黄金的辉煌王国

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] ['gɑːnə] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [driːmz] :
And the slow garnering of mortal dreams :
和 这 慢的 收集 的 凡人 梦境 :

以及对凡人梦想的缓慢积累：

[sʌtʃ] [æz; əz] [lˈɔːd] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [seɪlz] [ɒv; əv] [speɪn] .
Such as lured forth the splendid sails of Spain .
这样的 作为 诱饵 前进 这 灿烂 帆 的 西班牙 .

就像西班牙的华丽帆船一样，吸引着人们扬帆起航。

[səʊ] , [ˈdʒɜːnɪɪŋ] , [wiː; wi] , [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [spɔɪl] ,
So , journeying , we , in hope of that great spoil ,
所以 , 旅程 , 我们 , 在 希望 的 那 伟大的 剧透 ,

于是，我们踏上旅途，希望能获得那巨大的收获。

[stɪə(r)] [ˈhɑːdɪli] [θruː] [ɔːl] [kənˈflɪktɪŋ] [striːmz]
Steer hardily through all conflicting streams
转向 几乎 通过 全部 冲突 溪流

坚定地驶过所有相互冲突的河流

[ɒv; əv] [ˈəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪgˈzʌltənt] [ˈbætlɪŋ] [geɪn] .
Of Ocean , and count all the exultant battling gain .
的 海洋 , 和 数数 全部 这 眉飞色舞 战斗 获得 .

海洋，数算所有令人振奋的战斗胜利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˈɑːftə(r)] [naɪt]
AFTER NIGHT
后 夜晚

夜幕降临

[tuː; tə] [ˈlɪli]
TO LILLIE
到 莉莉

致莉莉

[ˈlʌvli] [ðaʊ] [ɑːt] , [əʊ] [dɔːn] !
Lovely thou art , O Dawn !
迷人的 你 艺术 , 哦 黎明 !

黎明啊，你真美丽！

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmeɪdn] , [huː] [weiks] ,
As a maiden , who wakes ,
作为 一个 少女 , WHO 醒来 ,

作为一个醒来的少女，

[ˈəʊpənɪŋ] [aɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːld]
Opening eyes on a world
开幕 眼睛 在 一个 世界

睁开双眼看世界

[fɪld] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Filled with wonder and light ,
已填 和 想知道 和 光 ,

充满奇妙和光明，

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sliːp] [ɒv; əv] [driːmz] .
After a sleep of dreams .
后 一个 睡觉 的 梦境 .

一夜美梦之后。

[ˈɪʃuːɪŋ] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊb]
Issuing , clad in a robe
发行 , 覆膜 在 一个 长袍

身着长袍，发出

[ɒv; əv] [bluː] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [griːn] .

Of	blue	,	and	silver	,	and	green	.
的	蓝色的	,	和	银	,	和	绿色的	.

蓝色、银色和绿色。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tents] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst]

From	the	tents	of	God	in	the	east
从	这	帐篷	的	上帝	在	这	东方

从东方的上帝的帐篷

['kʌmɛst] [ðaʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt]

Comest	thou	;	as	a	thought
彗星	你	;	作为	一个	想法

来吧，如同一个念头

[slɪpɪθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][maɪnd]

Slippeth	into	the	mind
滑倒	进入	这	头脑

悄然进入脑海

[ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd] , [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [sliːp] ,

Of	a	maid	,	awakened	from	sleep	,
的	一个	女佣	,	觉醒	从	睡觉	,

一个女仆从睡梦中醒来，

[baɪ][ðə; ðɪ] ['swɔləuz] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [iːvz] ,

By	the	swallows	,	under	the	eaves	,
经过	这	燕子	,	在下面	这	檐	,

在燕子栖息处，屋檐下，

['twɪtərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [jʌŋ] ;

Twittering	to	their	young	;
推特	到	他们的	年轻的	;

在推特上向年轻人宣传；

[æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ə'weikən][ɪn] [sprɪŋ] ,

As	a	flower	awakens	in	Spring	,
作为	一个	花	觉醒	在	春天	,

如同春天里一朵花儿苏醒一般

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [swiːt] [wɔːm] [reɪnz]

After	the	sweet	warm	rains
后	这	甜的	温暖的	雨

温暖甘甜的雨后

[pɑːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn]

Pass	away	,	and	the	sun
经过	离开	,	和	这	太阳

逝去，太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['nʌriʃ, 'nəː-][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [sləʊ]

Nourishes	it	;	and	slow
滋养	它	;	和	慢的

滋养它；而且缓慢

[ðə; ðɪ] [kɜːrvɪŋ] [pet(ə)lz] [ʌn'kləʊz] .

The	curving	petals	unclose	.
这	弯曲	花瓣	解开	.

弯曲的花瓣缓缓展开。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)ns] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ɪts] [hɑːt] ,

And	a	presence	escapes	from	its	heart	,
和	一个	在场	逃脱	从	它是	心	,

一股气息从它的心中逸出，

[æn; ən]['əʊdə(r)] [rɪ'məʊt] , [ænd; ənd] [veɪg] ,

An	odour	remote	,	and	vague	,
一个	气味	偏僻的	,	和	模糊的	,

遥远而模糊的气味

[tremblɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

Trembling	upon	the	air	,
发抖	之上	这	空气	,

在空中颤抖，

[ə; eɪ][freɪl] , [mɪ'stɪəriəs] [gəʊst] ,

A	frail	,	mysterious	ghost	,
一个	脆弱	,	神秘	鬼	,

一个虚弱而神秘的幽灵

[ðæt] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz][ɒn][ðə; ði][wɪnd] ,

That	comes	and	goes	on	the	wind	,
那	来	和	去	在	这	风	,

那东西随风而来，随风而去。

[laɪk] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] .

Like	the	inspiration	of	God	.
喜欢	这	灵感	的	上帝	.

如同神的启示。

['lʌvli] [ðaʊ] [ɑːt] , [əʊ] [dɔːn] !

Lovely	thou	art	,	O	Dawn	!
迷人的	你	艺术	,	哦	黎明	!

黎明啊，你真美丽!

['kʌmɪŋ] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ][meɪd] ,

Coming	shy	as	a	maid	,
未来	害羞的	作为	一个	女佣	,

害羞地扮演女仆，

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

At	nightfall	,	to	meet	her	love
在	黄昏	,	到	见面	她	爱

夜幕降临，去迎接她的爱人

[baɪ][ðə; ði] [rɪks] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] [heɪ] .

By	the	ricks	of	clover	and	hay	.
经过	这	里克	的	三叶草	和	干草	.

在三叶草和干草堆旁。

[ðeɪ] [spiːk] [nɒt] , [bʌt; bət][hændz]

They	speak	not	,	but	hands
他们	说话	不是	,	但	双手

它们不会说话，只有双手。

[miːt] [hændz] , [maʊθ] [maʊθ] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]

Meet	hands	,	mouth	mouth	,	and	desire
见面	双手	,	嘴	嘴	,	和	欲望

双手相握，嘴唇相贴，渴望相拥。

[bruːd] [laɪk][ə; eɪ][gɒd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Broods	like	a	God	in	the	night	,
幼崽	喜欢	一个	上帝	在	这	夜晚	,

如同夜空中的神灵般盘旋，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [muːn] :
Under the yellow moon :
在下面 这 黄色的 月亮 :

在黄月之下:

[ðeɪ] [spiːk] [nɒt] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
They speak not , having all things .
他们 说话 不是 , 拥有 全部 事物 .

他们拥有万物，却不说话。

['lʌvli] [ðaʊ] [ɑːt] , [əʊ] [dɔːn] !
Lovely thou art , O Dawn !
迷人的 你 艺术 , 哦 黎明 !

黎明啊，你真美丽!

['hiːlɪŋ] ['kɒmz] [ɪn] [ðaɪn] [hændz] ,
Healing comes in thine hands ,
康复 来 在 你的 双手 ,

治愈之力掌握在你手中。

[ðə; ði][waɪd] [siː] [lɑːfs] [æt; ət][ðaɪ] [bɜːθ] ,
The wide sea laughs at thy birth ,
这 宽的 海 笑声 在 你的 出生 ,

浩瀚的大海嘲笑你的降生，

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [weɪvz]
The multitudinous waves
这 众多 波浪

无数波浪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['rɪp(ə)l] [ə'baʊt] [ðaɪ] [fiːt] ,
Ripple about thy feet ,
波纹 关于 你的 脚 ,

涟漪环绕你的双脚，

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æt; ət][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði][bɜ˞dz]
For joy at thy coming ; the birds
为了 喜悦 在 你的 未来 ; 这 鸟类

因你的到来而欢欣雀跃；鸟儿们

[ʃeɪk] [ðə; ði] [djuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːvz] ,
Shake the dew from the leaves ,
摇 这 露 从 这 树叶 ,

抖掉叶子上的露水，

[ʃeɪk] [ðə; ði] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊt] ;
Shake the song from their throats ;
摇 这 歌曲 从 他们的 喉咙 ;

让他们喉咙里唱不出歌来;

[ðə; ði] [fʊl] [juːz] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [læmz] ;
The full ewes call to the lambs ;
这 满的 母羊 称呼 到 这 羔羊 ;

母羊们向小羊羔们发出叫声;

['ləʊɪŋ] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] [kʌm]
Lowing , the cattle come
低 , 这 牛 来

牛哞叫着，走了过来

[tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [riːd] - [frɪndʒd] [puːl] ,

To	drink	at	the	reed	-	fringed	pool	,
到	喝	在	这	芦苇	-	流苏	水池	,

在芦苇环绕的水池边饮水，

['bendɪŋ] , [ðeɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [lɪft]

Bending	,	they	drink	,	and	lift
弯曲	,	他们	喝	,	和	举起

他们弯腰、喝酒、举重

['drɪpɪŋ] ['mʌzl] , [tuː; tə] [geɪz]

Dripping	muzzles	,	to	gaze
滴落	口套	,	到	目光

滴着水的嘴巴，凝视

[wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] , ['sætɪsfaɪd] [aɪz]

With	patient	,	satisfied	eyes
和	病人	,	使满意	眼睛

带着耐心和满足的眼神

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['plentiəs] [ɜːθ] .

Over	the	plenteous	earth	.
超过	这	丰富的	地球	.

在这片富饶的土地上。

[waɪl] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fenz] ,

While	slowly	out	of	the	fens	,
尽管	缓慢地	出去	的	这	沼泽	,

慢慢地走出沼泽地，

[ænd; ənd] ['hevi] [plaʊ] - [lændz] [ðə; ði] [mɪst]

And	heavy	plough	-	lands	the	mist
和	重的	犁	-	土地	这	薄雾

沉重的犁铧将雾气驱散。

['raɪzɪz] [tuː; tə] [griːt] [ðiː] , [ænd; ənd] [spaɪəz]

Rises	to	greet	thee	,	and	spires
上升	到	迎接	你	,	和	尖塔

升起迎接你，尖顶耸立

[ɒv; əv] [θɪn] [bluː] [sməʊk] , [ðæt] [ə'send]

Of	thin	blue	smoke	,	that	ascend
的	薄的	蓝色的	抽烟	,	那	上升

一缕缕淡蓝色的烟雾升腾而起

[tremblɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːm]

Trembling	into	the	calm
发抖	进入	这	冷静的

颤抖着进入平静

['wɪndləs] [eə(r)] , [ænd; ənd] [fləʊt]

Windless	air	,	and	float
无风	空气	,	和	漂浮

无风的空气，以及漂浮

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [mæn] .

From	the	habitations	of	man	.
从	这	居住地	的	男人	.

从人类居住的地方。

[mæn] , [tuː] , ['kʌmɪθ] [fɔːθ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

Man	,	too	,	cometh	forth	;	but	he
男人	,	也	,	到来	前进	;	但	他

人也出现了；但他

['skeəsli] [rɪ'gɑ:dz] [ði:] : [wɪð] [aɪz]
Scarcely regards thee : with eyes
几乎 问候 你 : 和 眼睛

几乎不看你：用眼神

[bent] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [hi:; hi] ['kɒmz] ,
Bent to the earth he comes ,
弯曲 到 这 地球 他 来 ,

他弯腰俯身来到大地，

['bɪzi] [wɪð] [k'eəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,
Busy with cares of toil ,
忙碌的 和 关心 的 辛劳 ,

忙于辛勤劳作，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['plɒtɪŋ] [tu:; tə][geɪn] [hɪm] [i:z] ,
Plotting to gain him ease ,
绘制 到 获得 他 舒适 ,

密谋让他感到轻松，

[mi:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɔ:mθ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] :
Meat , drink , and warmth for his age :
肉 , 喝 , 和 温暖 为了 他的 年龄 :

他这个年纪需要的肉、水和温暖：

['plɒtɪŋ] [ɪn] [veɪn] !
Plotting in vain !
绘制 在 徒劳 !

阴谋徒劳无功！

[hi:; hi] [gəʊz]
He goes
他 去

他走了

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,
Out of the ways of life ,
出去 的 这 方式 的 生活 ,

从生活方式中，

['ʌtəli] [frʌ'streɪt] , [ænd; ənd] [spent] .
Utterly frustrate , and spent .
完全地 阻挠 , 和 花费 .

极度沮丧，精疲力竭。

[gɒn] , [hu:] [wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['fi:ldz] !
Gone , who was king of thy fields !
已消失 , WHO 曾是 国王 的 你的 字段 !

你的田野之王已逝！

[gɒn] , [hu:] [wɒz; wəz] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fl'ɒks] !
Gone , who was lord of thy flocks !
已消失 , WHO 曾是 主 的 你的 羊群 !

你的羊群之主已逝！

[laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
Like a dream .
喜欢 一个 梦 .

宛如梦境。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fə'get] ，

And	his	children	forget	,
和	他的	孩子们	忘记	，

而他的孩子们却忘记了，

['i:v(ə)n] [ðeɪ] ，[tu:] ，[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

Even	they	,	too	,	that	he	was	.
甚至	他们	，	也	，	那	他	曾是	.

就连他们也知道他就是。

[ðeɪ] [tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] [tɔɪl] ，[ænd; ənd] [i:t] ，

They	turn	to	their	toil	,	and	eat	,
他们	转动	到	他们的	辛劳	，	和	吃	，

他们开始劳作，然后吃东西，

[sli:p] ，[drɪŋk] ，[æz; əz][ɒv; əv][əʊld][hi:; hi][dɪd] ，

Sleep	,	drink	,	as	of	old	he	did	,
睡觉	，	喝	，	作为	的	老的	他	做过	，

他像往常一样睡觉、喝酒。

['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wʊf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:p]

Spinning	the	woof	and	the	warp
旋转	这	纬	和	这	经

纺纱，经纱

[ɒv; əv][laɪf] ，[ɒn][ðə; ði] [lu:mz] [ɒv; əv] [stəʊn]

Of	life	,	on	the	Looms	of	Stone
的	生活	，	在	这	织布机	的	石头

生命，在石头织机上

[wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪts] [ru:l] ，[ænd; ənd][gɒd] .

Which	the	Fates	rule	,	and	God	.
哪个	这	命运	规则	，	和	上帝	.

命运和上帝主宰着这一切。

[jeɪ] ，[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['leɪbərə(r)] [ɔ:l] ;

Yea	,	we	are	labourers	all	;
是的	，	我们	是	劳工	全部	;

是的，我们都是劳动者;

['i:v(ə)n][æz; əz] ['bi:z] [fɔ:(r); fə(r)][mæn]

Even	as	bees	for	man
甚至	作为	蜜蜂	为了	男人

就像蜜蜂为人类服务一样

['gæðə(r)][ðə; ði] ['hʌni] [frɒm; frəm] ['flaʊəz] ，

Gather	the	honey	from	flowers	,
收集	这	蜂蜜	从	花朵	，

采集花蜜，

[səʊ][du:; də][wi:; wi]['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][gɒd]

So	do	we	labour	for	God
所以	做	我们	劳动	为了	上帝

所以，我们为何要为上帝劳作呢?

[ʌn'wɪtɪŋli] .

Unwittingly	.
不知不觉	.

不知不觉。

[jeɪ] ，[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz]

Yea	,	and	the	days
是的	，	和	这	天

是啊，还有那些日子

['brɪŋɪθ] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] ,
Bringeth to each his reward ,
带来 到 每个 他的 报酬 ,

给每个人带来他应得的奖赏，

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] .
A final sleep and a peace .
一个 最终的 睡觉 和 一个 和平 .

最后的安眠与平静。

['swɪftli] [ðeɪ] [pɑːs] , [ðə; ðɪ] [deɪz] ,
Swiftly they pass , the days ,
迅速地 他们 经过 , 这 天 ,

时光飞逝，岁月如梭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɪŋd] [wɪð] [fleɪm] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ,
Winged with flame are their feet ,
有翅膀的 和 火焰 是 他们的 脚 ,

它们的脚长着火焰之翼，

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)][kɪn] ,
Devouring us and our kin ,
吞噬 我们 和 我们的 亲属 ,

吞噬我们和我们的亲人，

[æz; əz] [fleɪm] [ðə; ðɪ] ['stʌbl] [kən'sjuːmz] .
As flame the stubble consumes .
作为 火焰 这 茬 消耗 .

残茬如火焰般燃烧殆尽。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][greɪn][ɪz] ['gɑːnə] , [pə'tʃɑːns] ,
But the grain is garnered , perchance ,
但 这 粮食 是 获得 , 或许 ,

但粮食或许已经收割了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] , [waɪd][bɑːrnz][ɒv; əv][gɒd] ,
In the great , wide barns of God ,
在 这 伟大的 , 宽的 谷仓 的 上帝 ,

在上帝宽阔巨大的粮仓里，

[leɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [hiːp] ,
Laid up in a golden heap ,
铺设 向上 在 一个 金的 堆 ,

堆成一堆金色的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/5页

[æz; əz][ə; eɪ][waɪz] [kɪŋz] ['treʒəri] [ɪz]
As a wise king's treasury is
作为 一个 明智的 国王的 财政部 是

就像一位英明君王的国库一样

[hiːpt] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gəʊld] .
Heaped with the yellow gold .
堆积如山 和 这 黄色的 金子 .

堆满了黄金。

['lʌvli] [ðaʊ] [ɑːt] , [əʊ] [dɔːn] !
Lovely thou art , O Dawn !
迷人的 你 艺术 , 哦 黎明 !

黎明啊，你真美丽!

[kriː'eɪtɪŋ] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] ,
Creating , out of the dark ,
创建 , 出去 的 这 黑暗的 ,

在黑暗中创造，

[ðɪs] [braɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld]
This bright , and beautiful world
这 明亮的 , 和 美丽的 世界

这个明亮而美丽的世界

[ə'gen] : [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [iːtʃ] [deɪ]
Again : and leading each day
再次 : 和 领导 每个 天

再次强调：并引领每一天

[æz; əz][ə; eɪ][braɪd][tuː; tə][mæn] , [wens] [hiː; hi]
As a bride to man , whence he
作为 一个 新娘 到 男人 , 何处 他

作为男人的新娘，他

[bi'get] [hɪm] ['wʌndəf(ə)l] [diːdz] .
Begets him wonderful deeds .
产生 他 精彩的 契约 .

使他成就非凡之事。

[ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaɪn] [hændz]
And , surely , because thine hands
和 , 一定 , 因为 你的 双手

当然，也因为你的双手

[liːd] [ˌjuː 'es][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [piːs] ,
Lead us at last to peace ,
带领 我们 在 最后的 到 和平 ,

引领我们最终走向和平，

['lʌvli] [ðaʊ] [ɑːt] , [əʊ] [dɔːn] !
Lovely thou art , O Dawn !
迷人的 你 艺术 , 哦 黎明 !

黎明啊，你真美丽!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['eɪprəl] [dɑːns] - [spŋ]
APRIL DANCE - SONG
四月 舞蹈 - 歌曲

四月舞曲

[tuː; tə] [mɪs] ['dɔːrə] ['kɜːtis]
TO MISS DORA CURTIS
到 错过 多拉 柯蒂斯

致多拉·柯蒂斯小姐

['eɪprəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fliːt] , [swiːt] ,
April with her fleet , sweet ,
四月 和 她 舰队 , 甜的 ,

四月带着她轻快、甜美的.....

['sɪlvə(r)][reɪn] , [ænd; ənd][sʌn] - [reɪz] ,
Silver rain , and sun - rays ,
银 雨 , 和 太阳 - 射线 ,

银色的雨滴，和阳光，

['kʌmɪθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [biːt]
Cometh , and her feet beat
到来 , 和 她 脚 打

她来了，她的脚步敲击着

['laɪtli] , [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
Lightly , on the lawn .
轻轻 , 在 这 草地 .

轻轻地，在草坪上。

['sɒftli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [breɪk]
Softly , for her sake , break
轻轻 , 为了 她 清酒 , 休息

为了她，轻轻地，打破

['flaʊərɪŋ] [ðə; ði][wet] [bau] ;
Flowering the wet boughs ;
开花 这 湿的 树枝 ;

湿润的枝头盛开着花朵;

[baɪ][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [leɪk] , [weɪk]
By the brimming lake , wake
经过 这 充满 湖 , 唤醒

在满溢的湖边，唤醒

['lɪliz] ['evri] [dɔːn] .
Lilies every dawn .
百合花 每一个 黎明 .

每天清晨，百合花盛开。

['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] [striːm] , [gliːm]
Broken on the stream , gleam
破碎的 在 这 溪流 , 闪耀

破碎在溪流中，闪烁

[reɪz] , [tuː; tə] [draʊn] [weə(r)] [wiːdz] [weɪv] ;
Rays , to drown where weeds wave ;
射线 , 到 溺水 在哪里 杂草 海浪 ;

射线，淹没在水草摇曳的地方;

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [siːm]
Shining with her dream , seem
灼灼 和 她 梦 , 似乎

她闪耀着梦想的光芒，似乎

['eɪprəlz] [aɪz] [bɪ'djuːd] .
April's eyes bedewed .
四月的 眼睛 露水 .

四月的眼睛湿润了。

[ʃeɪks] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] , [reɪn]
Shakes a silver chain , rain
奶昔 一个 银 链 , 雨

摇晃着银链，雨

['tʃaɪmɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] ;
Chiming with her music ;
鸣响 和 她 音乐 ;

与她的音乐相得益彰;

[laɪf] , [ðæt] [lɒŋ] [hæθ] [leɪn] [sleɪn]
Life , that long hath lain slain
生活 , 那 长的 有 莱恩 被杀

生命，那长久沉睡的生命，已被杀死

['raɪzɛθ] [ʌp] [rɪ'njuːd] .
Riseth up renewed .
崛起 向上 更新 .

重新崛起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['sɒftli] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] , [lʌv]
Softly as a dove , Love
轻轻 作为 一个 鸽子 , 爱

像鸽子一样温柔，爱

[kruːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;
Croons beneath the twilight ;
低吟浅唱 下面 这 暮 ;

在暮色中低吟;

[waɪl] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ə'bʌv] [muːv]
While the winds above move
尽管 这 风 多于 移动

当头顶的风移动时

['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Softly through the night .
轻轻 通过 这 夜晚 .

夜色中轻柔地响起。

[aʊt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skaɪz] , [daɪz]
Out of all the skies , dies
出去 的 全部 这 天空 , 死亡

在所有天空之中，死亡

[laɪt] , [ænd; ənd]['əʊnli] [stɑːz] [ʃaɪn] :
Light , and only stars shine :
光 , 和 仅有的 明星 闪耀 :

光芒，只有星星闪耀:

[stɑ:z] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] [waɪz] [aɪz] ,

Stars	to	me	her	wise	eyes	,
星星	到	我	她	明智的	眼睛	,

她那双睿智的眼睛对我来说如同星辰。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [laɪt] .

And	her	face	a	light	.
和	她	脸	一个	光	.

她的脸上容光焕发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]

SONG	OF	THE	SOUL
歌曲	的	这	灵魂

灵魂之歌

[maɪ][laɪf][wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

My	life	was	woven	long	ago	,
我的	生活	曾是	编织	长的	前	,

我的人生早已编织完成，

[ɔ:(r)]['evə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][feə(r)] ,

Or	ever	this	our	earth	was	fair	,
或者	曾经	这	我们的	地球	曾是	公平的	,

或者说，我们的地球曾经是美好的吗?

[wɪð] ['mɪŋgld] [θredz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wəʊ] ,

With	mingled	threads	of	love	and	woe	,
和	混合	线程	的	爱	和	悲哀	,

交织着爱与悲伤的丝线，

[heɪt] , [tɪəz] , [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] , [həʊp] , [dɪ'speə(r)] .

Hate	,	tears	,	and	laughter	,	hope	,	despair	.
恨	,	眼泪	,	和	笑声	,	希望	,	绝望	.

仇恨、泪水和欢笑，希望和绝望。

[jeɪ] ! [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [eə(r)]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] ,

Yea	!	it	was	made	ere	water	was	,
是的	!	它	曾是	制成	埃雷	水	曾是	,

是的！它是在水出现之前就制造出来的。

[eə(r)] [snəʊ] [fel] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [braɪt] [dju:] [ʃɒn]

Ere	snow	fell	,	or	the	bright	dew	shone
埃雷	雪	跌倒	,	或者	这	明亮的	露	闪耀

雪落之前，露珠未曾闪耀

[ə'pɒn][ðə; ði]['tendə(r)] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑ:s] ;

Upon	the	tender	blades	of	grass	;
之上	这	投标	刀片	的	草	;

在嫩草叶上;

[ˌaɪ 'ti:] [seɪt] [ænd; ənd] [dri:md] [ɪts][laɪf][ə'ləʊn] .

It	sate	and	dreamed	its	life	alone	.
它	沙特	和	梦见	它是	生活	独自的	.

它独自安然度过余生，做着美梦。

[eə(r)]['gəʊldən] [stɑ:z] [swæm] [θru:] [ðə; ði] [blu:]

Ere	golden	stars	swam	through	the	blue
埃雷	金的	明星	游泳	通过	这	蓝色的

金色的星星在蓝色的天空中游弋

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
Of heaven , singing as they came ,
的 天堂 , 歌唱 作为 他们 来了 ,

天堂的歌声伴随着他们到来，

[gɒd] [rɔ:t] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [hju:] ,
God wrought into it every hue ,
上帝 锻 进入 它 每一个 色调 ,

上帝赋予了它每一种色彩，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fi:t] [ɒv; əv] [fleɪm] :
And gave it wings and feet of flame :
和 给予 它 翅膀 和 脚 的 火焰 :

并赋予它翅膀和火焰般的双脚：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] ,
A little thing of His own breath ,
一个 小的 事物 的 他的 自己的 气息 ,

祂自己气息的一点点，

[ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] ['trembld] ['ɪntu:] [sɒŋ] ,
A word that trembled into song ,
一个 单词 那 颤抖 进入 歌曲 ,

一个颤抖着化作歌声的词语，

[tu:; tə][fɔ:l] [θru:] [mɪsts][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
To fall through mists of life and death ,
到 落下 通过 薄雾 的 生活 和 死亡 ,

坠入生死迷雾之中，

[ə; eɪ][freɪl] [θɪŋ] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [strɒŋ] .
A frail thing conquering the strong .
一个 脆弱 事物 征服 这 强的 .

弱者战胜强者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ɑ:(r); ə(r)] ,
All things that in the heavens are ,
全部 事物 那 在 这 天 是 ,

天上的一切事物，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - - ['seɪlɪŋ] [mu:n] ,
The silver - hornéd sailing moon ,
这 银 - - 帆船 月亮 ,

银角航行之月

[ðə; ði]['gəʊldən]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['evri] [stɑ:(r)] ,
The golden fire of every star ,
这 金的 火 的 每一个 星星 ,

每颗星星都闪耀着金色的火焰，

[θru:] ['si:z] [ɒv; əv][taɪm][ʃæl; ʃəl][slɪp][ænd; ənd] [swu:n] ,
Through seas of time shall slip and swoon ,
通过 海域 的 时间 将 滑 和 昏厥 ,

穿越时光的海洋，终将滑落，沉沦。

[ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ;
And be as if they had not been ;
和 是 作为 如果 他们 有 不是 到过 ;

就好像他们从未存在过一样；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
But **through** **the** **darkness** **of** **the** **night** **,**
但 通过 这 黑暗 的 这 夜晚 ,

但透过黑夜的黑暗，

[θruː] ['saɪləns][ɒv; əv] [ðæt] [piːs] [sə'riːn] ,
Through **silence** **of** **that** **peace** **serene** **,**
通过 沉默 的 那 和平 安详 ,

在那份宁静祥和的沉默中，

[ləʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[ai][ʃæl; ʃəl] ['fæʃ(ə)n] [maɪn] [əʊn] [lait] ,
I **shall** **fashion** **mine** **own** **light** **,**
我 将 时尚 矿 自己的 光 ,

我将创造属于我自己的光芒，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['ɜːrθs] ['ʃaɪnɪŋ] [striːmz]
Remembering **earth's** **shining** **streams**
记住 地球的 灼灼 溪流

忆起地球上闪耀的溪流

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hevənz] - ['stɑːri] [greɪs] .
And **all** **the** **heavens** **'** **starry** **grace** **.**
和 全部 这 天 - 繁星 优雅 .

还有天上繁星点点的美景。

[jeɪ] , ['driːmɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [driːmz] ,
Yea **,** **dreaming** **once** **again** **the** **dreams** **,**
是的 , 做梦 一次 再次 这 梦境 ,

是的，再次做梦了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðaɪ] [feɪs] .
Which **were** **the** **beauty** **of** **thy** **face** **.**
哪个 是 这 美丽 的 你的 脸 .

你容貌的美丽之处就在于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] . [siː] . [es] .
A **.** **C** **.** **S** **.**
一个 . C . S .

ACS

['eɪprəl] 10th , -
April **10th** **,** **1909**
四月 10th , -

1909年4月10日

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði]['gəʊldən] [maʊθ] [ɪz] [stɒpt] ,
the **golden** **mouth** **is** **stopped** **,**
这 金的 嘴 是 停止 ,

金嘴堵住了。

[ðæt] [səʊ] [swiːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ɪts] [sɒŋ] ,
That **so** **sweet** **was** **with** **its** **song** **,**
那 所以 甜的 曾是 和 它是 歌曲 ,

那歌声真是太甜美了，

[braɪt] , [ænd; ənd] ['viːəmənt] [æz; əz]['faɪə(r)] .
Bright **,** **and** **vehement** **as** **fire** **.**
明亮的 , 和 慷慨 作为 火 .

明亮而炽热，如同火焰。

[griːv] [wiː; wi] , [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)][hæd; həd] [drɒpt]
Grieve **we** **,** **as** **a** **star** **had** **dropped**
哀悼 我们 , 作为 一个 星星 有 掉落

我们悲痛欲绝，如同星辰陨落。

[aʊt] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['sɪŋɪŋ] [θrɒŋ] ,
Out **of** **Heaven's** **singing** **throng** **,**
出去 的 天 歌唱 人群 ,

从天堂的歌声中，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
For **the** **lord** **of** **our** **desire** **.**
为了 这 主 的 我们的 欲望 .

为了我们渴望的主。

[brɪŋ] [wiː; wi] ['blɔsəmz] , ['lɪliz] [brɪŋ] ,
Bring **we** **blossoms** **,** **lilies** **bring** **,**
带来 我们 花朵 , 百合花 带来 ,

我们带来鲜花，带来百合花，

[sʌtʃ] [freɪl] [bluːmz] [æz; əz] [l'ɔːd] [ɒv; əv][əʊld]
Such **frail** **blooms** **as** **lured** **of** **old**
这样的 脆弱 花朵 作为 诱饵 的 老的

那些脆弱的花朵，如同古老的诱惑。

[prəu'səːpinə][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊəz] :
Proserpina **from** **the** **Hours** **:**
普罗塞庇娜 从 这 小时 :

《时时刻刻》中的珀耳塞福涅：

[ɔːl] [ðɪs] ['eɪprəlz] ['læviʃ] ,
All **this** **April's** **lavishing** **,**
全部 这 四月的 慷慨 ,

四月份的种种奢华，

[fleɪm] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['krəʊkəs] - [gəʊld] ,
Flame **of** **sudden** **crocus** **-** **gold** **,**
火焰 的 突然 番红花 - 金子 ,

突然绽放的番红花金焰

['sʌd(ə)n] [fəʊm] [ɒv; əv] ['stɑːri] ['flaʊəz] .
Sudden **foam** **of** **starry** **flowers** **.**
突然 泡沫 的 繁星 花朵 .

突然间，星状花朵如泡沫般涌现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[sprɪŋ] [hæθ] [sleɪn] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] :
Spring **hath** **slain** **the** **lord** **of** **Spring** **:**
春天 有 被杀 这 主 的 春天 :

春天杀死了春天之主：

[hiː; hi] , [huːz] [sɒŋ] [wɒz; wəz]['faɪə(r)][ænd; ənd] [djuː] ,

He	,	whose	song	was	fire	and	dew	,
他	,	谁	歌曲	曾是	火	和	露	,

他，他的歌声如火焰与露水般炽热，

[liːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd][sleɪn]

Lieth	in	her	lap	,	and	slain
谎言	在	她	膝	,	和	被杀

躺在她腿上，被杀

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

By	her	,	whom	he	loved	to	sing	,
经过	她	,	谁	他	喜爱	到	唱歌	,

他爱为她歌唱，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wɪð] ['sænd(ə)lz] [bluː] ,

As	she	came	,	with	sandals	blue	,
作为	她	来了	,	和	凉鞋	蓝色的	,

她来了，穿着蓝色凉鞋，

[θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃɪftɪŋ] [reɪz] , [ænd; ənd][reɪn] .

Through	the	shifting	rays	,	and	rain	.
通过	这	转变	射线	,	和	雨	.

透过变幻的光线和雨水。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ðɪ]['gəʊldən] [maʊθ] [ɪz] [stɒpt]

the	golden	mouth	is	stopped
这	金的	嘴	是	停止

金嘴巴停了下来

[wens] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv]['eɪprəlz] [sɒŋ] ,

Whence	the	whole	of	April's	song	,
何处	这	所有的	的	四月的	歌曲	,

这就是四月整首歌的由来，

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['sʌd(ə)n] , ['wɪlfl] ['faɪə(r)] ,

All	her	sudden	,	wilful	fire	,
全部	她	突然	,	故意	火	,

她突然间，恣意地燃起了斗志。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [stɔːz] [ɒv; əv] ['hʌni] [drɒpt] .

All	her	stores	of	honey	dropped	.
全部	她	商店	的	蜂蜜	掉落	.

她所有的蜂蜜都洒光了。

[jet] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [weɪz] [ðeɪ] [θrɒŋ] ,

Yet	about	our	ways	they	throng	,
然而	关于	我们的	方式	他们	人群	,

然而，他们却对我们的生活方式议论纷纷，

[wɜːdz] [hiː; hi] [wɪŋd] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .

Words	he	winged	with	his	desire	.
字	他	有翅膀的	和	他的	欲望	.

他随心所欲地挥洒言语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] - ['beɪbi]
TO **A** **BUSH** **-** **BABY**
到 一个 衬套 - 婴儿

致婴幼儿

['lɪt(ə)l][wʌn] , [səʊ][sɒft][ænd; ənd] [laɪt] ,
Little **one** **,** **so** **soft** **and** **light** **,**
小的 一 , 所以 柔软的 和 光 ,

小家伙，好柔软好轻盈，

['hɔːntɪŋ] ['saɪlənt] , ['daːkənd] [weɪz] ,
Haunting **silent** **,** **darkened** **ways** **,**
令人难忘 沉默的 , 变暗 方式 ,

幽静幽暗的小路，令人难以忘怀。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In **the** **shadow** **of** **the** **night** **,**
在 这 阴影 的 这 夜晚 ,

在夜幕的阴影下，

[ðiː] [aɪ] [preɪz] .
Thee **I** **praise** **.**
汝 我 称赞 .

我赞美你。

[sʌtʃ] [æn; ən][elf][æz; əz] [dɑːnst] [ɒv; əv][əʊld] ,
Such **an** **elf** **as** **danced** **of** **old** **,**
这样的 一个 精灵 作为 跳舞 的 老的 ,

就像古代跳舞的精灵一样，

[laɪt] [æz; əz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [ɔː(r)] [frɒθ] ,
Light **as** **thistle** **-** **down** **or** **froth** **,**
光 作为 蓟 - 向下 或者 泡沫 ,

轻如蓟绒或泡沫，

[baɪ][taɪ'teɪniəz] [θrəʊn] [ɒv; əv][gəʊld] ,
By **Titania's** **throne** **of** **gold** **,**
经过 泰坦尼亚的 王座 的 金子 ,

在提泰妮娅的黄金宝座旁，

['lɪt(ə)l] [mɒθ] .
Little **Moth** **.**
小的 蛾 .

小飞蛾。

[wɒt] [streɪndʒ] [feɪt] [lɪŋkt] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
What **strange** **fate** **linked** **thee** **and** **me** **,**
什么 奇怪的 命运 链接 你 和 我 ,

是什么奇特的命运将你我联系在一起?

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd] [fɪəz] ?
In **this** **world** **of** **hope** **and** **fears** **?**
在 这 世界 的 希望 和 恐惧 ?

在这个充满希望与恐惧的世界里?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gɒd] [hæθ] ['ʃeltəd] [ðiː]
Surely **God** **hath** **sheltered** **thee**
一定 上帝 有 避难所 你

真主必庇护你。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [tɪəz] .
From **our** **tears** **.**
从 我们的 眼泪 .

泪水。

[hændz] [ðaʊ] [hæst] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [siːm]
Hands thou hast , and eyes that seem
手 你 哈斯特 , 和 眼睛 那 似乎

你拥有双手，以及看似.....的眼睛

['trʌbld] , [baɪ][sʌm; səm][peɪn][əb'skjʊə(r)] ,
Troubled , by some pain obscure ,
麻烦 , 经过 一些 疼痛 朦胧 ,

被某种难以名状的痛苦所困扰，

[æz; əz] [ðəʊ] [laɪf][wɜːr); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,
As though life were but a dream ,
作为 尽管 生活 是 但 一个 梦 ,

仿佛人生只是一场梦，

['nʌθɪŋ] [ʃʊə(r)] .
Nothing sure .
没有什么 当然 .

尚无定论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɪz] [ðaɪ] ['taɪni]['spɪrɪt][vekst] ,
Is thy tiny spirit vext ,
是 你的 微小的 精神 vext ,

你那渺小的灵魂是否感到烦躁?

[æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] , [baɪ] [veɪg] [dɪ'stres] ,
As our own , by vague distress ,
作为 我们的 自己的 , 经过 模糊的 痛苦 ,

就像我们自己一样，因模糊的痛苦而感到不安。

['hɔːntɪd] , [baɪ]['aʊə(r)] [laɪfs]
Haunted , by our life's perplext
闹鬼的 , 经过 我们的 生活的 困惑

被我们生活中的困惑所困扰

['wɪərinəs] ?
Weariness ?
疲劳 ?

疲劳?

['wʌndərɪŋ] , [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ]
Wondering , at all the strange
好奇 , 在 全部 这 奇怪的

不禁好奇，这一切多么奇怪

['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [læpsɪŋ] [deɪz] ;
Loveliness of lapsing days ;
可爱 的 失效 天 ;

逝去时光的美好;

[tʃeɪndʒ] [ðæt] ['pæsəθ] ['ɪntuː] [tʃeɪndʒ] ,
Change that passeth into change ,
改变 那 经过 进入 改变 ,

变化带来变化，

[reɪn] [ɔː(r)] [reɪz] ?
Rain or rays ?
雨 或者 射线 ?

下雨还是晒太阳?

['lɪt(ə)l] [hændz] [ðæt] [klɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Little hands that cling to me ,
小的 双手 那 黏着 到 我 ,

紧紧抓住我的小手，

['helpləs] [æz; əz][maɪn] [əʊn] , [ænd; ənd] [wi:k] ,
Helpless as mine own , and weak ,
无助 作为 矿 自己的 , 和 虚弱的 ,

像我自己的孩子一样无助和虚弱，

[wɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rldz] ['mɪst(ə)ri]
What in this world's mystery
什么 在 这 世界的 神秘

这世间究竟隐藏着怎样的谜团?

[du:; də][wi:; wi] [si:k] ?
Do we seek ?
做 我们 寻找 ?

我们是否在寻求?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[kæn'zəʊnɪ]
CANZONE
坎佐

坎佐内

[tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] ['ʃeɪkˌspɪər]
TO DOROTHY SHAKESPEAR
到 多萝西 莎士比亚

致多萝西·莎士比亚

[maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [veɪld] [braɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Mine eyes have seen the veiled bride of the night ,
矿 眼睛 有 已见 这 含蓄 新娘 的 这 夜晚 ,

我的眼睛已见过夜幕下蒙着面纱的新娘，

[bɪ'fɔ:(r)] [hu:z] ['fʊtsteps] [səʊlz][ɒv; əv][men][ɑ:(r); ə(r)] [bləʊn] ,
Before whose footsteps souls of men are blown ,
前 谁 脚步声 灵魂 的 男人 是 吹 ,

在她脚下，人类的灵魂将被吹散。

[æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [ded] [li:vz] , [ə'baʊt][ðə; ði] [wɪndz] [swɪft] [fi:t] .
As are dead leaves , about the wind's swift feet .
作为 是 死的 树叶 , 关于 这 风的 迅速 脚 .

就像枯叶一样，被风的迅疾脚步吹走。

['weəfɔ:(r)] [greɪt] ['sɒrəʊ] ['kʌmɪθ] [θru:] [maɪ] [sɒŋ] :
Wherefore great sorrow cometh through my song :
因此 伟大的 悲哀 到来 通过 我的 歌曲 :

因此，我的歌声中充满了深深的悲伤:

[ə; eɪ][wɪnd][ɒv; əv] ['gri:vɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [wet] ,
A wind of grieving , through the branches wet ,
一个 风 的 悲伤 , 通过 这 分支 湿的 ,

一阵悲伤的风，吹过湿漉漉的树枝，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:(r); ə(r)][lɪt]
When all the alleys of the woods are lit
什么时候全部 这 小巷 的 这 树林 是 点燃

当林间所有的小巷都被照亮时

[wɪð] ['jeləʊ] [liːvz] , [ænd; ənd] [sɪə] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [saɪz] .

With	yellow	leaves	,	and	sere	,	and	full	of	sighs	.
和	黄色的	树叶	,	和	塞雷	,	和	满的	的	叹息	.

叶子泛黄，枯萎，充满叹息。

[θruː] [ðə; ði][beə(r)] [wʊdz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [puːlz] [ɒv; əv] [lait]

Through	the	bare	woods	she	came	,	and	pools	of	light
通过	这	裸	树林	她	来了	,	和	游泳池	的	光

她穿过光秃秃的树林，来到一片片光亮的池塘边。

[wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊn]

Were	darkened	at	her	coming	;	and	a	moan
是	变暗	在	她	未来	;	和	一个	呻吟

她到来时，天色昏暗；一声呻吟

[brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [bau] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fliːt]

Broke	from	the	shuddering	boughs	,	and	all	the	fleet
打破	从	这	颤抖	树枝	,	和	全部	这	舰队

从颤抖的树枝间挣脱而出，所有的舰队

[liːvz] [wɜːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [θrɒŋ]

Leaves	whirled	about	her	passage	,	with	the	throng
树叶	旋转	关于	她	通道	,	和	这	人群

她走过的地方，落叶纷飞，人群也随之涌动。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lə'mentɪŋ] [gəʊsts] , [huː] [kraɪd] [rɪ'gret] ,

Of	her	lamenting	ghosts	,	who	cried	regret	,
的	她	哀叹	鬼魂	,	WHO	哭	后悔	,

她那些哀恸的亡灵，哭泣着悔恨，

[ænd; ənd] [pɑːst] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ðə; ði][bæts] [ðæt] [flɪt]

And	passed	as	softly	as	the	bats	that	flit
和	通过了	作为	轻轻	作为	这	蝙蝠	那	掠过

像蝙蝠轻柔地飞过一样，悄无声息地流逝着。

[daʊn] ['saɪlənt] [weɪz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪz] .

Down	silent	ways	,	beneath	the	clouded	skies	.
向下	沉默的	方式	,	下面	这	阴天	天空	.

沿着寂静的小路，在阴云密布的天空下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['weəfɔː(r)] [ai] [griːv] , [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn][maɪ] [saɪt]

Wherefore	I	grieve	,	that	no	more	in	my	sight
因此	我	悲伤	,	那	不	更多的	在	我的	视线

因此我悲伤，因为我的视线中再也没有人了。

[ɑː(r); ə(r)]['mɔːt(ə)l] ['wɪmɪn] ['lʌvli] .

Are	mortal	women	lovely	.
是	凡人	女性	迷人的	.

凡间女子是否美丽?

[ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn]

I	am	grown
我	是	生长

我已经长大了

['æmərəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] ['kɪsɪz] [swiːt] ,

Amorous	of	her	lips	with	kisses	sweet	,
多情	的	她	嘴唇	和	吻	甜的	,

她用甜蜜的吻爱抚着她的双唇，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] [strɒŋ] .

For	her	deep	eyes	in	their	enchantment	strong	.
为了	她	深的	眼睛	在	他们的	魅力	强的	.

她那双深邃的眼睛充满了迷人的魅力。

[jeɪ] ! [aiˌeɪ 'em]['weɪstɪd] [wɪð] [maɪ] ['pæʃənz] [fret] :

Yea	!	I	am	wasted	with	my	passion's	fret	:
是的	!	我	是	浪费	和	我的	激情	烦恼	:

唉！我被自己的热情冲昏了头脑:

['restləs] , [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːʃɪp] [meɪ] [nɒt][kwɪt]

Restless	,	that	my	poor	worship	may	not	quit
不安	,	那	我的	贫穷的	崇拜	可能	不是	辞职

焦躁不安，以至于我可怜的仆人无法停止

[ðə; ðiː][pjʊə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][waɪz] .

The	pure	light	of	her	face	,	which	made	me	wise	.
这	纯的	光	的	她	脸	,	哪个	制成	我	明智的	.

她脸上纯净的光芒，让我变得睿智。

[greɪt] [piːs] [ʃiː; ʃi] [hæθ] , [ænd; ənd] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ,

Great	peace	she	hath	,	and	dreams	for	her	delight	,
伟大的	和平	她	有	,	和	梦境	为了	她	喜	,

她内心充满平静，并梦想着快乐。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ʃiː; ʃi] [wiːvz] [ə'pɒn][ðə; ðiː] [luːmz] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

Wherewith	she	weaves	upon	the	Looms	of	Stone	,
以及	她	编织	之上	这	织布机	的	石头	,

她用它在石头织机上织布，

[tʃuːzɪŋ] [sʌtʃ] ['kʌləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [miːt] ,

Choosing	such	colours	as	she	deemeth	meet	,
选择	这样的	颜色	作为	她	迪梅斯	见面	,

她选择她认为合适的颜色，

[gəʊld] , [bluː] , [ænd; ənd]['vɜːmeɪl; -mɪl] [skeɪn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ]

Gold	,	blue	,	and	vermeil	skeins	;	and	there	among
金子	,	蓝色的	,	和	镀金	线团	;	和	那里	之中

金色、蓝色和镀金的毛线团；以及其中

[hɜː(r); hə(r)] [spuːl] [ɒv; əv] ['wiːvɪŋ] [θredz] , [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [bɪ'get]

Her	spools	of	weaving	threads	,	her	dreams	beget
她	线轴	的	编织	线程	,	她	梦境	产生

她那卷卷的织线，她的梦想孕育着

[laɪf] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪt] ,

Life	,	from	her	nimble	fingers	and	quick	wit	,
生活	,	从	她	灵活	手指	和	快的	有	,

生活，源于她灵巧的手指和敏捷的才思。

['mɪrəd] [ɪn]['mɔːt(ə)l][laɪf] , [wɪtʃ] [feɪdz] [ænd; ənd][daɪz] .

Mirrored	in	mortal	life	,	which	fades	and	dies	.
镜像	在	凡人	生活	,	哪个	淡出	和	死亡	.

这与凡人的生命如出一辙，生命终将消逝。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [həʊl] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ðiː] [braɪt]

These	are	made	whole	and	perfect	in	the	bright
这些	是	制成	所有的	和	完美的	在	这	明亮的

它们在明亮的光线下变得完整而完美。

['brɔɪdəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [waɪl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn]

Broideries	of	her	hands	,	while	by	her	throne
刺绣	的	她	双手	,	尽管	经过	她	王座

她双手绣着花纹，而她则在王座旁

[muːv] [ˌʌn'bɔːn] ['aʊəz] , [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪv] [dɪ'skriːt]
Move unborn hours , which in her cave discrete
移动 未出生的 小时 , 哪个 在 她 洞穴 离散的

移动未出生的小时，在她隐秘的洞穴中

[ʃiː; ʃi] [hɪdɪθ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [θɔːts] [prə'lɒŋ]
She hideth , though her secret thoughts prolong
她 隐藏 , 尽管 她 秘密 想法 延长

她隐藏起来，尽管她的秘密思绪绵延不绝

[sɒft] ['momənts] ['mɔːt(ə)l] [hɑːts] [səʊ] [suːn] [fə'get] ,
Soft moments mortal hearts so soon forget ,
柔软的 时刻 凡人 心 所以 很快 忘记 ,

凡人心中那些容易遗忘的温柔瞬间

[braɪt] , ['sʌp(ə)l] [fɔːmz] , [wɪð] [swɪft] [lɪmz] ['strɒŋli] [nɪt] ,
Bright , supple forms , with swift limbs strongly knit ,
明亮的 , 柔软 表格 , 和 迅速 四肢 强烈 针织 ,

体态明亮柔美，四肢迅捷有力，紧密相连。

['muːvɪŋ] [æz; əz] [laɪt] [ɪn] [dɑːns] [æz; əz] ['melədiz] .
Moving as light in dance as melodies .
移动 作为 光 在 舞蹈 作为 旋律 .

舞动如旋律般轻盈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['weəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld][aɪ][weɪl][maɪ] [plaɪt] ,
Wherefore , though in the cold I wail my plight ,
因此 , 尽管 在 这 寒冷的 我 哀号 我的 困境 ,

因此，即便我在寒冷中哀叹我的困境，

[ænd; ənd]['wɒndə(r)] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['hɔːri] [wʊdz] , [ə'ləʊn] ,
And wander , through the hoary woods , alone ,
和 漫步 , 通过 这 苍老 树林 , 独自的 ,

独自漫步在苍翠的森林中，

['hʌntɪd] , [ænd; ənd] ['smɪtn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd] [sliːt] ,
Hunted , and smitten of the wind and sleet ,
猎杀 , 和 迷恋 的 这 风 和 霰 ,

被追捕，饱受风雪侵袭，

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['ruːtɪd] [səʊlz] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɒŋ]
Among these rooted souls , I would not wrong
之中 这些 根 灵魂 , 我 会 不是 错误的

在这些根深蒂固的灵魂中，我不会错。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [waɪt] [fleɪm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [maɪn] [aɪz] [met] ,
The intense white flame of beauty mine eyes met ,
这 激烈的 白色的 火焰 的 美丽 矿 眼睛 遇见 ,

那耀眼的白色火焰般的美丽与我的目光相遇，

[ænd; ənd] ['mærɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : [ɪn] [ðɪs] [pɪt]
And married for a moment : in this pit
和 已婚 为了 一个 片刻 : 在 这 坑

短暂地结为夫妻：在这个坑里

[maɪ]['blaɪndɪd][səʊl] [fiːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['memərɪz] .
My blinded soul feeds on her memories .
我的 失明 灵魂 饲料 在 她 回忆 .

我那被蒙蔽的灵魂以她的记忆为食。

[gəʊ] , [ðaʊ] , [maɪ] [sɒŋ] !
Go , thou , my song !
去 , 你 , 我的 歌曲 !

去吧，我的歌!

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] ['wiːpɪŋ] , [jet]
Tell her , though weeping , yet
告诉 她 , 尽管 哭泣 , 然而

即使哭泣，也要告诉她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [maɪn] : [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [hæv; həv] [ai] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
Her face is mine : such joy have I in it
她 脸 是 矿 : 这样的 喜悦 有 我 在 它

她的脸就是我的脸：我从中获得了莫大的喜悦。

[ai] ['kænɒt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['splendə(r)] [frɒm; frəm] [maɪn] [aɪz] .
I cannot shut the splendour from mine eyes .
我 不能 关闭 这 辉煌 从 矿 眼睛 .

我无法将眼前的壮丽景色拒之门外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['ɪərɒs] ['glɪtərɪŋ]
EROS GLITTERING
爱神 闪闪发光

爱神闪耀

[lʌv] [ɪz] [bɔːn] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flʌdz] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [taɪdz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Love is born as the day over the floods , rising in tides of light ,
爱 是 出生 作为 这 天 超过 这 洪水 , 上升 在 潮汐 的 光 ,

爱如同洪水后的黎明，在光芒的浪潮中升起。

['kwentʃɪŋ] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [stɑːz] , [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , ['fləʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
Quenching glitter of stars , gloom of the woods , flowing into the night .
淬火 闪光 的 明星 , 愁云 的 这 树林 , 流动 进入 这 夜晚 .

星光黯淡，林荫幽暗，渐渐融入夜色。

[aʊt] [ɒv; əv] ['delɪkət] [driːmz] , [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sliːp] , [lʌv] [ə'weikən] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
Out of delicate dreams , out of a sleep , Love awakens , his eyes
出去 的 精美的 梦境 , 出去 的 一个 睡觉 , 爱 觉醒 , 他的 眼睛

从轻柔的梦境中，从沉睡中，爱苏醒了，他的双眼

[fɪld] [wɪð] ['mɑːvələs] [laɪt] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [welz] [ɪn] [ðə; ði] ['weikən] [skaɪz] .
Filled with marvellous light as from the deep wells in the wakened skies .
已填 和 奇妙 光 作为 从 这 深的 水井 在 这 醒来 天空 .

仿佛从苏醒的天空深处的井中涌出，充满了奇妙的光芒。

[glæd] [ɪz] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒemz] ['mɔːnɪŋ] [stru:] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
Glad is he of the earth , glad of the gems morning strews on the lawn ,
高兴的 是 他 的 这 地球 , 高兴的 的 这 宝石 早晨 散落 在 这 草地 ,

他为大地而欢欣，为清晨散落在草坪上的宝石而欢欣。

[tremblɪŋ] [ɒn] ['evri] ['flaʊə(r)] [braɪt] ['daɪədem] : [lʌv] , [lʌv] [tuː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɔːn] !
Trembling on every flower bright diadems : Love , Love too is a dawn !
发抖 在 每一个 花 明亮的 头饰 : 爱 , 爱 也 是 一个 黎明 !

每一朵花上都闪耀着明亮的冠冕：爱，爱也是黎明!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɑː] ! [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] , [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , ['kʌmɪθ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [daʊn]
Ah ! but not with a peace , not with a light , cometh he always down
啊 ! 但 不是 和 一个 和平 , 不是 和 一个 光 , 到来 他 总是 向下

啊！但他并非带着和平而来，也并非带着光明而来，他总是降临。

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɪn] [swɪft] ['bjuːtɪf(ə)l] [flaɪt] !
Like a swallow in swift beautiful flight !
喜欢 一个 吞 在 迅速 美丽的 航班 !

像燕子一样迅疾而美丽地飞翔!

[neɪ] , [æz; əz] ['swɪməz] [huː] [draʊn]
Nay , as swimmers who drown
不 , 作为 游泳运动员 WHO 溺水

不，就像溺水的游泳者一样

[ðəʊz] [huː] [straɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streŋθ] : ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['faɪə(r)] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Those who strive with his strength : even as fire fallen out of the skies ,
那些 WHO 努力 和 他的 力量 : 甚至 作为 火 倒下 出去 的 这 天空 ,

那些与他的力量并肩作战的人：如同火从天而降，

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [həːl] , [səʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] .
Even as lightning hurled , so his desire , bright , and blending the eyes .
甚至 作为 闪电 投掷 , 所以 他的 欲望 , 明亮的 , 和 混合 这 眼睛 .

如同闪电划破夜空，他的渴望也同样炽热，闪耀着光芒，映照出他眼中的光芒。

['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] ['kʌmɪθ] [hiː; hi] [ðen] , ['rendɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
Glittering through the storm cometh he then , rending all in his path ,
闪闪发光 通过 这 风暴 到来 他 然后 , 渲染 全部 在 他的 小路 ,

他划破暴风雨而来，所到之处，寸草不生。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [lɔːd] , ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [men] , [smait] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .
Thus the implacable lord , master of men , smites his foes in his wrath .
因此 这 冷酷无情 主 , 掌握 的 男人 , 打击 他的 敌人 在 他的 愤怒 .

于是，这位冷酷无情的君王，人类的主宰，在愤怒中打击他的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['kɔːreɪ]
KORE
kore

韩国

[tuː; tə] ['mɪsɪz] .
TO MRS .
到 太太 .

致夫人

['dʌbljuː] . [en] . [mək'mɪlən]
W . N . MACMILLAN
W . N . 麦克米伦

WN 麦克米伦

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [pɑːst] [ˌhɪə'baɪ] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [ʃiːvz] ,
Yea , she hath passed hereby , and blessed the sheaves ,
是的 , 她 有 通过了 特此 , 和 蒙福 这 捆 ,

是的，她曾路过此地，并为麦捆祝福过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːrθs] , [ænd; ənd] [stæks] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] [fɑːrmz] ,
And the great garths , and stacks , and quiet farms ,
和 这 伟大的 加思 , 和 堆栈 , 和 安静的 农场 ,

还有那些广阔的村落、堆积如山的木垛和宁静的农场，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:ni] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [li:vz] .
And all the tawny and the crimson leaves .
和 全部 这 黄褐色 和 这 赤红 树叶 .

还有所有黄褐色和深红色的叶子。

[jeɪ] , [ʃi:; ʃi] [hæθ] [pɑ:st] , [wɪð] ['pɔpi:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
Yea , she hath passed , with poppies in her arms ,
是的 , 她 有 通过了 , 和 罂粟花 在 她 武器 ,

是的，她已经离世，怀中抱着罂粟花。

['ʌndə(r)][ðə; ði][stɑ:(r)][ɒv; əv] [dʌsk] , [θru:] ['sti:lɪŋ] [mɪst] ,
Under the star of dusk , through stealing mist ,
在下面 这 星星 的 黄昏 , 通过 偷窃 薄雾 ,

在暮色星光下，穿过袅袅薄雾，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] [gɒn] , [waɪl] [nəʊ][mæn][wɪst] .
And blessed the earth , and gone , while no man wist .
和 蒙福 这 地球 , 和 已消失 , 尽管 不 男人 维斯特 .

他祝福了大地，然后离去，无人知晓。

[wɪð] [sləʊ] , [rɪ'lʌktənt] [fi:t] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [aɪz] ,
With slow , reluctant feet , and weary eyes ,
和 慢的 , 不情愿的 脚 , 和 厌倦 眼睛 ,

她迈着缓慢而犹豫的步伐，眼神疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['aɪlɪdz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sli:p] ,
And eyelids heavy with the coming sleep ,
和 眼睑 重的 和 这 未来 睡觉 ,

眼皮沉重，睡意袭来。

[wɪð] [smɔ:l] [brests] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn] [stres] [ɒv; əv] [saɪz] ,
With small breasts lifted up in stress of sighs ,
和 小的 乳房 抬起 向上 在 压力 的 叹息 ,

小巧的乳房因叹息的压力而向上挺起，

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] , [æz; əz] ['ʃædəʊz] [pɑ:s] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] ;
She passed , as shadows pass , among the sheep ;
她 通过了 , 作为 阴影 经过 , 之中 这 羊 ;

她像影子一样，穿过羊群；

[waɪl] [ðə; ði] [ɜ:θ] [dri:md] , [ænd; ənd]['əʊnli][aɪ][wɒz; wəz][weə(r)]
While the earth dreamed , and only I was ware
尽管 这 地球 梦见 , 和 仅有的 我 曾是 仓库

当大地沉睡，只有我清醒时

[ɒv; əv] [ðæt] [feɪnt] ['freɪgrəns] [bləʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [spft] [heə(r)] .
Of that faint fragrance blown from her soft hair .
的 那 头晕的 香味 吹 从 她 柔软的 头发 .

那淡淡的香气从她柔软的秀发间飘散开来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði][lænd] [leɪ] [sti:pt] [ɪn] [pi:s] [ɒv; əv]['saɪlənt] [dri:mz] ;
The land lay steeped in peace of silent dreams ;
这 土地 躺 浸泡 在 和平 的 沉默的 梦境 ;

大地沉浸在静谧的梦境中；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bau] ,
There was no sound amid the sacred boughs ,
那里 曾是 不 声音 之中 这 神圣 树枝 ,

圣洁的树枝间一片寂静。

[nɔː(r)] ['eni] ['mɔːnf(ə)l] ['mjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [striːmz] :

Nor	**any**	**mournful**	**music**	**in**	**her**	**streams**	**:**
也不	任何	悲哀	音乐	在	她	溪流	:

她的溪流中也没有一丝哀伤的乐声:

['əʊnli][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ,

Only	**I**	**saw**	**the**	**shadow**	**on**	**her**	**brows**	**,**
仅有的	我	锯	这	阴影	在	她	眉毛	,

只有我看到了她眉间的阴影。

['əʊnli][ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jɪəli] [sleɪn] ,

Only	**I**	**knew**	**her**	**for**	**the**	**yearly**	**slain**	**,**
仅有的	我	知道	她	为了	这	每年	被杀	,

只有我认识她，因为她每年都会被杀。

[ænd; ənd] [wept] ; [ænd; ənd] [wiːp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] .

And	**wept**	**;**	**and**	**weep**	**until**	**she**	**come**	**again**	**.**
和	哭泣	;	和	哭泣	直到	她	来	再次	.

她哭了，一直哭到她再次回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[stɪl] [laɪf]

STILL	**LIFE**
仍然	生活

静物

[peɪl] ['gləʊbz][ɒv; əv]['freɪgrənt] ['raɪpnəs] , ['æmbə(r)] [greɪps]

Pale	**globes**	**of**	**fragrant**	**ripeness**	**,**	**amber**	**grapes**
苍白	地球仪	的	香	成熟度	,	琥珀色	葡萄

散发着芬芳的成熟淡黄色球状葡萄，琥珀色的葡萄

[ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] , [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [dɪʃ] ; [ə; eɪ] [glɑːs]

And	**purple**	**,**	**on**	**a**	**silver**	**dish**	**;**	**a**	**glass**
和	紫色的	,	在	一个	银	盘子	;	一个	玻璃

紫色，盛在银盘上；一个玻璃杯

[ɒv; əv] [waɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [gləʊz] , [ænd; ənd]['faɪərz][tuː; tə] [pɑːs]

Of	**wine**	**,**	**in**	**which**	**light**	**glows**	**,**	**and**	**fires**	**to**	**pass**
的	葡萄酒	,	在	哪个	光	发光	,	和	火灾	到	经过

酒中闪耀着光芒，火焰传递着

['steɪnɪŋ] [ðə; ði]['dæməsk] , [ænd; ənd][ɪn] [dɑːns] [ɪ'skeɪps] ;

Staining	**the**	**damask**	**,**	**and**	**in**	**dance**	**escapes**	**;**
染色	这	绫	,	和	在	舞蹈	逃脱	;

染红锦缎，在舞蹈中逃脱;

[tuː] ['venɪs] ['gɒblət] [rɔːt] [ɪn]['greɪsf(ə)l] [ʃeɪps] ;

Two	**Venice**	**goblets**	**wrought**	**in**	**graceful**	**shapes**	**;**
二	威尼斯	高脚杯	锻	在	优美	形状	;

两只造型优美的威尼斯高脚杯;

[ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['velvɪt] ['pænzɪz] , [weər'ɪn] [mæs]

A	**bowl**	**of**	**velvet**	**pansies**	**,**	**wherein**	**mass**
一个	碗	的	天鹅绒	三色堇	,	其中	大量的

一碗天鹅绒般的紫罗兰，其中弥漫着浓稠的花粉。

[bluːz] , [məʊv] , [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ; [pluːmz] [ɒv; əv] ['medəʊ] - [grɑːs] ;

Blues	**,**	**mauves**	**,**	**and**	**purples**	**;**	**plumes**	**of**	**meadow**	**-**	**grass**	**;**
蓝调	,	淡紫色	,	和	紫色	;	羽流	的	草地	-	草	;

蓝色、淡紫色和紫色；成簇的草甸草;

[ænd; ənd][wʌn][raɪp] ['pɒmɪgrænɪt] , [ðæt] [splɪts][ænd; ənd] [geɪps] ,
And **one** **ripe** **pomegranate** **,** **that** **splits** **and** **gapes** **,**
和 一 成熟 石榴 , 那 分裂 和 张开 ,

还有一颗成熟的石榴，裂开了，裂开了。

[prə'truːdɪŋ] ['ruːbi] [siːdz] : [ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz]
Protruding **ruby** **seeds** **:** **a** **feast** **for** **eyes**
突出 红宝石 种子 : 一个 盛宴 为了 眼睛

凸出的红宝石种子：一场视觉盛宴

['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðəʊz] ['təʊpæz] , ['berəl] [fruːts]
Better **than** **all** **those** **topaz** **,** **beryl** **fruits**
更好的 比 全部 那些 黄玉 , 绿柱石 水果

比那些黄玉、绿柱石水果都好。

[ə'lædɪn] [sɔː] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] : [ðiːz] [kɔːl] ,
Aladdin **saw** **and** **coveted** **:** **these** **call** **,**
阿拉丁 锯 和 令人垂涎的 : 这些 称呼 ,

阿拉丁看见并垂涎：这些呼唤，

[tuː; tə][maɪndz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['leʒə(r)] [waɪz] ,
To **minds** **contented** **and** **in** **leisure** **wise** **,**
到 思想 满足 和 在 闲暇 明智的 ,

对于那些心境平和、生活悠闲的人来说，

['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ] [bau] , [ænd; ənd] ['mɒsi] [ruːts] ,
Visions **of** **blossoming** **boughs** **,** **and** **mossy** **roots** **,**
愿景 的 盛开 树枝 , 和 苔藓 根 ,

眼前浮现出枝繁叶茂、苔藓遍布的树根的景象。

[ænd; ənd] ['piːtʃɪz] ['raɪpənɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [wɔːl] .
And **peaches** **ripening** **on** **a** **sunny** **wall** **.**
和 桃子 成熟 在 一个 阳光明媚 墙 .

还有阳光照射下墙边成熟的桃子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[blɑːduːd]
BLODEUWEDD
布洛德韦德

布洛德韦德

[mæθ] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
Math **,** **upon** **a** **summer** **day** **,**
数学 , 之上 一个 夏天 天 ,

夏日里的一天，数学

['gæðəd] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪ] ;
Gathered **blossoms** **of** **the** **May** **;**
聚集 花朵 的 这 可能 ;

五月盛开的花朵；

['tʃeri] - ['blɒsəm] , [tuː] , [wɪtʃ] [fel]
Cherry **-** **blossom** **,** **too** **,** **which** **fell**
樱桃 - 开花 , 也 , 哪个 跌倒

樱花也凋落了。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] ;
On **the** **surface** **of** **a** **well** **;**
在 这 表面 的 一个 出色地 ;

在井面上；

['sɪlvə(r)] [frɒθ] , [ænd; ənd] [fəʊm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
Silver froth , and foam of flowers ,
银 泡沫 , 和 泡沫 的 花朵 ,

银色的泡沫，以及花粉泡沫，

['gəʊldən] [reɪz] [ɒn] ['drɪftɪŋ] ['ʃaʊərz] ;
Golden rays on drifting showers ;
金的 射线 在 漂流 淋浴 ;

金色的阳光洒在飘落的雨滴上;

[dju:] , [ænd; ənd] [frɒst] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,
Dew , and frost , and flames of fire ,
露 , 和 霜 , 和 火焰 的 火 ,

露水、霜冻和火焰

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['fæʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] :
And he fashioned his desire :
和 他 造型 他的 欲望 :

他塑造了自己的欲望:

[meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [slɪm] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Made a woman , slim and fair ,
制成 一个 女士 , 苗条的 和 公平的 ,

造了一个身材苗条、肤色白皙的女人，

[blɑ:du:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [heə(r)] .
Blodeuwedd of the lovely hair .
布洛德韦德 的 这 迷人的 头发 .

可爱的头发的Blodeuwedd。

[blɑ:du:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs]
Blodeuwedd of the shining face
布洛德韦德 的 这 灼灼 脸

闪亮面孔的布洛德韦德

[reɪndʒd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪs]
Ranged the forest , with the grace
范围 这 森林 , 和 这 优雅

优雅地漫步在森林中

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] - [θɪŋ] , [æz; əz] [waɪld] ,
Of a forest - thing , as wild ,
的 一个 森林 - 事物 , 作为 荒野 ,

像森林里的生物一样，野性十足，

['wɪlfl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɒntən] [tʃaɪld] .
Wilful as a wanton child .
故意 作为 一个 放肆 孩子 .

任性得像个顽劣的孩子。

[haʊ] [kʊd; kəd] [men] [wɪð'həʊld] [ðeə(r)] [aɪz]
How could men withhold their eyes
如何 可以 男人 扣压 他们的 眼睛

男人怎能不直视他们的眼睛

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ?
From her ?
从 她 ?

她?

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪt] , [ðə; ði] [skaɪz] ,
She was light , the skies ,
她 曾是 光 , 这 天空 ,

她像天空一样轻盈，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dɔːn] , [ænd; ənd] [djuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Dawn , and dew to them .
黎明 , 和 露 到 他们 .

黎明，以及露水。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
It seemed ,
它 似乎 ,

似乎，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [driːmd]
Looking at her , that they dreamed
寻找 在 她 , 那 他们 梦见

看着她，他们梦见了她

[ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [biːn]
All the joys of heaven had been
全部 这 喜悦 的 天堂 有 到过

天堂的一切欢乐都已消逝

[ˈhɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [twɪn] [brests] [bɪˈtwiːn] ,
Hidden her twin breasts between ,
隐 她 双 乳房 之间 ,

她将双乳藏在两腿之间，

[baʊnd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtræŋkwɪl] [braʊz]
Bound upon her tranquil brows
边界 之上 她 宁静 眉毛

束缚在她宁静的眉宇间

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [æz; əz] [ˈwɪntə(r)] [snoʊz] ,
That were white as winter snows ,
那 是 白色的 作为 冬天 雪 ,

那些雪像冬雪一样洁白。

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːrvɪŋ] [lɪps] ,
Hidden in her curving lips ,
隐 在 她 弯曲 嘴唇 ,

隐藏在她曲线优美的嘴唇里，

[ˈfəʊldɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfləʊɪŋ] [hɪps] .
Folded round her flowing hips .
折叠 圆形的 她 流动 臀部 .

环绕着她飘逸的臀部。

[jeɪ] ! [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn]
Yea ! for them she seemed to shine
是的 ! 为了 他们 她 似乎 到 闪耀

是啊！在他们眼里，她光芒四射。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ɔːl] [dɪˈvaɪn] .
With a beauty all divine .
和 一个 美丽 全部 神圣的 .

拥有神仙般的美貌。

[blɑːduːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɪəz]
Blodeuwedd of the little ears
布洛德韦德 的 这 小的 耳朵

小耳朵的布洛德韦德

[hæd; həd] , [ə'læs] !
Had , **alas** !
有 , 唉 !

可惜啊!

[nəʊ][gɪft][ɒv; əv] [tɪəz] ,
no **gift** **of** **tears** ,
不 礼物 的 眼泪 ,

没有眼泪的馈赠,

[hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [lʌv] ,
Had **no** **heart** **at** **all** **to** **love** ,
有 不 心 在 全部 到 爱 ,

根本没有爱的心,

[njuː] [nɒt] [wɒt] [diːp] ['sɒrəʊz] [muːv]
Knew **not** **what** **deep** **sorrows** **move**
知道 不是 什么 深的 悲伤 移动

不知何等深切的悲伤会令他心碎

[θruː] [ðə; ði][dɪm] [weɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːt] ,
Through **the** **dim** **ways** **of** **our** **heart** ,
通过 这 暗淡 方式 的 我们的 心 ,

透过我们心灵深处的昏暗小径,

[njuː] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [griːf] [nəʊ] [pɑːt] .
Knew **of** **mortal** **grief** **no** **part** .
知道 的 凡人 悲伤 不 部分 .

不知人世间的悲痛。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,
She , **like** **sunlight** **through** **the** **rain** ,
她 , 喜欢 阳光 通过 这 雨 ,

她就像雨后的阳光,

['drɪftɪd] [θruː] ['aʊə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv][peɪn] ,
Drifted **through** **our** **world** **of** **pain** ,
漂移 通过 我们的 世界 的 疼痛 ,

在痛苦的世界里漂泊,

[fed] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] [wɪð] ['mɪriəd] ['kɪsɪz] ,
Fed **her** **joy** **with** **myriad** **kisses** ,
美联储 她 喜悦 和 无数 吻 ,

用无数个吻让她更加快乐,

['stəʊlən] ['pleʒəz] , ['hʌnid] [blis] ;
Stolen **pleasures** , **honeyed** **blisses** ;
被盗 快乐 , 蜜 幸福 ;

偷来的快乐,甜蜜的幸福;

[ðen] [dɑːnst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['wɒntən] [wei]
Then **danced** **on** **her** **wanton** **way**
然后 跳舞 在 她 放肆 方式

然后她放荡地跳起了舞

[laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][gəʊld] [θruː] [greɪ] .
Like **a** **gleam** **of** **gold** **through** **gray** .
喜欢 一个 闪耀 的 金子 通过 灰色的 .

如同灰蒙蒙的天空中闪烁着金光。

[men] [fel] , ['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] ,
Men **fell** , **knowing** **they** **would** **fall** ,
男人 跌倒 , 会心 他们 会 落下 ,

人们明知会失败,却依然倒下。

[fɔː(r); fə(r)] [mæθ] [geɪv] [nəʊ] [hɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
For **Math** **gave** **no** **heart** **at** **all** **.**
为了 数学 给予 不 心 在 全部 .

因为数学根本没有感情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[blɑːduːd] , [ai] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ðiː]
Blodeuwedd , I have made in thee
布洛德韦德 , 我 有 制成 在 你

Blodeuwedd，我为你创造了

[ɒv; əv] [maɪ] [ˈlʌvz] [diːp] [ˈsɔːsəri] ,
Of my love's deep sorcery ,
的 我的 爱的 深的 巫术 ,

我爱的深邃魔力，

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [mæθ] [meɪd] [ðə; ði] [geɪ]
Even as Math made the gay
甚至 作为 数学 制成 这 同性恋

即使数学使同性恋

[ˈhɑːtləs] [wʌn] [frɒm; frəm] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Heartless one from flowers of May ,
狠心 一 从 花朵 的 可能 ,

五月花中无情的那一个

[fəʊm] , [ænd; ənd] [frɒst] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [djuː] ,
Foam , and frost , and shining dew ,
泡沫 , 和 霜 , 和 灼灼 露 ,

泡沫、霜冻和闪亮的露珠

[ʃæl; ʃəl] [ai] [faɪnd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn] [juː; jʊ] ?
Shall I find a heart in you ?
将 我 寻找 一个 心 在 你 ?

我能在你身上找到一颗心吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈhɛlgiː] [ɒv; əv] -
HELGI OF LITHEND
赫尔吉 的 -

利森德的赫尔吉

[tuː; tə] [ˈælfrɪd] [ˈfaʊlə(r)]
TO ALFRED FOWLER
到 阿尔弗雷德 福勒

致阿尔弗雷德·福勒

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ˈwɪmɪn] [ˈduːɪŋ] ?
What are ye women doing ?
什么 是 是的 女性 正在做 ?

你们这些女人在干什么?

[get] [jiː; ji] [hens] ,
Get ye hence ,
得到 是的 因此 ,

你们都离开这里吧。

[nɔː(r)] ['wɪəri] [gɒd] [wɪð] [preə(r)z] .
Nor **weary** **God** **with** **prayers** **.**
也不 厌倦 上帝 和 祈祷 .

不要用祈祷使上帝感到厌倦。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][daɪ] ,
But **when** **I** **die** **,**
但 什么时候 我 死 ,

但当我死去时，

[leɪ] [ˌem 'iː][nɒt][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [greɪvz]
Lay **me** **not** **there** **among** **the** **peaceful** **graves**
莱 我 不是 那里 之中 这 和平 坟墓

不要把我安葬在那些宁静的坟墓里

[weə(r)] [sliːp] [jɔː(r); jə(r)]['pjuːni] [seɪnts] .
Where **sleep** **your** **puny** **saints** **.**
在哪里 睡觉 你的 弱小 圣徒 .

你那渺小的圣徒们睡在哪里?

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] [hens] ,
I **would** **go** **hence** **,**
我 会 去 因此 ,

我会继续前进，

['əʊvə(r)][ðə; ði][laʊd] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'gen] ,
Over **the** **loud** **ways** **of** **the** **sea** **again** **,**
超过 这 大声 方式 的 这 海 再次 ,

再次越过喧嚣的大海，

[ɪn][maɪ] [blæk] [ʃɪp] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][wɔː(r)] - [ʃiːldz] [aʊt] ,
In **my** **black** **ship** **,** **with** **all** **the** **war** **-** **shields** **out** **,**
在 我的 黑色的 船 , 和 全部 这 战争 - 盾牌 出去 ,

在我的黑色战舰上，所有战盾都已展开，

[nɔː(r)] , ['biːt(ə)n] , [krɔːl] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][gɒd] ,
Nor **,** **beaten** **,** **crawl** **unto** **the** **knees** **of** **God** **,**
也不 , 被打败 , 爬行 到 这 膝盖 的 上帝 ,

即使战败，也不可匍匐在上帝的膝下。

[tuː; tə] [waɪn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] .
To **whine** **there** **a** **whipped** **hound** **.**
到 抱怨 那里 一个 鞭打 猎犬 .

像条被鞭打的猎犬那样在那里哀嚎。

[jeɪ] , [send] [ˌem 'iː] [fɔːθ]
Yea **,** **send** **me** **forth**
是的 , 发送 我 前进

是的，派我出去吧。

[æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔːt] [rɪtʃ] [lændz] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [gəʊld] ,
As **when** **I** **sought** **rich** **lands** **,** **and** **glittering** **gold** **,**
作为 什么时候 我 寻求 富有的 土地 , 和 闪闪发光 金子 ,

就像我当年寻找富饶的土地和闪闪发光的黄金一样，

[ænd; ənd] [wɔːm] , [waɪt] - ['brestɪd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [red] [waɪn] ,
And **warm** **,** **white** **-** **breasted** **women** **,** **and** **red** **wine** **,**
和 温暖的 , 白色的 - 胸部 女性 , 和 红色的 葡萄酒 ,

还有身材丰满、胸部白皙的温暖女人，以及红酒。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
And **all** **the** **splendour** **and** **the** **lust** **of** **war** **.**
和 全部 这 辉煌 和 这 欲望 的 战争 .

还有战争的所有辉煌和欲望。

[jɔː(r); jə(r)] ['iːdn] [laɪz] [ə'mʌŋ] [sɒft] - ['slɪpɪŋ] [striːmz] ,
Your Eden lies among soft - slipping streams ,
你的 伊甸园 谎言 之中 柔软的 - 滑倒 溪流 ,

你的伊甸园位于潺潺溪流之间，

[griːn] [medəuz] , ['ɔːtʃədz] [ɒv; əv] ['or] - ['leɪdn] [bau] ,
Green meadows , orchards of o'er - laden boughs ,
绿色的 草地 , 果园 的 超过 - 满载 树枝 ,

绿色的草地，枝繁叶茂的果园，

[red] [wɪð] [raɪp] ['æplz] .
Red with ripe apples .
红色的 和 成熟 苹果 .

鲜红如熟透的苹果。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['lɒfti] [wɔːlz]
It hath lofty walls
它 有 高远 墙壁

它有高耸的墙壁

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['skeɪlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [fəʊk]
Beyond our scaling , that the peaceful folk
超过 我们的 缩放 , 那 这 和平 民间

超越我们的规模，和平的人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[meɪ] [sliːp] [iːtʃ] [naɪt] [sɪ'kjʊəli] : [waɪt] - [feɪst] [priːsts] ,
May sleep each night securely : white - faced priests ,
可能 睡觉 每个 夜晚 安全地 : 白色的 - 面对 神父 ,

愿你们每晚安睡：白面祭司们

[ænd; ənd] ['kɒnvənt] ['wɪmɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [weɪl] [ɔːl] [deɪ]
And convent women , such as wail all day
和 修道院 女性 , 这样的 作为 哀号 全部 天

还有修道院的女修道士，整天哀号。

[bɪ'fɔː(r)] [lɪt] ['kænd(ə)ls] , [ɪn] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [fjuːm]
Before lit candles , in the idle fume
前 点燃 蜡烛 , 在 这 闲置的 烟

点燃蜡烛之前，在静置的烟雾中

[ɒv; əv] ['ɪnsens] ['raɪzɪŋ] .
Of incense rising .
的 香 上升 .

袅袅升起的香烟。

[ai] [wʊd] [gəʊ] [weə(r)] [sɪt]
I would go where sit
我 会 去 在哪里 坐

我会去坐的地方

[tɔːl] ['əʊdɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] - - [sʌnz] ,
Tall Odin , and his golden - mailéd sons ,
高的 奥丁 , 和 他的 金的 - - 儿子们 ,

高大的奥丁和他身披金甲的儿子们

[θɔː(r)] , ['hɜːrmɑːd] , [tɪr] [ænd; ənd] - , [frei] [ænd; ənd] - ,
Thor , Hermod , Tyr and Heimdail , Frey and Niord ,
雷神 , 赫尔莫德 , 提尔 和 - , 弗雷 和 - ,

托尔、赫尔莫德、提尔和海姆戴尔、弗雷和尼奥尔，

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] - ['vestʃə] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ,

With	the	blue	-	vestured	Mother	of	the	Gods	,
和	这	蓝色的	-	身着	母亲	的	这	神	,

与身着蓝色长袍的众神之母，

[ænd; ənd] ['sæfrən] - [snuːd] ['freɪə] , [ænd; ənd]['iːdun] ,

And	saffron	-	snooded	Freya	,	and	Idun	,
和	藏红花	-	打盹	弗蕾雅	,	和	伊敦	,

还有戴着藏红花色头巾的弗蕾雅，以及伊敦，

[ænd; ənd]['brɑːgə] , ['hɑːrpɪŋ] .

And	Brage	,	harping	.
和	布拉格	,	喋喋不休	.

还有布拉格，喋喋不休。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)] ,

There	the	heroes	are	,
那里	这	英雄	是	,

英雄们就在那里！

[huːz] ['ɑːmə(r)] [rʌsts] [ɪn]['əʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [men]

Whose	armour	rusts	in	ocean	;	and	young	men
谁	盔甲	锈	在	海洋	;	和	年轻的	男人

他们的盔甲在海洋中生锈；还有年轻人

[huː] ['feəd] [wɪð] [ˌem 'iː][əd'ventʃə, æd-] , [ænd; ənd][laɪ]

Who	fared	with	me	adventuring	,	and	lie
WHO	表现	和	我	冒险	,	和	说谎

谁曾与我一同冒险，并撒谎

[naʊ] [ɪn][æn; ən]['eɪliən] [ɜːθ] , [ɔː(r)]['derəlɪkt] [drɪft]

Now	in	an	alien	earth	,	or	derelict	drift
现在	在	一个	外星人	地球	,	或者	废弃的	漂移

如今身处异乡的地球，或是荒芜的漂流之地

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [taɪdz] .

Upon	the	washings	of	the	eternal	tides	.
之上	这	洗涤	的	这	永恒	潮汐	.

在永恒潮汐的冲刷下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['æsgɑːd] , ['drɪŋkɪŋ] [dʒɔɪ]

But	they	still	live	in	Asgard	,	drinking	joy
但	他们	仍然	居住	在	阿斯加德	,	喝	喜悦

但他们依然生活在阿斯加德，畅饮欢乐。

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] .

Of	battle	,	and	of	music	,	and	of	love	.
的	战斗	,	和	的	音乐	,	和	的	爱	.

关于战争，关于音乐，关于爱情。

['əʊnli][ai] , [ai] [grəʊ] [əʊld] , [ænd; ənd] [baʊd] [ɪn] [hed] ,

Only	I	,	I	grow	old	,	and	bowed	in	head	,
仅有的	我	,	我	生长	老的	,	和	鞠躬	在	头	,

只有我，我渐渐老去，低下了头。

[waɪl] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,

While	the	dark	hour	approaches	and	the	night	,
尽管	这	黑暗的	小时	方法	和	这	夜晚	,

当夜幕降临，夜色渐浓时，

[ɪk'splɔːrɪŋ] [maɪn] [əʊn] [səʊl] , [ænd; ənd] [lɒst] [ˌðeər'ɪn] .

Exploring	mine	own	soul	,	and	lost	therein	.
探索	矿	自己的	灵魂	,	和	丢失的	其中	.

探索自己的灵魂，却迷失其中。

[ai] [tuː] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [iːt] [ɒv; əv] - ['æplz] ,
I too would go and eat of Idun's apples ,
我 也 会 去 和 吃 的 - 苹果 ,

我也会去吃伊顿的苹果。

[ðə; ði]['gəʊldən][fruːt] , [weər'ɒv] [ðə; ði] [teɪst] [gɪvz] [juːθ]
The golden fruit , whereof the taste gives youth
这 金的 水果 , 其中 这 品尝 给予 青年

金色的果实，其滋味令人青春永驻

[pə'petʃuəl] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][hændz] [rɪ'njuːd] ;
Perpetual , and strength of hands renewed ;
永久 , 和 力量 的 双手 更新 ;

永恒，双手重获力量;

[biː; bi] [preɪzd] [baɪ]['brɑːgə] , [ænd; ənd] [siː] ['freɪə] [ðeə(r)] ,
Be praised by Brage , and see Freya there ,
是 赞扬 经过 布拉格 , 和 看 弗蕾雅 那里 ,

得到布拉格的赞扬，并在那里见到弗蕾雅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['sæfrən] - [snuːd] , [huːz] [diːp] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt]
The saffron - snooded , whose deep eyes are lit
这 藏红花 - 打盹 , 谁 深的 眼睛 是 点燃

戴着藏红花色头巾，深邃的眼睛闪闪发光

[wɪð] [ɔːl] ['lʌvz] ['perələs] ['pleʒəz] .
With all love's perilous pleasures .
和 全部 爱的 危险的 快乐 .

以及爱情中所有危险的快乐。

[ai] [wʊd] [raɪd]
I would ride
我 会 骑

我会骑

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['biːfrɔːst] [brɪdʒ] [wɪð] [θɔː(r)]
Over the glittering Bifrost bridge with Thor
超过 这 闪闪发光 彩虹桥 桥 和 雷神

与雷神托尔一起走过闪闪发光的彩虹桥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [həʊst][ɒv; əv]['hɪərəʊz] ; [wɪð] [ðə; ði][wɪnd]
And the great host of heroes ; with the wind
和 这 伟大的 主持人 的 英雄 ; 和 这 风

还有那群伟大的英雄；伴着风

['pleɪɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['bænəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn]
Playing upon our banners , and the dawn
玩耍 之上 我们的 横幅 , 和 这 黎明

奏响我们的旗帜，以及黎明

['liːpɪŋ] [æz; əz] [fleɪm] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['lɪftɪd] [sɔːrdz] ,
Leaping as flame from all the lifted swords ,
跳跃 作为 火焰 从 全部 这 抬起 剑 ,

如同火焰般从所有高举的剑中迸发而出，

[ænd; ənd] [pres] [ɒv; əv] [spiə] : [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm]
And press of spears : and some day we shall come
和 按 的 长矛 : 和 一些 天 我们 将 来

还有长矛的压迫：总有一天我们会到来

['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Battering	**at**	**the**	**crystal**	**walls**	**of**	**Heaven**	**,**
殴打	在	这	水晶	墙壁	的	天堂	,

猛击天堂的水晶墙壁，

[wɪð] ['breɪz(ə)n]['klæŋgə(r)][ɒv; əv] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [bɜ:n] [ðə; ði] ['taʊəz]

With	**brazen**	**clangour**	**of**	**arms**	**,**	**and**	**burn**	**the**	**towers**
和	厚颜无耻	铿锵	的	武器	,	和	烧伤	这	塔楼

伴随着震耳欲聋的兵器铿锵声，焚毁高塔

[tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)] ['tɔ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [stri:ts]

To	**be**	**our**	**torches**	**,**	**and**	**make**	**all**	**the**	**streets**
到	是	我们的	火炬	,	和	制作	全部	这	街道

成为我们的火炬，照亮所有的街道

[ɒv; əv]['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd] [kæl'sedəni] , [ænd; ənd] [pɜ:l] ,

Of	**jasper**	**,**	**and**	**chalcedony**	**,**	**and**	**pearl**	**,**
的	碧玉	,	和	玉髓	,	和	珍珠	,

碧玉、玉髓和珍珠，

['slɪpəri] [wɪð] [ðə; ði] ['blʌdʃed] .

Slippery	**with**	**the**	**bloodshed**	**.**
滑	和	这	流血事件	.

血迹斑斑，滑溜溜的。

[wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [seɪnts]

Will	**your**	**saints**
将要	你的	圣徒

你们的圣徒们

[preɪ] [bæk] [ðə; ði] ['ɒnslɔ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌst] [sɔ:rdz]

Pray	**back**	**the**	**onslaught**	**of**	**our**	**lusting**	**swords**
祈祷	后退	这	猛攻	的	我们的	色欲	剑

祈求抵挡我们贪婪之剑的猛烈攻击

[wɪð] ['eni] [preə(r)z] ?

With	**any**	**prayers**	**?**
和	任何	祈祷	?

有什么祷告吗?

[aɪ] [wʊd] [nɒt][laɪ][ɪn] [ɜ:θ]

I	**would**	**not**	**lie**	**in**	**earth**
我	会	不是	说谎	在	地球

我不会躺在尘土里

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃi:p] ; [bʌt; bət][send][ˌem 'i:][wʌns] [ə'gen]

Under	**the**	**sheep**	**;**	**but**	**send**	**me**	**once**	**again**
在下面	这	羊	;	但	发送	我	一次	再次

在羊群之下；但请再次派我来

[aʊt] [θru:] [ðə; ði][stɔ:rmz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][laɪ][ðeə(r)][kəʊld] ,

Out	**through**	**the**	**storms**	**,**	**and**	**though**	**I**	**lie**	**there**	**cold**	**,**
出去	通过	这	暴风雨	,	和	尽管	我	说谎	那里	寒冷的	,

穿越暴风雨，虽然我躺在那里瑟瑟发抖，

[ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][maɪ] [brɒnz] ['hɑ:nɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]

And	**stiff**	**in**	**my**	**bronze**	**harness**	**,**	**I**	**shall**	**hear**
和	僵硬的	在	我的	青铜	马具	,	我	将	听到

我将僵硬地穿着青铜铠甲，听见

[ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [mait]

The	**exultation**	**of**	**the**	**waves**	**,**	**the**	**might**
这	大喜	的	这	波浪	,	这	可能

海浪的欢腾，力量

[ɒv; əv]['i:dʒiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði][helm] ,
Of **Aegir** **,** **and** **the** **creaking** **of** **the** **helm** **,**
的 埃吉尔 , 和 这 嘎吱作响 的 这 舵 ,

埃吉尔，以及舵轮的吱嘎声，

[ænd; ənd] [dri:m] [ðə; ði][helm][ɪz][ɪn][maɪn][hændz][ə'gen] ,
And **dream** **the** **helm** **is** **in** **mine** **hands** **again** **,**
和 梦 这 舵 是 在 矿 双手 再次 ,

梦见舵轮再次回到我手中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[waɪl] [maɪ] [lɒŋ] [ʃɪp] [li:ps] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ,
While **my** **long** **ship** **leaps** **up** **,** **like** **a** **live** **thing** **,**
尽管 我的 长的 船 跳跃 向上 , 喜欢 一个 居住 事物 ,

我的长船像活物一样跃起，

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɔ:təz] , [ænd; ənd]['traiəmf, -ʌmf][raɪdz] ,
Against **the** **engulphing** **waters** **,** **and** **triumphing** **rides** **,**
反对 这 吞噬 水 , 和 胜利 骑行 ,

面对汹涌的波涛和凯旋的征程，

[θru:] ['θʌndə(r)][ɒv; əv] ['tɜ:bjələnt] ['sɜ:rdʒiz][ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] ['si:z] ,
Through **thunder** **of** **turbulent** **surges** **and** **streaming** **seas** **,**
通过 雷 的 湍流 涌动 和 流媒体 海域 ,

穿过汹涌澎湃的巨浪和奔腾的大海，

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [frɒm; frəm] [trɒf] [tu:; tə][krest][ænd; ənd] [trɒf] ,
Lifting **and** **swaying** **,** **from** **trough** **to** **crest** **and** **trough** **,**
举重 和 摇晃 , 从 槽 到 波峰 和 槽 ,

起伏摇摆，从低谷到高峰再到低谷，

[wɪð] [tens] [ænd; ənd]['graɪndɪŋ] [t'ɪmbəz] , [waɪl] [ðə; ði][wɪnd]
With **tense** **and** **grinding** **timbers** **,** **while** **the** **wind**
和 紧张 和 研磨 木材 , 尽管 这 风

伴随着紧张而刺耳的木材声，风

[skri:mz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:dɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splɪtən] [seɪl] .
Screams **in** **the** **cordage** **and** **the** **splitten** **sail** **.**
尖叫 在 这 绳索 和 这 分裂 帆 .

绳索和撕裂的帆布中传来尖叫声。

[ji:; ji][hæv; həv] [lʌvd] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ji:; ji] , [ænd; ənd] [nəʊ]
Ye **have** **loved** **women** **,** **some** **of** **ye** **,** **and** **know**
叶 有 喜爱 女性 , 一些 的 是的 , 和 知道

你们当中有些人爱过女人，并且知道

['ðeəfɔ:(r)] [haʊ] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]['fɪk(ə)l] [si:] ,
Therefore **how** **I** **have** **loved** **the** **fickle** **sea** **,**
所以 如何 我 有 喜爱 这 反复无常 海 ,

因此，我多么喜爱变幻莫测的大海啊！

[blu:] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪz]
Blue **in** **the** **sunlight** **,** **sometimes** **,** **as** **the** **eyes**
蓝色的 在 这 阳光 , 有时 , 作为 这 眼睛

在阳光下，有时是蓝色的，就像眼睛一样

[ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['wɒntən] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] ,
Of **laughing** **children** **,** **wanton** **as** **a** **girl** **,**
的 笑 孩子们 , 放肆 作为 一个 女孩 ,

孩子们欢笑嬉戏，像女孩一样放荡不羁，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l]['hʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][men] , [ɔ:l] [fɪəs]
And **then** **all** **hunger** **for** **us** **men** **,** **all** **fierce**
和 然后 全部 饥饿 为了 我们 男人 , 全部 凶猛的

然后，所有人都对我们男人充满了渴望，无比凶猛。

['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [greɪ] [wɪð] [reɪn] ,
Passionate **longing** **,** **and** **then** **gray** **with** **rain** **,**
热情的 渴望 , 和 然后 灰色的 和 雨 ,

热烈的渴望，然后被雨水染成灰色。

['sʌlən] .
Sullen **.**
忧郁 .

忧郁。

[ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:lət] [ɪz][ðə; ði] [si:] ,
A **very** **harlot** **is** **the** **sea** **,**
一个 非常 妓女 是 这 海 ,

大海真是个淫妇。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [men] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [mu:dz] ,
A **thing** **for** **men** **to** **master** **,** **full** **of** **moods** **,**
一个 事物 为了 男人 到 掌握 , 满的 的 情绪 ,

男人需要掌握的技能，充满变数。

['tretʃərəs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [krɔ:l]
Treacherous **,** **as** **you** **see** **it** **when** **it** **crawls**
奸诈 , 作为 你 看 它 什么时候 它 爬行

狡猾，就像它爬行时那样。

['sneɪkɪli] ['əʊvə(r)] ['sʌŋkən] [rɒks] , [ɔ:(r)] [sliŋk]
Snakily **over** **sunken** **rocks** **,** **or** **slinks**
蛇形地 超过 凹陷 岩石 , 或者 潜行

蜿蜒地越过凹陷的岩石，或悄悄地溜走

['fɜ:tɪvli] [baɪ] , [ænd; ənd][snɑ:rlz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪts] [ti:θ]
Furtively **by** **,** **and** **snarls** **to** **show** **its** **teeth**
偷偷摸摸 经过 , 和 咆哮 到 展示 它是 牙齿

它鬼鬼祟祟地走过，龇牙咧嘴地露出牙齿。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:vd] [wʊlf] .
Like **a** **starved** **wolf** **.**
喜欢 一个 饥饿 狼 .

就像一匹饿狼。

['meni] [ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn]
Many **a** **goodly** **man**
许多 一个 很好 男人

许多好人

['wɪmɪn] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd][sleɪn] , [bʌt; bət][mɔ:(r)][ðə; ði] [si:] !
Women **have** **loved** **and** **slain** **,** **but** **more** **the** **sea** **!**
女性 有 喜爱 和 被杀 , 但 更多的 这 海 !

女人们爱过也杀过人，但她们更爱大海!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ðəʊ] [ai] [fə'get] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [m'i:kɐ] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] ,
Though **I** **forget** **,** **they** **are** **meeker** **women** **here** **,**
尽管 我 忘记 , 他们 是 温顺的 女性 这里 ,

虽然我忘了，但这里的女性比较温顺。

[səb'mɪsɪv] [tu:; tə][ðeə(r)]['mɑ:stə(r)] .

Submissive	**to**	**their**	**master**	**.**
顺从者	到	他们的	掌握	.

服从主人。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]

They	**are**	**not**
他们	是	不是

他们不是

[ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ðæt] [men] [wɔ:] [wɪð] [ɪn][maɪ] [ju:θ] ,

The	**wild**	**things**	**that**	**men**	**warred**	**with**	**in**	**my**	**youth**	**,**
这	荒野	事物	那	男人	战争	和	在	我的	青年	,

我年轻时人们与之作战的那些野兽，

['hægəd] [tu:; tə]['dʒent(ə)l] !

Haggards	**to**	**gentle**	**!**
哈格德	到	温和的	!

从憔悴到温柔!

[ði:z] [sɒft] - ['bʊzəmd] [dʌvz; dəʊvz]

These	**soft**	**-**	**bosomed**	**doves**
这些	柔软的	-	丐	鸽子

这些胸部柔软的鸽子

[hu:] ['flʌtə(r)] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] , [kru:n] [ænd; ənd] [ku:]

Who	**flutter**	**round**	**our**	**footsteps**	**,**	**croon**	**and**	**coo**
WHO	扑	圆形的	我们的	脚步声	,	轻哼	和	酷

谁在我们脚边翩翩飞舞，低声吟唱

['æmərəs] ['mju:zɪk] [θru:] [ðə; ði] ['læŋgərəs] [naɪts] ,

Amorous	**music**	**through**	**the**	**languorous**	**nights**	**,**
多情	音乐	通过	这	慵懒的	夜晚	,

在慵懒的夜晚，传来柔情似水的音乐。

[ləʊ] ['lɑ:ftə(r)] ['staɪf(ə)ld][baɪ][kləʊz] ['kɪsɪz] [ʃʌt]

Low	**laughter**	**stifled**	**by**	**close**	**kisses**	**shut**
低的	笑声	窒息	经过	关闭	吻	关闭

低低的笑声被紧紧的吻所掩盖

[hɒt] [ɒn][ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] [lɪps] , [lʌv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm]

Hot	**on**	**the**	**laughing**	**lips**	**,**	**love**	**being**	**a**	**game**
热的	在	这	笑	嘴唇	,	爱	存在	一个	游戏

笑声噙满泪水，爱只是一场游戏

[naʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['teɪmə(r)][men] - [fəʊk] [wɪð] [sɒft] [spi:tʃ] .

Now	**of**	**your**	**tamer**	**men**	**-**	**folk**	**with**	**soft**	**speech**	**.**
现在	的	你的	驯服者	男人	-	民间	和	柔软的	演讲	.

现在来说说你们这些说话轻声细语、比较温顺的男人们。

[bʌt; bət] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] ['lɑ:ftə(r)] [hɜ:d]

But	**love**	**to**	**me**	**was**	**no**	**light**	**laughter**	**heard**
但	爱	到	我	曾是	不	光	笑声	听到

但对我而言，爱并非轻声的笑声。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɪkl] [mu:n] , [wen] ['blɒsəmɪŋ] [breɪks]

Under	**a**	**sickle**	**moon**	**,**	**when**	**blossoming**	**brakes**
在下面	一个	镰刀	月亮	,	什么时候	盛开	刹车

在镰刀般的月亮下，当盛开的花朵凋零

[θrɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [i:v] [ɪz] [hʌʃt]

Thrill	**with**	**the**	**nightingales**	**,**	**and**	**eve**	**is**	**hushed**
刺激	和	这	夜莺	,	和	前夕	是	静静地

与夜莺一同欢唱，夜晚静谧安宁。

[laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][meɪd] , [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [siːm]

Like	a	blind	maid	,	whose	eyes	are	shut	,	and	seem
喜欢	一个	瞎的	女佣	,	谁	眼睛	是	关闭	,	和	似乎

就像一个双目紧闭的盲女，似乎

[tuː; tə] [ʃʌt] [wɪˈðɪn] [hɜːˈself] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [θɔːts]

To	shut	within	herself	her	secret	thoughts
到	关闭	之内	她自己	她	秘密	想法

把秘密的想法藏在心底

[lest] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi][weə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,

Lest	men	should	know	them	,	and	be	ware	of	love	,
免得	男人	应该	知道	他们	,	和	是	仓库	的	爱	,

免得世人认识了他们，从而对爱情心生警惕。

[ænd; ənd]['weɪkən] , ['iːgə(r)] .

And	waken	,	eager	.
和	唤醒	,	渴望的	.

醒来，渴望。

['iːgə(r)] !

Eager	!
渴望的	!

渴望的!

[lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Love	to	me
爱	到	我

爱我

[pʌlst] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [wʊd] [klɑːsp] [wɒt] [siːm]

Pulsed	in	the	fingers	and	would	clasp	what	seems
脉冲	在	这	手指	和	会	搭扣	什么	似乎

手指间有脉动感，会紧紧抓住似乎.....

[səʊ]['eəriəl][ə; eɪ] ['vɪʒn] : [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə][həʊld] ,

So	aerial	a	vision	:	to	have	,	to	hold	,
所以	天线	一个	想象	:	到	有	,	到	抓住	,

如此高远的视野：拥有，持有，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] : [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [haʊ] [fleʃ] [kʊd; kəd] [baʊnd]

To	drink	of	:	and	I	knew	how	flesh	could	bound
到	喝	的	:	和	我	知道	如何	肉	可以	边界

饮之：我深知肉体如何束缚

['spɪrɪt] ; [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [leɪ] [drauz] , [kləʊz] [tuː; tə] [sliːp] ,

Spirit	;	so	that	we	lay	drowsed	,	close	to	sleep	,
精神	;	所以	那	我们	躺	昏昏欲睡	,	关闭	到	睡觉	,

精神；以至于我们昏昏欲睡，濒临入睡，

[nɪə(r)][æz; əz]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [mait] , [jet] ['sʌndəd] [ðʌs]

Near	as	our	bodies	might	,	yet	sundered	thus
靠近	作为	我们的	身体	可能	,	然而	分离	因此

我们的身体虽如此接近，却又如此分离。

[wɪð] [haʊ] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] !

With	how	irreparable	loss	!
和	如何	无法弥补的	损失	!

多么无法弥补的损失啊!

[ɔːl] [taɪm] ,

All	time	,
全部	时间	,

一直以来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌʌn'bɔːn] [ɔː(r)] ['berid] , ['miːtɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [maʊðz]
Unborn or buried , meeting with our mouths
未出生的 或者 埋葬 , 会议 和 我们的 嘴

未出生或已埋葬，我们用嘴相遇

[ɪn][ə; eɪ][swɪft] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [naɪt]
In a swift marriage , and the sacred night
在 一个 迅速 婚姻 , 和 这 神圣 夜晚

在一场仓促的婚姻中，以及神圣的夜晚

[swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['ærəʊi] [dɪ'zaɪr]
Sweet with the song of arrowy desires
甜的 和 这 歌曲 的 箭头 欲望

甜蜜如箭矢般渴望的歌声

[ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][laɪf]['ɪntuː]['aʊə(r)] [kwɪk] ,
Shot from the bow of life into our quick ,
射击 从 这 弓 的 生活 进入 我们的 快的 ,

生命之箭射入我们快速的.....

[ænd; ənd] ['ruːtɪd] [ðeə(r)] .
And rooted there .
和 根 那里 .

并在那里扎根。

[jeɪ] , [laɪf][ɪn][wʌn] [fʊl] [pʌls] ,
Yea , life in one full pulse ,
是的 , 生活 在 一 满的 脉冲 ,

是的，生命就在其中，脉搏跳动不停。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['glɔːri] ['daːkənd] , ['wɪðəd] , [ded] ,
And then the glory darkened , withered , dead ,
和 然后 这 荣耀 变暗 , 干枯 , 死的 ,

然后，辉煌黯淡下来，枯萎凋零，彻底消逝。

[wɪð] [lɪps] [dɪ(s)'sevə] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌndəd] [lɪmz] ,
With lips dissevered , and with sundered limbs ,
和 嘴唇 分离 , 和 和 分离 四肢 ,

嘴唇被割断，四肢被折断，

[ænd; ənd] [tuː] , [weə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] .
And two , where had been one , in the gray dawn .
和 二 , 在哪里 有 到过 一 , 在 这 灰色的 黎明 .

在灰蒙蒙的黎明中，原本只有一个的地方，现在变成了两个。

['sɪgərd] , [maɪ] [sʌn] , [lʊk] [weə(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [sɪts] ,
Sigurd , my son , look where thy mother sits ,
西格德 , 我的 儿子 , 看 在哪里 你的 母亲 坐着 ,

西格德，我的儿子，看看你母亲坐在哪里。

[ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['ɑːtʃweɪ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kɑːv(ə)n][tʃeə(r)] ,
In the round archway , on her carven chair ,
在 这 圆形的 拱道 , 在 她 卡文 椅子 ,

在圆形拱门下，她坐在雕花椅子上，

[ænd; ənd] [geiz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [weɪvz]
And gazes over the unquiet waves
和 凝视 超过 这 不安 波浪

凝视着波涛汹涌的海面

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪznz] [kɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [leɪ]
Toward **the** **horizon's** **calm** **,** **as** **if** **there** **lay**
朝向 这 地平线 冷静的 , 作为 如果 那里 躺

朝着地平线的平静方向，仿佛那里躺着

[piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪˈzaɪə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [peɪn] ,
Peace **,** **and** **the** **heart's** **desire** **,** **after** **much** **pain** **,**
和平 , 和 这 心脏的 欲望 , 后 很多 疼痛 ,

经历了诸多痛苦之后，终于获得了平静和内心的渴望。

[fʊlˈfɪld] [æt; ət][lɑːst] .
Fulfilled **at** **last** **.**
已完成 在 最后的 .

终于实现了。

[ˈkwaɪətli] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
Quietly **sitting** **there** **,**
悄悄 坐着 那里 ,

静静地坐在那里，

[ʃiː; ʃi] [ˈpiːplz] [ɔːl][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd] [skaɪz]
She **peoples** **all** **the** **blue** **of** **sea** **and** **skies**
她 人民 全部 这 蓝色的 的 海 和 天空

她遍布蔚蓝的大海和天空。

[wɪð] [ˈgəʊldən] [həʊps] [ɒv; əv] [juːθ] , [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm][laɪf]
With **golden** **hopes** **of** **youth** **,** **giving** **them** **life**
和 金的 希望 的 青年 , 给予 他们 生活

怀着青春的金色希望，赋予他们生命

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈjɜːnɪŋ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ded]
From **her** **own** **yearning** **,** **though** **they** **are** **long** **dead**
从 她 自己的 渴望 , 尽管 他们 是 长的 死的

尽管他们早已去世，但她心中依然怀着深深的渴望。

[ænd; ənd] [ˈheɪv(ə)n] [weə(r)] [ded] [jˈiəz] [ɑː(r); ə(r)] .
And **havened** **where** **dead** **years** **are** **.**
和 避风港 在哪里 死的 年 是 .

以及逝去岁月的避难所。

[sʌtʃ] [stɪl] [aɪz]
Such **still** **eyes**
这样的 仍然 眼睛

如此静谧的双眼

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv]
She **hath** **;** **and** **that** **strange** **patience** **women** **have**
她 有 ; 和 那 奇怪的 耐心 女性 有

她有这种特有的耐心；女人都有这种奇特的耐心。

[huːz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][ˈbrəʊkən] .
Whose **dreams** **are** **broken** **.**
谁 梦境 是 破碎的 .

谁的梦想破碎了？

[lʌv] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [spːd] ,
Love **,** **with** **a** **keen** **sword** **,**
爱 , 和 一个 敏锐的 剑 ,

爱，如利剑般锋利，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[sməʊt] [ˌem 'iː] ; [ai] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [fleɪm] [liːp] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

Smote	me	;	I	saw	the	blue	flame	leap	and	fall	,
猛击	我	;	我	锯	这	蓝色的	火焰	飞跃	和	落下	,

击打我吧；我看见蓝色的火焰跃起又落下，

[wen] [fɜːst] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] : [ænd; ənd] [dɪm] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

When	first	I	saw	her	eyes	:	and	dim	the	earth	,
什么时候	第一的	我	锯	她	眼睛	:	和	暗淡	这	地球	,

当我第一次看到她的眼睛：大地黯淡下来，

[ænd; ənd] ['wɔːfeə(r)] , [ænd; ənd] ['siːfeərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf]

And	warfare	,	and	seafaring	,	and	the	life
和	战争	,	和	航海	,	和	这	生活

还有战争、航海和生活

[wɪtʃ] [sæŋ] , [ænd; ənd] [went] [wɪð] ['dʒɔɪfl] ['kʌləs] [klæd] ,

Which	sang	,	and	went	with	joyful	colours	clad	,
哪个	唱	,	和	去	和	快乐	颜色	覆膜	,

它歌唱着，身着色彩鲜艳的服装，

[bɪ'keɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [freɪl] [æz; əz] [driːmz] ;

Became	until	they	were	as	frail	as	dreams	;
成为	直到	他们	是	作为	脆弱	作为	梦境	;

直到它们变得像梦境一样脆弱；

[waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [daɪd] [ɪn] [dʌsk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [feə(r)]

While	,	as	they	died	in	dusk	,	her	face	grew	fair
尽管	,	作为	他们	死亡	在	黄昏	,	她	脸	生长	公平的

当他们在黄昏中死去时，她的脸色渐渐变得苍白。

['swɪmɪŋ] [ə'pɒn] ['taɪəd] ['sensɪz] , [æz; əz] [ðeə(r)] [swɪmz]

Swimming	upon	tired	senses	,	as	there	swims
游泳	之上	疲劳的	感官	,	作为	那里	游泳

在疲惫的感官中游泳，就像在那里游泳一样

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [naɪts] [fɜːst] [stɑː(r)]

Up	from	the	wreck	of	day	the	night's	first	star
向上	从	这	破坏	的	天	这	夜晚	第一的	星星

从白昼的残骸中升起，夜晚的第一颗星出现了。

['kwɪkənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Quickening	through	the	silence	.
加速	通过	这	沉默	.

寂静中涌动着活力。

[səʊ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

So	,	in	her	,
所以	,	在	她	,

所以，在她身上，

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

The	music	and	the	colour	of	the	world	,
这	音乐	和	这	颜色	的	这	世界	,

世界的音乐和色彩，

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] ,

The	splendours	of	the	earth	and	sky	and	sea	,
这	辉煌	的	这	地球	和	天空	和	海	,

天地海洋的壮丽景色

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃædoʊd] : [ɔːl] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Were	shadowed	:	all	of	life	was	in	her	eyes	.
是	阴影	:	全部	的	生活	曾是	在	她	眼睛	.

笼罩在阴影中：她眼中充满了生命的全部。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] ; [ænd; ənd][ai] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

Her	house	a	shambles	;	and	I	,	standing	there	,
她	房子	一个	一片混乱	;	和	我	,	常设	那里	,

她的房子一片狼藉；而我，站在那里，

[ə; eɪ] [biːst] [ɔːl] [red] [wɪð] ['slɔːtə(r)] .

A	beast	all	red	with	slaughter	.
一个	兽	全部红色的		和	屠宰	.

一头浑身血红、满身杀戮痕迹的野兽。

[wʌn] [waɪt] [feɪs]

One	white	face
一	白色的	脸

一张白脸

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑː(r)] !

Like	a	white	star	!
喜欢	一个	白色的	星星	!

像一颗白色的星星!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['kɪŋli] [spɔɪl] ?

Was	it	not	kingly	spoil	?
曾是	它	不是	王者	剧透	?

那难道不是国王的战利品吗?

[wɒt] [mæn][hæd; həd][nɒt][felt]['hʌŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

What	man	had	not	felt	hunger	in	his	hands
什么	男人	有	不是	毛毡	饥饿	在	他的	双手

哪个男人没感受过饥饿的滋味呢?

[tuː; tə]['flʌtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [fleʃ] , [ænd; ənd] [nəʊ]

To	flutter	over	the	smooth	flesh	,	and	know
到	扑	超过	这	光滑的	肉	,	和	知道

拂过光滑的肌肤，并知晓

[ðə; ði]['wʌndə(r)] ['briːðɪŋ] ?

The	wonder	breathing	?
这	想知道	呼吸	?

奇妙的呼吸?

[səʊ]['iːv(ə)n][ai][mʌst; məst][grɑːsp]

So	even	I	must	grasp
所以	甚至	我	必须	抓牢

所以，即使是我也必须明白

[ðæt] [wɪŋd] , [briːf] , ['frædʒaɪl] ['bjuːti] , [wɪð] [ruːd] [streŋθ]

That	winged	,	brief	,	fragile	beauty	,	with	rude	strength
那	有翅膀的	,	简短的	,	脆弱的	美丽	,	和	粗鲁的	力量

那羽翼丰满、短暂而脆弱的美丽，却蕴藏着粗犷的力量。

[fɪəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [eə(r)][ai] [njuː]

Fierce	from	the	haste	of	hunger	,	ere	I	knew
凶猛的	从	这	匆忙	的	饥饿	,	埃雷	我	知道

饥饿的猛烈袭来，在我知晓之前

[wɒt] [gɒd][hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)]['ɪntuː][maɪ] [kleɪ] .

What	God	had	breathed	his	fire	into	my	clay	.
什么	上帝	有	呼吸	他的	火	进入	我的	黏土	.

上帝将他的火焰吹入我的泥土中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[jeɪ] !
Yea **!**
是的 !

是的!

[eə(r)][ai] [nju:] , [waɪl] [jet] [ai] [θɔ:t] [ðə; ði][gəʊld]
ere **I** **knew** **,** **while** **yet** **I** **thought** **the** **gold**
埃雷 我 知道 , 尽管 然而 我 想法 这 金子

在我知晓之前，当我还以为那是黄金的时候

[mɪə(r)] [drɒs] [fɔ:(r); fə(r)]['træfɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] ,
Mere **dross** **for** **traffic** **in** **the** **market** **-** **place** **,**
仅仅 浮渣 为了 交通 在 这 市场 - 地方 ,

只不过是市场上的过路垃圾而已。

[sʌtʃ] [weə(r)][æz; əz][ai][hæd; həd] [delt] [ɪn] .
Such **ware** **as** **I** **had** **dealt** **in** **.**
这样的 仓库 作为 我 有 已处理 在 .

我曾买卖过的这类货物。

[maɪn] [aɪz] [naʊ]
Mine **eyes** **now**
矿 眼睛 现在

现在我的眼睛

[si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] : [ðə; ði][tɔ:l] , [slɪm] [greɪs] ,
See **her** **,** **as** **she** **was** **then** **:** **the** **tall** **,** **slim** **grace** **,**
看 她 , 作为 她 曾是 然后 : 这 高的 , 苗条的 优雅 ,

看看她那时的样子：身材高挑纤细，仪态优雅。

[ðə; ði]['gəʊldən] [hed] [ə'pɒn][ɪts]['sɪlvə(r)] [stɔ:k] ,
The **golden** **head** **upon** **its** **silver** **stalk** **,**
这 金的 头 之上 它是 银 茎 ,

银色茎秆上顶着金色的花头，

[æz; əz][freɪl][æz; əz]['eɪprəlz] ['dju:i] ['lɪliz] [ɑ:(r); ə(r)] ,
As **frail** **as** **April's** **dewy** **lilies** **are** **,**
作为 脆弱 作为 四月的 露水 百合花 是 ,

就像四月里沾满露水的百合花一样脆弱，

[ə'pɒn][sʌm; səm] ['weɪkənɪŋ] [lɔ:n] ; [ɔ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ]
Upon **some** **wakening** **lawn** **;** **or** **as** **she** **lay**
之上 一些 觉醒 草地 ; 或者 作为 她 躺

在一片苏醒的草坪上；或者当她躺着的时候

[wɪð] [lɒŋ] , [smu:ð] , ['sʌp(ə)l] [θaɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [brests]
With **long** **,** **smooth** **,** **supple** **thighs** **and** **little** **breasts**
和 长的 , 光滑的 , 柔软 大腿 和 小的 乳房

拥有修长、光滑、柔软的大腿和小巧的胸部

[b'eəd] , [waɪl] [maɪn] [aɪz] [dræŋk][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [ɪn] ,
Bared **,** **while** **mine** **eyes** **drank** **all** **the** **beauty** **in** **,**
裸露 , 尽管 矿 眼睛 喝 全部 这 美丽 在 ,

赤裸着，我的双眼贪婪地欣赏着所有的美好，

[æz; əz] [ɜ:θ] [drɪŋks] [dɔ:n] [wɪð] ['glædnəs] : [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
As **earth** **drinks** **dawn** **with** **gladness** **:** **but** **her** **eyes**
作为 地球 饮料 黎明 和 欢乐 : 但 她 眼睛

如同大地欢饮黎明：但她的眼睛

[veɪld] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kwɪk] [red] [steɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,
Veiled **suddenly** **,** **and** **quick** **red** **stained** **her** **cheeks** **,**
含蓄 突然 , 和 快的 红色的 染色 她 脸颊 ,

突然间，她脸上的面纱被遮盖，双颊迅速泛起红晕。

['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [səʊl] [fled][frɒm; frəm] [saɪt]

Flickering	,	and	the	bright	soul	fled	from	sight
闪烁	,	和	这	明亮的	灵魂	逃亡	从	视线

闪烁，明亮的灵魂逃离了视线

[tuː; tə][ɪts][əb'skjʊə(r)] [rɪ'sesɪz] , [waɪl] [maɪ] [hɑːt]

To	its	obscure	recesses	,	while	my	heart
到	它是	朦胧	凹陷处	,	尽管	我的	心

进入它幽暗的深处，而我的心

[fɪld] , [drɒp][baɪ][drɒp] , [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [waɪn][ɒv; əv][dʒɔɪ]

Filled	,	drop	by	drop	,	with	that	strange	wine	of	joy
已填	,	降低	经过	降低	,	和	那	奇怪的	葡萄酒	的	喜悦

一滴一滴地，充满了那奇妙的喜悦之酒

[wɪtʃ] [ɹ'eɪsd] [laɪk]['faɪə(r)] [θruː] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [iːtʃ] [sens]

Which	raced	like	fire	through	me	,	until	each	sense
哪个	比赛	喜欢	火	通过	我	,	直到	每个	感觉

那感觉像火焰般在我体内奔涌，直到每一种感觉都.....

[eɪkt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , [ænd; ənd] [θəːst] [mɔː(r)] ,

Ached	,	for	the	joy	it	gave	,	and	thirsted	more	,
疼痛	,	为了	这	喜悦	它	给予	,	和	口渴	更多的	,

渴望它带来的快乐，也渴望更多。

[ɪn] ['plʌndə] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] .

In	plundering	such	pleasure	.
在	掠夺	这样的	乐趣	.

掠夺这种快乐。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

But	her	soul
但	她	灵魂

但她的灵魂

[fled] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv][hændz] , [rɪ'məʊt] , [ænd; ənd] [veɪld] .

Fled	beyond	reach	of	hands	,	remote	,	and	veiled	.
逃亡	超过	抵达	的	双手	,	偏僻的	,	和	含蓄	.

远走他乡，遥不可及，隐匿无踪。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ded] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [lʌv]

She	lay	there	as	if	dead	,	and	all	my	love
她	躺	那里	作为	如果	死的	,	和	全部	我的	爱

她躺在那里，如同死去一般，我所有的爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [streŋθ]

Was	no	more	to	her	than	the	idle	strength
曾是	不	更多的	到	她	比	这	闲置的	力量

对她而言，这不过是无用的力量罢了。

[wɪtʃ] [breɪks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['biːtʃɪz] .

Which	breaks	upon	the	beaches	.
哪个	休息	之上	这	海滩	.

浪花拍打在海滩上。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] ,

I	could	feel	,
我	可以	感觉	,

我能感觉到，

['sʌmtaɪmz] , [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [breθ]

Sometimes	**,**	**she**	**breathed**	**beside**	**me**	**,**	**and**	**her**	**breath**
有时	,	她	呼吸	旁	我	,	和	她	气息

有时，她在我身边呼吸，她的呼吸

[keɪm] [sɒft] , [ænd; ənd] [wɔ:m] , [θru:] [ðə; ði] [red] ['pɑ:tɪd] [lɪps] ,

Came	**soft**	**,**	**and**	**warm**	**,**	**through**	**the**	**red**	**parted**	**lips**	**,**
来	柔软的	,	和	温暖的	,	通过	这	红色的	分手了	嘴唇	,

柔软而温暖的气息从微张的红唇间涌出，

['freɪgrənt] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] .

Fragrant	**upon**	**my**	**face**	**.**
香	之上	我的	脸	.

脸上散发着迷人的香气。

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [fɪld]

That	**night**	**was**	**filled**
那	夜晚	曾是	已填

那晚充满了

[wɪð] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] , ['mɪriəd] [stɑ:z] , [ænd; ənd] [dju:z] ,

With	**myriad**	**voices**	**,**	**myriad**	**stars**	**,**	**and**	**dews**	**,**
和	无数	声音	,	无数	明星	,	和	露水	,

无数的声音，无数的星星，还有露水，

[ɔ:l] ['kɔ:rɪk; 'kɒrɪk] !

All	**choric**	**!**
全部	合唱	!

全部都是合唱！

[jeɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['dɑ:knəs] [gləu]

Yea	**,**	**the**	**very**	**darkness**	**glowed**
是的	,	这	非常	黑暗	发光

是的，就连黑暗本身也闪耀着光芒。

[wɪð] ['si:krət] [hi:t] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɪk]

With	**secret**	**heat**	**,**	**as**	**if**	**the**	**night**	**were**	**quick**
和	秘密	热	,	作为	如果	这	夜晚	是	快的

带着隐秘的热度，仿佛夜晚转瞬即逝

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第3/5页

[baɪ] ['lʌvz] [əʊn] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['pregnənt] [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] .

By	Love's	own	lord	,	and	pregnant	with	a	flame	.
经过	爱的	自己的	主	,	和	孕	和	一个	火焰	.

以爱之主的名义，怀着火焰。

[səʊ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][maɪn] , [baɪ][ðə; ði] [sɔːrdz] [raɪt] , [huːz] [hɑːt]

So	was	she	mine	,	by	the	sword's	right	,	whose	heart
所以	曾是	她	矿	,	经过	这	剑的	正确的	,	谁	心

所以，她是我的，凭着剑的正义，她的心

[went] ['driːmɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [siː]

Went	dreaming	out	over	the	unquiet	sea
去	做梦	出去	超过	这	不安	海

在波涛汹涌的大海上做梦

[tuː; tə] - ; [ænd; ənd]['sɪgərd] , ['oʊləfs][sʌn] ,

To	Bergthorsknoll	;	and	Sigurd	,	Olaf's	son	,
到	-	;	和	西格德	,	奥拉夫的	儿子	,

致贝格索尔斯克诺尔；以及奥拉夫之子西格德，

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][meɪdz][dɪ'zaɪə(r)] ,

Such	an	one	as	the	hearts	of	maids	desire	,
这样的	一个	一	作为	这	心	的	女佣	欲望	,

少女们梦寐以求的那种，

['biːɪŋ] [tɔːl] , [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] ['kʌmli] : ['nevə(r)][ə; eɪ][mæn]

Being	tall	,	and	straight	,	and	comely	:	never	a	man
存在	高的	,	和	直的	,	和	漂亮	:	绝不	一个	男人

高大、笔直、容貌俊美：绝非男人

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] , [ɒn][lænd][ɔː(r)] [siː]

Made	such	a	friend	or	foe	,	on	land	or	sea
制成	这样的	一个	朋友	或者	敌人	,	在	土地	或者	海

无论在陆地还是海洋，都能结交这样的朋友或敌人。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['skɪlfl] .

His	hands	were	skilful	.
他的	双手	是	熟练	.

他的双手很灵巧。

[ai][kæn; kən] [lʌv] [sʌtʃ] [men]

I	can	love	such	men
我	能	爱	这样的	男人

我可以爱这样的男人

[ɪn] ['frendʃɪp] [ɔː(r)][ɪn] ['faɪtɪŋ] .

In	friendship	or	in	fighting	.
在	友谊	或者	在	斗争	.

无论是友谊还是争斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

He	had	come
他	有	来

他来了

[tuː; tə] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] - [ʃɪp] , [wen] [sprɪŋ]
To Swinefell in his fighting - ship , when Spring
到 - 在 他的 斗争 - 船 , 什么时候 春天

春天来临，斯温费尔在他的战舰上

[wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ;
Was white and ruddy in the fields and woods ;
曾是 白色的 和 红润 在 这 字段 和 树林 ;

在田野和树林里，它时而白皙时而泛红；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [pə'tʃɑːns] , [hæd; həd] [bent] [daʊn] ['or] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)]
And they , perchance , had bent down o'er the fire
和 他们 , 或许 , 有 弯曲 向下 超过 这 火

或许，他们曾俯身在火堆旁。

[æz; əz] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ləʊ]
As day was closing , and had spoken low
作为 天 曾是 结束 , 和 有 说 低的

当夜幕降临，我低声说道

[ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪm] [laɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [seɪld] [ɪn] [dʒuːn]
In the dim light ; and he had sailed in June
在 这 暗淡 光 ; 和 他 有 航行 在 六月

在昏暗的光线下；他六月就启航了。

['saʊθwəd] [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] , [dɪ'sendɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [seɪn]
Southward for prey , descending toward the Seine
向南 为了 猎物 , 下降 朝向 这 罾

向南捕猎，向塞纳河方向而去。

[wɪð] [help] [frɒm; frəm] [θreɪn] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ɪn] [ʃɪps] [ænd; ənd] [men] .
With help from Thrain the White in ships and men .
和 帮助 从 火车 这 白色的 在 船舶 和 男人 .

在白王索莱恩的船只和人力的帮助下。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ɔːtəm] [wɪð] [maɪ] [sɔːrdz]
And I had come in autumn with my swords
和 我 有 来 在 秋天 和 我的 剑

我于秋季带着我的剑而来。

[fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [left] - [sted]
For vengeance of a wrong , and left Thrain's stead
为了 复仇 的 一个 错误的 , 和 左边 - 坚定

为了报复冤屈，他离开了特莱因的住处。

[ænd; ənd] [taʊn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [æʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn] [rɒθ] :
And town a heap of ash , being in wrath :
和 镇 一个 堆 的 灰 , 存在 在 愤怒 :

城镇化为灰烬，一片狼藉：

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə] [bɜːn] [səʊ] [tɔːl] [ə; eɪ] [taʊn] ,
Though it were shame to burn so tall a town ,
尽管 它 是 耻辱 到 烧伤 所以 高的 一个 镇 ,

虽然烧毁这样一座高耸的城镇令人羞愧，

[æz; əz] [men] [sed] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [griːvd]
As men said ; but the heart of me was grieved
作为 男人 说 ; 但 这 心 的 我 曾是 伤心

正如人们所说；但我内心却感到悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɒn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [blæk]
For some slight he had put on me , and black
为了 一些 轻微 他 有 放 在 我 , 和 黑色的

因为他对我的一些轻视，还有黑色

[ɪz][ə; eɪ][mænz]['æŋgə(r)] ; [səʊ][aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sted]
Is a man's anger ; so I gave his stead
是 一个 男人的 愤怒 ; 所以 我 给予 他的 坚定

那是男人的怒气；所以我给了他.....

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [fleɪmz] ; [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [daɪd]
A prey to the red flames ; and fighting died
一个 猎物 到 这 红色的 火焰 ; 和 斗争 死亡

成为赤焰的猎物；战斗至死

[θreɪn] , [ə; eɪ][mænz] [deθ] !
Thrain , a man's death !
火车 , 一个 男人的 死亡 !

索莱因，一个人的死!

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θrəʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)]
But when I throned her here
但 什么时候 我 登基 她 这里

但当我在这里把她拥立为王时

[men] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [ləʊ] , [naʊ] [wɪl] ['sɪgərd] [kʌm]
Men came and said , " Lo , now will Sigurd come
男人 来了 和 说 , " 洛 , 现在 将要 西格德 来

人们走过来说："看哪，西格德要来了。"

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hens] [ə'gen]
For love of her , to take her hence again
为了 爱 的 她 , 到 拿 她 因此 再次

为了爱她，再次带她离开。

[ænd; ənd] [bɜːn] - [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .
And burn Lithend for vengeance .
和 烧伤 - 为了 复仇 .

为了复仇，烧死利森德。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] ,
" But I said ,
" 但 我 说 ,

但我说，

['rʌnɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] , [kiːn] [bleɪd] ,
Running my fingers down the smooth , keen blade ,
跑步 我的 手指 向下 这 光滑的 , 敏锐的 刀刃 ,

手指轻轻滑过光滑锋利的刀刃，

" ['sɪgərd] [wɪl] [kʌm] !
" Sigurd will come !
" 西格德 将要 来 !

"西格德会来的！"

[waɪ] [ðen] , [let] ['sɪgərd] [kʌm] .
Why then , let Sigurd come .
为什么 然后 , 让 西格德 来 .

那么，就让西格德来吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [fɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [spəʊk] ,

But	they	all	feared	him	,	and	again	one	spoke	,
但	他们	全部	害怕	他	,	和	再次	一	辐	,

但他们都惧怕他，其中一人又开口说道：

['seɪɪŋ] , " [ðaɪ] [lʌv] [wɪl] [bɜːn] [ju: 'es] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [taʊn] .

Saying	,	"	Thy	love	will	burn	us	,	and	our	town	.
说	,	"	你的	爱	将要	烧伤	我们	,	和	我们的	镇	.

说："你的爱将焚烧我们和我们的城镇。"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

Are	there	not	many	women	in	the	world
是	那里	不是	许多	女性	在	这	世界

世界上女性不多吗?

[tuː; tə] [meit] [wɪð] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [lʌvz] ?

To	mate	with	,	but	the	one	he	loves	?
到	伴侣	和	,	但	这	一	他	爱	?

交配对象，但却是他所爱的那个人?

" [aɪ] [strʌk]

"	I	struck
"	我	击

我击

[ðə; ði] ['kreɪv(ə)n] [fuːl] [ə; eɪ] [dæmd] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

The	craven	fool	a	damned	blow	in	the	face	,
这	懦夫	傻子	一个	该死的	吹	在	这	脸	,

那个懦弱的傻瓜脸上挨了一记重拳，

[weə'æt] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .

Whereat	they	kept	their	counsel	,	and	were	still	.
哪里	他们	保留	他们的	法律顾问	,	和	是	仍然	.

他们保持沉默，互不干涉。

[bʌt; bət] [wʌn] [mæn] , ['raɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [waɪld] [mɔː(r)]

But	one	man	,	riding	over	a	wild	moor
但	一	男人	,	骑术	超过	一个	荒野	泊

但有一个人，骑马穿越荒野

[wen] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [wɒz; wəz] ['blækə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔːm]

When	the	black	night	was	blacker	with	a	storm
什么时候	这	黑色的	夜晚	曾是	更黑	和	一个	风暴

暴风雨让黑夜更加漆黑

[sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz]

Saw	in	the	play	of	lightnings	from	the	clouds
锯	在	这	玩	的	闪电	从	这	云

从云层闪电的变幻中看到了这一切。

[twelv] ['ɑːməd] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swuːp]

Twelve	armoured	women	riding	,	and	they	swooped
十二	装甲	女性	骑术	,	和	他们	俯冲

十二名身披铠甲的女子骑着马，俯冲而下。

['iːg(ə)l] - [waɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [keɪm]

Eagle	-	wise	on	the	earth	,	and	riding	came
鹰	-	明智的	在	这	地球	,	和	骑术	来了

鹰隼般翱翔于大地，驾驭着它前来。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['spaɪɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] ,

To	a	lone	house	;	and	,	spying	through	a	chink	,
到	一个	孤独	房子	;	和	,	间谍活动	通过	一个	裂缝	,

来到一栋孤零零的房子；透过缝隙窥视，

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [wiːv] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [web] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,

He	saw	them	weave	a	scarlet	web	of	war	,
他	锯	他们	编织	一个	猩红	网站	的	战争	,

他看到他们织就了一张血红的战争之网，

[wɪð] [sɔːrdz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌt(ə)lz] , [ænd; ənd] [menz] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [weɪts] ,

With	swords	for	shuttles	,	and	men's	heads	for	weights	,
和	剑	为了	班车	,	和	男士	头部	为了	重量	,

用剑当梭子，用人头当重物，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['wiːvɪŋ] .

And	they	sang	at	their	weaving	.
和	他们	唱	在	他们的	编织	.

他们一边织布一边唱歌。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz]

In	those	days
在	那些	天

当年

[wiː; wi] [s'əʊd] ['aʊə(r)] [kɔːn] [wɪð] ['æksiːz] [ɪn] ['aʊə(r)] [belts] ,

We	sowed	our	corn	with	axes	in	our	belts	,
我们	播种	我们的	玉米	和	轴	在	我们的	腰带	,

我们腰间别着斧头，用斧头播种玉米。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['ɑːməd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['piːp(ə)l] [went]

And	each	man	armoured	,	and	my	people	went
和	每个	男人	装甲	,	和	我的	人们	去

每个人都穿戴好盔甲，我的人民就出发了。

['fɪəfəli] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz]

Fearfully	,	gazing	out	with	anxious	eyes
恐惧地	,	凝视	出去	和	焦虑的	眼睛

恐惧地，焦虑地凝视着远方

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['siːz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌn'frendli] [seɪl] ,

Over	the	seas	for	an	unfriendly	sail	,
超过	这	海域	为了	一个	不友好	帆	,

远渡重洋，踏上一段并不友好的航程

[waɪl] [aɪ] [sæt] ['saɪlənt] , ['iːtɪŋ] [maɪn] [əʊn] [hɑːt] ,

While	I	sat	silent	,	eating	mine	own	heart	,
尽管	我	卫星	沉默的	,	吃	矿	自己的	心	,

我静静地坐着，啃噬着自己的心。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ræn] [wɪð] [spiːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [naɪt]

Until	one	ran	with	speed	to	me	,	as	night
直到	一	跑	和	速度	到	我	,	作为	夜晚

直到夜里，一只鸟飞快地向我跑来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[keɪm] , ['drɒpɪŋ] ['saɪləns] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] ,

Came	,	dropping	silence	on	the	shining	sea	,
来	,	下降	沉默	在	这	灼灼	海	,

来了，寂静笼罩着波光粼粼的大海。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] ['lʌki] [aɪz] , [huː] [kraɪd] , " [ðeɪ] [kʌm] !

A	man	with	lucky	eyes	,	who	cried	,	"	They	come	!
一个	男人	和	幸运的	眼睛	,	WHO	哭	,	"	他们	来	!

一个有着幸运眼神的男人喊道："他们来了！"

" ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] , [red]
" **Pointing toward the rim of ocean , red**
" 指向 朝向 这 轮缘 的 海洋 , 红色的

“指向海洋边缘，红色

[wɪð] [ðə; ði] [sʌnz] [blʌd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [saɪt] ['glædən] [ˌem 'iː] ,
With the sun's blood ; and that sight gladdened me ,
和 这 太阳的 血 ; 和 那 视线 高兴 我 ,

带着太阳的鲜血；那景象令我欣喜。

[tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [slæk] [seɪlz] , ['aɪd(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][gɔː(r)]
To see their slack sails , idle , in a gore
到 看 他们的 松弛 帆 , 闲置的 , 在 一个 血块

看到它们松弛的帆，闲置着，在一片血泊中

[ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['glɔːriz] , [waɪl] [ðeə(r)] [ɔːz] [drip] ['faɪə(r)] ,
Of dying glories , while their oars dripped fire ,
的 垂死 荣耀 , 尽管 他们的 桨 滴落 火 ,

垂死的荣光，他们的桨上滴着火焰，

['leɪbərɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ebɪŋ] [taɪd] .
Labouring up against the ebbing tide .
劳动 向上 反对 这 退潮 潮 .

逆流而上，奋力抵抗退潮。

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ['wɪəri] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] ,
" **They will come weary , " said I , " and , perchance ,**
" 他们 将要 来 厌倦 , " 说 我 , " 和 , 或许 ,

“他们会疲惫地前来，”我说，“而且，或许……”

[læk] ['wɔːtə(r)] .
Lack water .
缺少 水 .

缺水。

" [ænd; ənd][ai][set][æn; ən] ['æmbʊʃ] , [ðeə(r)]
" **And I set an ambush , there**
" 和 我 放 一个 伏击 , 那里

我在那里设下了埋伏。

[weə(r)] - [tɜːnz] ['bɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [siː] ,
Where Rangriver turns bitter with the sea ,
在哪里 - 转弯 苦的 和 这 海 ,

当兰格河与海水交汇，变得苦涩时，

[ɪf] [θɜːst] [ʃʊd; ʃəd][lʊə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [skɪnz]
If thirst should lure them ; and they came with skins
如果 口渴 应该 饵 他们 ; 和 他们 来了 和 皮肤

如果口渴驱使他们；他们带着兽皮而来

[tuː; tə] [fɪl] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
To fill ; and there we played a little while
到 充满 ; 和 那里 我们 玩 一个 小的 尽管

为了填满；然后我们就在那里玩了一会儿。

[wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd]['æksiːz] , [waɪl] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] [trɪpt]
With knives and axes , while they ran , and tripped
和 刀具 和 轴 , 尽管 他们 跑 , 和 绊倒了

他们拿着刀斧，一边跑一边绊倒

['əʊvə(r)] [nɑːld] [ruːts] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Over gnarled roots and boulders in the dark ,
超过 盘根错节的 根 和 巨石 在 这 黑暗的 ,

黑暗中，越过盘根错节的树根和巨石，

['kɔ:lɪŋ] [ðeə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [nju:] [nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [ræn] ,

Calling	their	friends	,	and	knew	not	where	they	ran	,
呼叫	他们的	朋友们	,	和	知道	不是	在哪里	他们	跑	,

他们打电话给朋友，却不知道自己逃到了哪里。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [wʊd] [kɔ:l][ðə; ði] [nems] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðem; ðəm][kɔ:l]

For	we	would	call	the	names	we	heard	them	call
为了	我们	会	称呼	这	姓名	我们	听到	他们	称呼

因为我们会呼喊我们听到的他们呼喊的名字。

[ɪn] [fein] , [ænd; ənd] [ðʌs] [lʊə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:θ] .

In	feigning	,	and	thus	lure	them	from	the	path	.
在	假装	,	和	因此	饵	他们	从	这	小路	.

假装，从而引诱他们偏离正道。

['twenti] [tɔ:l] ['feloʊz] [slu:] [wi:; wi][ɪn] [ðɪs] [waɪz] ,

Twenty	tall	fellows	slew	we	in	this	wise	,
二十	高的	伙伴们	一万	我们	在	这	明智的	,

二十个高个子家伙就这样杀死了我们，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɒdz] [mɔ:(r)]['i:v(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt]

Making	the	odds	more	even	,	and	that	night
制作	这	赔率	更多的	甚至	,	和	那	夜晚

让胜算更加公平，那天晚上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð] ['faɪərz]

They	watched	their	ships	,	and	lit	the	beach	with	fires
他们	观看	他们的	船舶	,	和	点燃	这	海滩	和	火灾

他们守望着自己的船只，并在海滩上燃起篝火。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [faɪt] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [fəʊ] ,

So	that	they	might	not	fight	an	unseen	foe	,
所以	那	他们	可能	不是	斗争	一个	看不见	敌人	,

以免他们与看不见的敌人作战。

[hu:] [strʌk] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

Who	struck	them	through	the	darkness	.
WHO	击	他们	通过	这	黑暗	.

谁在黑暗中袭击了他们?

[bʌt; bət][ai] [went]

But	I	went
但	我	去

但我去了

['həʊmwəd] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ]

Homeward	,	and	to	the	chamber	where	she	lay
回家	,	和	到	这	房间	在哪里	她	躺

回家，回到她躺着的房间。

['sli:pɪŋ] , [wɪð] [tɪəz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ; [bʌt; bət] [sli:p]

Sleeping	,	with	tears	upon	her	face	;	but	sleep
睡眠	,	和	眼泪	之上	她	脸	;	但	睡觉

她睡着了，脸上挂着泪痕；但睡着了

[hæd; həd] [st'ɪld] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

Had	stilled	her	troubles	.
有	静止	她	麻烦	.

她的烦恼已然平息。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

As	I	looked	on	her	,
作为	我	看起来	在	她	,

我看着她，

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] ['sɒftli] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

Her	breath	came	softly	,	like	a	child's	.
她	气息	来了	轻轻	,	喜欢	一个	孩子的	.

她的呼吸轻柔，像孩子一样。

[ai] [wɒtʃt] ,

I	watched	,
我	观看	,

我看了，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [deθ] [maɪt] [həʊld][æz; əz][feə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Wondering	if	death	might	hold	as	fair	a	thing	,
好奇	如果	死亡	可能	抓住	作为	公平的	一个	事物	,

不禁思考，死亡是否也同样公平?

['hʌŋgə] , [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

Hungering	,	though	I	would	not	break	her	dreams	.
饥饿	,	尽管	我	会	不是	休息	她	梦境	.

虽然饥饿，但我不会让她的梦想破灭。

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [maɪn] [hɑːt] [maɪt] [kiːp]

All	night	I	watched	her	,	that	mine	heart	might	keep
全部	夜晚	我	观看	她	,	那	矿	心	可能	保持

我整夜注视着她，唯恐我的心要离开她。

[wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [deθ]

One	face	to	dream	of	through	the	dark	of	death
一	脸	到	梦	的	通过	这	黑暗的	的	死亡

在死亡的黑暗中，梦里只有一个面孔

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ˌem 'iː] .

If	he	should	slay	me	.
如果	他	应该	杀戮	我	.

如果他杀了我。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɔːn]

Then	a	sense	of	dawn
然后	一个	感觉	的	黎明

然后，一种黎明的感觉涌上心头。

[stəʊl] ['grædʒuəli] [θruː] [ðə; ði] [bluː] , [wet] [eə(r)] ;

Stole	gradually	through	the	blue	,	wet	air	;
偷窃	逐步地	通过	这	蓝色的	,	湿的	空气	;

渐渐地，穿过潮湿的蓝色空气;

[kuːl] [dɔːn] , [wɪð] [djuː] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [feə(r)][ænd; ənd] [freɪ] !

Cool	dawn	,	with	dew	and	silence	,	fair	and	fresh	!
凉爽的	黎明	,	和	露	和	沉默	,	公平的	和	新鲜的	!

清晨凉爽，露水盈盈，一片静谧，清新宜人!

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt]

In	the	white	light	she	lay	there	,	and	I	looked
在	这	白色的	光	她	躺	那里	,	和	我	看起来

在白光中，她躺在那里，我望着她。

[lɒŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] : [ænd; ənd][aɪ][left][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [went] ,

Long	on	her	:	and	I	left	her	then	,	and	went	,
长的	在	她	:	和	我	左边	她	然后	,	和	去	,

她很长一段时间都在我身边：然后我就离开了她，走了。

['kɔ:lɪŋ] [maɪ][men] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [ðens] [ə'fi:ld]
Calling my men , and led them thence afield
呼叫 我的 男人 , 和 引领 他们 因此 田野

我召集了我的部下，然后带领他们前往田野。

[tu:; tə][ə; eɪ] [smu:ð] ['lev(ə)l] [swɔ:d] , [fɔ:(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [meɪd] ,
To a smooth level sward , for fighting made ,
到 一个 光滑的 等级 草 , 为了 斗争 制成 ,

铺成平坦光滑的草坪，用于战斗。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪ] [bent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['li:fi] [wʊdz] ,
Between the gray bents and the leafy woods ,
之间 这 灰色的 弯曲 和 这 绿叶 树林 ,

在灰色的弯道和绿树成荫的树林之间，

[ə; eɪ] ['dɑ:nsɪŋ] - [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meidnz] .
A dancing - ground for maidens .
一个 跳舞 - 地面 为了 少女们 .

少女们的舞场。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜ:(r)]
Such a stir
这样的 一个 搅拌

如此轰动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃt] [blæk] [ʃɪps] , [æz; əz]['eɪprəl] , [h'iəz]
Came from the beached black ships , as April , hears
来 从 这 搁浅 黑色的 船舶 , 作为 四月 , 听到

据四月所听，他们来自搁浅的黑色船只。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [haɪvz] , [wen] [ðə; ði] [bləʊn] [sents]
About the populous hives , when the blown scents
关于 这 人口众多 麻疹 , 什么时候 这 吹 气味

关于蜂群密集的蜂巢，当飘散的气味

[lʊə(r)] , [tu:; tə][ðeə(r)] ['gɑ:nə] , [ðə; ði]['fru:g(ə)l] ['bi:z] ,
Lure , to their garnering , the frugal bees ,
饵 , 到 他们的 收集 , 这 节俭 蜜蜂 ,

引诱节俭的蜜蜂前来采集，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔ:m] [fɔ:θ] : [səʊ] [swɔ:m] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)]
And they swarm forth : so swarmed upon the shore
和 他们 蜂群 前进 : 所以 蜂拥而至 之上 这 支撑

它们蜂拥而出：就这样涌上了岸边。

['sɪgɜ:rdz] [wel] - ['ɑ:məd] [men] : [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði]['faɪərz]
Sigurd's well - armoured men : some by the fires
西格德的 出色地 - 装甲 男人 : 一些 经过 这 火灾

西格德的精锐士兵：一些人在火堆旁

['i:tɪŋ] , [sʌm; səm] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['gli:mɪŋ] [ɑ:mz] ,
Eating , some buckling on their gleaming arms ,
吃 , 一些 屈曲 在 他们的 闪闪发光 武器 ,

吃着东西，有些人的胳膊搭在闪亮的胳膊上，

['ʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)][wɔ:(r)] - [sɔ:ŋz] , ['bi:tɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ʃi:ldz]
Shouting their war - songs , beating on their shields
喊叫 他们的 战争 - 歌曲 , 殴打 在 他们的 盾牌

他们高唱战歌，敲击盾牌

[fʊl] [ɒv; əv] [ruːd] [dʒest] ; [ænd; ənd][ai] [sɔː] ['sɪgərd] [ðeə(r)] ,

Full	**of**	**rude**	**jests**	**;**	**and**	**I**	**saw**	**Sigurd**	**there**	**,**
满的	的	粗鲁的	笑话	;	和	我	锯	西格德	那里	,

充满了粗俗的玩笑；我在那里看到了西格德，

['stændɪŋ] [ə'pɑːt] , [lɒŋ] - [heəd] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɒv; əv] [lɪm] ,

Standing	**apart**	**,**	**long**	**-**	**haired**	**,**	**and**	**great**	**of**	**limb**	**,**
常设	除	,	长的	-	头发	,	和	伟大的	的	肢	,

他身材高大，长发披肩，四肢健壮，显得与众不同。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['sɪlkən] ['kɜːtəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helm] ,

With	**a**	**soft**	**silken**	**kirtle**	**,**	**and**	**his**	**helm**	**,**
和	一个	柔软的	丝	柯特尔	,	和	他的	舵	,

他身穿柔软的丝绸短裙，头戴头盔，

[wɪŋd] , ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Winged	**,**	**flaming**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
有翅膀的	,	炽盛	在	这	阳光	.

长着翅膀，在阳光下燃烧。

[ðen] [maɪ][men]

Then	**my**	**men**
然后	我的	男人

然后我的手下

['hɔːltɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [graʊnd] ,

Halted	**,**	**for**	**vantage**	**of**	**the**	**broken**	**ground**	**,**
停止	,	为了	优势	的	这	破碎的	地面	,

停下来，以便利用破损的地面作为有利位置。

[waɪl] [ai] [strəʊd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [swɔːd] , [ænd; ənd] [kɔːld]

While	**I**	**strode**	**out**	**upon**	**the**	**sward**	**,**	**and**	**called**
尽管	我	大步走	出去	之上	这	草	,	和	称为

当我大步走上草地，并呼喊时

[tuː; tə] ['sɪgərd] ; [bʌt; bət][blaɪnd][reɪdʒ][gæt][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

To	**Sigurd**	**;**	**but**	**blind**	**rage**	**gat**	**hold**	**of**	**him**	**,**
到	西格德	;	但	瞎的	愤怒	门	抓住	的	他	,

致西格德；但他却被盲目的愤怒攫住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hwɜːrl] [hɪz; ɪz] [braɪt] [æks] .

And	**he**	**came**	**at**	**me**	**,**	**whirling**	**his**	**bright**	**axe**	**.**
和	他	来了	在	我	,	旋转	他的	明亮的	斧头	.

他挥舞着闪亮的斧头向我冲来。

[ænd; ənd][ai] [lept] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [səʊ][men] [seɪ] ,

And	**I**	**leapt**	**out**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**so**	**men**	**say**	**,**
和	我	跳跃	出去	到	见面	他	,	所以	男人	说	,

于是我跳出去迎接他，男人们是这么说的。

['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][ræn][ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bləʊ]

Laughing	**,**	**and**	**ran**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**his**	**blow**
笑	,	和	跑	之上	他	,	和	他的	吹

他笑着冲向他，然后一拳打了上去。

[brəʊk] [daʊn] [maɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [bəʊn] ,

Broke	**down**	**my**	**guard**	**,**	**and**	**bit**	**the**	**shoulder**	**-**	**bone**	**,**
打破	向下	我的	警卫	,	和	少量	这	肩膀	-	骨	,

他突破了我的防线，咬住了我的肩胛骨。

[bʌt; bət][maɪn][æks][kləʊv] [kliːn] [θruː] [ðə; ði]['æŋgri] [feɪs] ,

But	**mine**	**axe**	**clove**	**clean**	**through**	**the**	**angry**	**face**	**,**
但	矿	斧头	丁香	干净的	通过	这	生气的	脸	,

但我的斧头干净利落地穿透了愤怒的脸庞，

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

Right	to	the	brain	;	and	,	as	I	drew	it	back	,
正确的	到	这	脑	;	和	,	作为	我	画	它	后退	,

直击大脑；当我把它抽回来时，

[hiː; hi] [sweɪd] , [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɒnz] ['ɑːmə(r)] [ræŋ]

He	swayed	,	and	fell	,	and	his	bronze	armour	rang
他	摇摆	,	和	跌倒	,	和	他的	青铜	盔甲	响铃

他摇晃了一下，倒了下去，青铜铠甲发出叮当声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['laʊdli] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][bəuθ] ['ɑːmiz] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt]

Loudly	;	and	from	both	armies	came	a	shout
高声	;	和	从	两个都	军队	来了	一个	喊

大声地；两军都发出呐喊声

['kraɪɪŋ] , " ['sɪgərd][ɪz][sleɪn] !

Crying	,	"	Sigurd	is	slain	!
哭泣	,	"	西格德	是	被杀	!

哭喊道："西格德被杀了！"

['sɪgərd][ɪz][sleɪn] !

Sigurd	is	slain	!
西格德	是	被杀	!

西格德被杀了!

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][wʌn]['dʒɔɪəs] , [waɪl] [maɪ][men]

"	One	mourning	and	one	joyous	,	while	my	men
"	一	丧	和	一	欢乐	,	尽管	我的	男人

"一人哀悼，一人欢庆，而我的手下....."

[stʊd] [raʊnd] [hɪm] [prəʊn] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

Stood	round	him	prone	,	and	marvelled	at	his	strength	,
站立	圆形的	他	易于	,	和	惊叹不已	在	他的	力量	,

他们围在他身边，惊叹于他的力量。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [fɪəd] [hɪm] [naʊ] .

And	no	one	feared	him	now	.
和	不	一	害怕	他	现在	.

现在没有人再怕他了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn]

But	they	came	on
但	他们	来了	在

但他们来了

[ə'vendʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɒk]

Avenging	,	and	the	crashing	of	their	shock
复仇	,	和	这	崩溃	的	他们的	震惊

复仇，以及他们震惊的崩溃

[brəʊk] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [bləʊz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] ,

Broke	round	us	;	and	the	ringing	blows	,	and	shouts	,
打破	圆形的	我们	;	和	这	铃声	打击	,	和	喊叫	,

四周一片混乱；伴随着响亮的击打声和喊叫声，

[ænd; ənd] [skriːmz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə'lɒft]

And	screams	of	dying	men	were	born	aloft
和	尖叫	的	垂死	男人	是	出生	高空

垂死之人的惨叫声响彻云霄

[wɪð] [dʌst] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nɪŋ] ['æksiːz] [wɜːl] ,
With dust of battle ; and lightening axes whirled ,
和 灰尘 的 战斗 ; 和 闪电 轴 旋转 ,

战场尘土飞扬，战斧飞舞。

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] : [kiːn] , [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [bluː]
Lifting and falling : keen , and bright , and blue
举重 和 坠落 : 敏锐的 , 和 明亮的 , 和 蓝色的

升起与落下：敏锐、明亮、湛蓝

[ðeɪ] [fel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [dʌl] [ænd; ənd] [red] ,
They fell , but they were lifted dull and red ,
他们 跌倒 , 但 他们 是 抬起 乏味的 和 红色的 ,

它们坠落了，但被抬起来时却黯淡无光，呈红色。

[waɪl] [wiː; wi] [rəʊld] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] [faɪt] ,
While we rolled backward and forward in waves of fight ,
尽管 我们 滚动 落后 和 向前 在 波浪 的 斗争 ,

当我们在一波又一波的战斗中来回翻滚时，

[ænd; ənd] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [fel] ,
And fluctuating chance , and those who fell ,
和 波动 机会 , 和 那些 WHO 跌倒 ,

以及变幻莫测的机遇，还有那些跌倒的人，

['draʊnd] [ðeə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv]['træmp(ə)lɪŋ] [fiːt] .
Drowned there , amid the press of trampling feet .
溺水 那里 , 之中 这 按 的 践踏 脚 .

溺亡在那里，在熙熙攘攘的脚步声中。

[səʊ] , [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['kɒmbæt] [fləʊd] ,
So , all day long , the uncertain combat flowed ,
所以 , 全部 天 长的 , 这 不确定 战斗 流动 ,

于是，整整一天，胜负难料的战斗都在持续进行。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪ] [bent] [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [graʊnd] ;
Between the gray bents and the broken ground ;
之间 这 灰色的 弯曲 和 这 破碎的 地面 ;

在灰色的弯道和破碎的地面之间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [swɔːd] [wɒz; wəz] ['kʌmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ,
And the smooth sward was cumbered with the dead ,
和 这 光滑的 草 曾是 受累 和 这 死的 ,

平坦的草坪上遍布着死者。

[ɒn] [huːm] [wiː; wi]['stʌmb(ə)ld] .
On whom we stumbled .
在 谁 我们 踉跄 .

我们绊倒在了谁身上。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [naɪt]
But at last the night
但 在 最后的 这 夜晚

但最终，夜晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[keɪm] , ['ʃædəuiŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [veɪlz] [ðə; ði] [siː] ,
Came , shadowing with her blue veils the sea ,
来 , 阴影 和 她 蓝色的 面纱 这 海 ,

她来了，用蓝色的面纱遮蔽了大海，

[ænd; ənd][wiː; wi][ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ɒf] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [nɔɪz]

And	we	and	they	drew	off	;	and	when	the	noise
和	我们	和	他们	画	离开	;	和	什么时候	这	噪音

于是我们和他们都离开了；当噪音消失时

[ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz] [stˈɪld] , [ænd; ənd]['əʊnli] [məʊnz] [ɒv; əv] [men]

Of	war	was	stilled	,	and	only	moans	of	men
的	战争	曾是	静止	,	和	仅有的	呻吟	的	男人

战争停止了，只剩下男人的呻吟。

[brəʊk] ['saɪləns] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː]

Broke	silence	,	with	the	laughter	of	the	sea
打破	沉默	,	和	这	笑声	的	这	海

寂静被大海的笑声打破。

[ðæt] [kɜːld] , [ænd; ənd] [fəʊmd] , [ænd; ənd] ['rɪpld] [ɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

That	curled	,	and	foamed	,	and	rippled	on	the	beach	,
那	卷曲	,	和	泡沫	,	和	涟漪	在	这	海滩	,

那浪花卷曲，泛起泡沫，在沙滩上荡漾开来。

[aɪ] [heɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sent]

I	hailed	them	,	and	they	answered	me	,	and	sent
我	赞誉	他们	,	和	他们	回答	我	,	和	发送

我向他们喊话，他们回应了我，并派人过来。

[tɔːl] ['floʊsi] , [sʌn] [ɒv; əv] ['gʊnɑː(r)] , [ðeə(r)] [best] [mæn]

Tall	Flosi	,	son	of	Gunnar	,	their	best	man
高的	弗洛西	,	儿子	的	贡纳尔	,	他们的	最好的	男人

高个子弗洛西，贡纳尔的儿子，他们的伴郎

[sɪns] ['sɪgərd] [fel] .

Since	Sigurd	fell	.
自从	西格德	跌倒	.

自从西格德倒下之后。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] [swɔːd] ,

Over	the	level	sward	,
超过	这	等级	草	,

在平坦的草地上，

[naʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ded] [stroʊn] [θɪk] [æz; əz] [ʃɒks] [ɒv; əv] [kɔːn]

Now	with	the	dead	strown	thick	as	shocks	of	corn
现在	和	这	死的	散落	厚的	作为	冲击	的	玉米

如今，尸体像玉米垛一样密密麻麻地散落着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['riːpɪŋ] , [strəʊd] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn]

After	a	reaping	,	strode	he	;	and	the	moon
后	一个	收割	,	大步走	他	;	和	这	月亮

收割之后，他大步走过；月亮也随之升起。

[tɪpt] [hɪz; ɪz] [braɪt] [spɪə(r)] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [helm]

Tipped	his	bright	spear	with	silver	,	lit	his	helm
倾斜	他的	明亮的	矛	和	银	,	点燃	他的	舵

他将闪亮的长矛尖端镶上银饰，点亮了他的头盔。

[ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] [ʃiːld] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪn]

And	burnished	shield	;	but	when	his	eyes	and	mine
和	抛光	盾	;	但	什么时候	他的	眼睛	和	矿

还有闪亮的盾牌；但当他的眼睛和我的眼睛

[met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

Met	,	and	he	knew	me	,	he	stood	waiting	there	.
梅特	,	和	他	知道	我	,	他	站立	等待	那里	.

我遇见了他，他认出了我，他站在那里等着我。

[ænd; ənd][ai][spəʊk] , ['pɔɪntɪŋ] , [wɪð] [maɪ][spɪə(r)] , [tuː; tə] [ðəʊz]

And	I	spoke	,	pointing	,	with	my	spear	,	to	those
和	我	辐	,	指向	,	和	我的	矛	,	到	那些

我一边说话，一边用长矛指向他们。

[waɪt] ['feɪsɪz] ['steərɪŋ] ['saɪtləs] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]

White	faces	staring	sightless	to	the	moon
白色的	面孔	凝视	失明	到	这	月亮

一张张白脸茫然地望着月亮。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [smuːð] [swɔːd] : " [ləʊ] ! [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [truːs]

From	the	smooth	sward	:	"	Lo	!	let	us	make	a	truce
从	这	光滑的	草	:	"	洛	!	让	我们	制作	一个	休战

从光滑的草地上传来声音："看！让我们休战吧！"

[ænd; ənd] [mɔːn] [ðiːz] [ded] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gʊdli] [men] .

And	mourn	these	dead	,	for	they	were	goodly	men	.
和	哀悼	这些	死的	,	为了	他们	是	很好	男人	.

为这些逝者哀悼，因为他们都是好人。

[maɪ] [frendz] [ɔː(r)] [ðaɪn] , [huː] [laɪ][ðeə(r)] ['streŋθlɪs] [naʊ]

My	friends	or	thine	,	who	lie	there	strengthless	now
我的	朋友们	或者	你的	,	WHO	说谎	那里	无力	现在

我的朋友，或者你的朋友，他们现在无力地躺在那里

[wɪð] ['sɪgərd] [huːm] [ai] [sluː] .

With	Sigurd	whom	I	slew	.
和	西格德	谁	我	一万	.

与我杀死的西格德一起。

[hɪm] [men] [ʃæl; ʃəl] [mɔːn]

Him	men	shall	mourn
他	男人	将	哀悼

人们将为他哀悼

[ɪn] - , [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [gɒdz][ɪn]['hev(ə)n]

In	Bergthorsknoll	,	as	the	bright	gods	in	heaven
在	-	,	作为	这	明亮的	神	在	天堂

在贝格索尔斯克诺尔，如同天上的光明神灵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[mɔːn] ['gəʊldən]['bɔːldə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Mourn	golden	Balder	;	but	his	praise	shall	be
哀悼	金的	巴尔德	;	但	他的	称赞	将	是

哀悼金色的巴尔德；但他的赞美将永存

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][men]

Within	the	hearts	and	on	the	lips	of	men
之内	这	心	和	在	这	嘴唇	的	男人

在男人的心中和嘴里

[ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

A	song	for	ever	.
一个	歌曲	为了	曾经	.

一首永恒的歌。

[hɪm] [ai] [heit] [nɒt] ,

Him	I	hated	not	,
他	我	憎恨	不是	,

我并不恨他，

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] [lʌvd] !
Nay , rather loved !
不 , 相当 喜爱 !

不，应该说是被喜爱!

[ðəʊ] [hiː; hi][bɔː(r)] [heɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
Though he bore hate to me
尽管 他 钻孔 恨 到 我

虽然他恨我

[fɔː(r); fə(r)] - ['spɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ,
For Swinefell's spoiling , and for Gudrun's sake ,
为了 - 破坏 , 和 为了 - 清酒 ,

为了斯温菲尔的毁灭，也为了古德伦的缘故，

[hɜː(r); hə(r)] , [huːm] [maɪn] [aɪz] [bɪˈhəʊldɪŋ] , [streɪt] [maɪn] [hɑːt]
Her , whom mine eyes beholding , straight mine heart
她 , 谁 矿 眼睛 凝视 , 直的 矿 心

她，我双目所见，直击我的心房

[dɪˈzaɪəd] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [streŋθ] .
Desired with all its strength .
想要的 和 全部它是 力量 .

渴望得到它的一切力量。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][praɪz]
So for one prize
所以 为了 一 奖

所以，一个奖项

[strəʊv] [wiː; wi] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][wiː; wi] [jiːld] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][daɪ] :
Strove we , nor could we yield , but one must die :
努力 我们 , 也不 可以 我们 屈服 , 但 一 必须 死 :

我们奋力抗争，绝不屈服，但人终有一死:

[wens] [laɪz][hiː; hi][ðeə(r)] .
Whence lies he there .
何处 谎言 他 那里 .

他长眠于此。

[ðə; ði][gɒdz][hæv; həv] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !
The gods have willed it so !
这 神 有 意志 它 所以 !

这是神明的旨意!

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [bɪld] [ə; eɪ]['paɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]
But let us build a pyre within his ship
但 让 我们 建造 一个 火葬堆 之内 他的 船

但让我们在他的船内筑起一座火葬堆吧。

[hiːpt] [ʌp] [wɪð] [spɔɪl] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Heaped up with spoil , and let us mourn for him ,
堆积如山 向上 和 剧透 , 和 让 我们 哀悼 为了 他 ,

他身负重担，让我们为他哀悼。

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [hɪm] , ['bɜːnɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [siː] .
And launch him , burning , on the eternal sea .
和 发射 他 , 燃烧 , 在 这 永恒 海 .

将他连同燃烧的火焰一起抛入永恒的大海。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɪz] [red] ,
And when the dawn of the third day is red ,
和 什么时候 这 黎明 的 这 第三 天 是 红色的 ,

当第三天的黎明呈现红色时，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt]
If your mind is for fighting , we shall fight
如果 你的 头脑 是 为了 斗争 , 我们 将 斗争

如果你心怀战斗，我们就战斗。

[ə'gen] ; [ɔː(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [lɔːntʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd][gəʊ]
Again ; or ye shall launch your ships and go
再次 ; 或者 是的 将 发射 你的 船舶 和 去

再一次；或者你们要扬帆起航。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] .
Over the bright ways of the shining sea .
超过 这 明亮的 方式 的 这 灼灼 海 .

越过闪耀大海的明亮道路。

" [ai] [speɪk] , [ænd; ənd]['floʊsi] ['ɑːnsə(r)d] , ['geɪzɪŋ] [daʊn]
" I spake , and Flosi answered , gazing down
" 我 说 , 和 弗洛西 回答 , 凝视 向下

我开口说话，弗洛西低头看着我，回答道。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ded] , [huːz] ['ɑːmə(r)] ['glimə] [ðeə(r)]
Upon the dead , whose armour glimmered there
之上 这 死的 , 谁 盔甲 闪烁 那里

死者身上，他们的盔甲在那里闪烁着光芒。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [muːn] , [æz; əz] ['glɪmə(r)] [puːlz]
Under the shining moon , as glimmer pools
在下面 这 灼灼 月亮 , 作为 微光 游泳池

在皎洁的月光下，波光粼粼的水洼

[ɪ'njuːmərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] [wʊdz] :
Innumerable in the leafless woods :
无数 在 这 无叶 树林 :

光秃秃的林子里数不胜数:

" [jeɪ] , [wʌn][slɪm][meɪd] [hæθ] [sleɪn] [tuː] ['meni] [men] .
" Yea , one slim maid hath slain too many men .
" 是的 , 一 苗条的 女佣 有 被杀 也 许多 男人 .

"是啊，一个苗条的少女已经杀死了太多人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wel] [ɪz][ʃiː; ʃi]['gʊdruːn] [kɔːld] , ['ʌntə; 'ʌntu] [menz] [hɑːts]
Well is she Gudrun called , unto men's hearts
出色地 是 她 古德伦 称为 , 到 男士 心

她真可谓是古德伦，深受人们喜爱

[ə; eɪ][sneə(r)][ænd; ənd]['perəl] !
A snare and peril !
一个 圈套 和 危险 !

陷阱和危险!

[wɒt] [ɪz][ɪn][wʌn] [feɪs]
What is in one face
什么 是 在 一 脸

一张脸上有什么

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
That men should die for it ?
那 男人 应该 死 为了 它 ?

难道要为此付出生命吗?

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [slʌt]
A **kitchen** **slut**
一个 厨房 荡妇

厨房荡妇

[tuː; tə][sʌm; səm] [dʌl] [klaʊn] [ɪz] ['rɔɪəl] .
To **some** **dull** **clown** **is** **royal** **.**
到 一些 乏味的 小丑 是 皇家 .

在某些人眼里，一个愚蠢的小丑就是皇室成员。

[bʌt; bət][hiː; hi][laɪz]
But **he** **lies**
但 他 谎言

但他撒谎了

[ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [həʊld][maɪn] [hɑːt] [frɒm; frəm] [tɪəz]
There **,** **and** **I** **cannot** **hold** **mine** **heart** **from** **tears**
那里 , 和 我 不能 抓住 矿 心 从 眼泪

在那里，我情不自禁地流下了眼泪。

[səʊ] [lʌvd] [ai][hɪm] : [ai] [kaʊnt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [lait]
So **loved** **I** **him** **:** **I** **count** **all** **women** **light**
所以 喜爱 我 他 : 我 数数 全部 女性 光

我如此深爱他：我视所有女人如光

[æz; əz][flæks] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [lɒs] .
As **flax** **beside** **his** **loss** **.**
作为 亚麻 旁 他的 损失 .

如同他失去的亚麻。

[waɪ] [dɪdst] [nɒt] [ðaʊ] ,
Why **didst** **not** **thou** **,**
为什么 迪斯特 不是 你 ,

你为何不.....

[wen] [wiː; wi] [tuː] [met] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [bləʊz]
When **we** **two** **met** **amid** **the** **ringing** **blows**
什么时候 我们 二 遇见 之中 这 铃声 打击

当我们在震耳欲聋的撞击声中相遇时

[ænd; ənd][maɪn][æks] [feɪld] [ˌem 'iː] , [straɪk] ?
And **mine** **axe** **failed** **me** **,** **strike** **?**
和 矿 斧头 失败的 我 , 罢工 ?

我的斧头让我失望了，是吗?

" [ænd; ənd][ai] , [tuː; tə][hɪm] ,
" **And** **I** **,** **to** **him** **,**
" 和 我 , 到 他 ,

“而我，对他来说，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wuːnd] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [əːk]
Impatient **,** **for** **my** **wound** **was** **cold** **and** **irked**
不耐烦 , 为了 我的 伤口 曾是 寒冷的 和 恼怒

我等不及了，因为我的伤口冰冷刺骨。

[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] : " [gəʊ] , [ænd; ənd] [bəʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps]
My **shoulder** **:** **"** **Go** **,** **and** **boast** **among** **the** **ships**
我的 肩膀 : " 去 , 和 夸 之中 这 船舶

我的肩膀：“去吧，在船只间夸耀吧。”

[ðæt] ['hɛlgiː] [fled] [ðiː] .
That **Helgi** **fled** **thee** **.**
那 赫尔吉 逃亡 你 .

赫尔吉逃离了你。

['hɛlmzˌdeɪl] [held] [ˌem 'iː] [wʌns] .
Helmsdale held me once .
赫尔姆斯代尔 握住 我 一次 .

赫尔姆斯代尔曾囚禁过我一次。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sleɪ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .
I could not slay thee for Kiartan's sake .
我 可以 不是 杀戮 你 为了 - 清酒 .

看在基亚坦的份上，我不能杀你。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ə'stɒnid] , [stʊd] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [lait]
" And he , astonied , stood there , as if light
" 和 他 , 惊讶 , 站立 那里 , 作为 如果 光

"他惊愕地站在那里，仿佛在说："

[fel] [ɒn] [rɪ'membəd] ['pleɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] :
Fell on remembered places in his heart :
费尔 在 记得 地方 在 他的 心 :

落在了他心中那些被回忆起来的地方：

" - ! [əʊ] - ! " [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm]
" Kiartan ! O Kiartan ! " broke from him
" - ! 哦 - ! " 打破 从 他

"基亚坦！哦，基亚坦！"他突然说道。

[ɪn] [wʌn] [lɒŋ] [saɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ]
In one long sigh ; and he drew in his breath
在 一 长的 叹 ; 和 他 画 在 他的 气息

他长叹一声，深深吸了一口气。

['kwɪkli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [sted]
Quickly , remembering his brother's stead
迅速地 , 记住 他的 兄弟 坚定

他迅速想起他哥哥的替身

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lænd] - [lɒkt] [beɪz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sɔː]
Above the land - locked bays ; and his heart saw
多于 这 土地 - 已锁定 海湾 ; 和 他的 心 锯

在内陆海湾之上；他的心看到了

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bend] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [hɑːθ] ,
His mother bend down over the bright hearth ,
他的 母亲 弯曲 向下 超过 这 明亮的 炉 ,

他的母亲俯身在明亮的壁炉旁，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] , [səʊ] [əʊld] [ænd; ənd] [waɪz] ,
With her sweet , patient face , so old and wise ,
和 她 甜的 , 病人 脸 , 所以 老的 和 明智的 ,

她那张慈祥而耐心的脸，显得那么苍老而睿智，

[lɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] .
Lit by the flickering firelight .
点燃 经过 这 闪烁 火光 .

被摇曳的火光照亮。

[ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] ,
Thus he stood ,
因此 他 站立 ,

他就这样站着，

[fər'get] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [deθ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk]
Forgetting war and death ; and when he spoke
遗忘 战争 和 死亡 ; 和 什么时候 他 辐

忘记战争和死亡；当他说话时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[əˈgen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [sɒft] [ɪn] [spiːtʃ] ,
Again , his voice was changed , and soft in speech ,
再次 , 他的 嗓音 曾是 已更改 , 和 柔软的 在 演讲 ,

他的声音再次变了，说话变得轻柔起来。

[waɪl] [wiː; wi] [went] [daʊn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈfaɪərz]
While we went down toward the twinkling fires
尽管 我们 去 向下 朝向 这 闪烁 火灾

当我们走向闪烁的篝火时

[ðæt] [lɪt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [wɪð] [brændz]
That lit the shore , and set a watch with brands
那 点燃 这 支撑 , 和 放 一个 手表 和 品牌

那照亮了海岸，并设置了品牌手表

[tuː; tə] [skeə(r)] [ðə; ði] [wʊlvz] , [huː] [bɑːkt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
To scare the wolves , who barked within the woods ,
到 吓 这 狼 , WHO 吠叫 之内 这 树林 ,

为了吓走在树林里吠叫的狼群，

[ˈsnʌfɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪntɪd] [eə(r)] .
Snuffing the tainted air .
吸鼻烟 这 受污染的 空气 .

消灭污浊的空气。

[ænd; ənd] [ˈfloʊsi] [keɪm] ,
And Flosi came ,
和 弗洛西 来了 ,

弗洛西来了，

[əˈləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jɑːl] , [ʌp] [tuː; tə] [maɪn] [haʊs] ,
Alone of all the Jarls , up to mine house ,
独自的 的 全部 这 伯爵 , 向上 到 矿 房子 ,

在所有领主中，只有他一人前往矿屋。

[waɪl] [ðeɪ] [əˈbəʊd] [ðeə(r)] .
While they abode there .
尽管 他们 住所 那里 .

他们在那里居住期间。

[ænd; ənd] [wen] [dɔːn] [wɒz; wəz] [red]
And when dawn was red
和 什么时候 黎明 曾是 红色的

当黎明染成红色

[əˈpɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ˈlɔːntʃɪŋ] [ðeə(r)] [blæk] [ʃɪps] ,
Upon the third day , launching their black ships ,
之上 这 第三 天 , 发射 他们的 黑色的 船舶 ,

第三天，他们下水了黑色的船只。

[ðeɪ] [went] [əˈpɒn] [ðə; ði] [braɪt] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
They went upon the bright ways of the sea .
他们 去 之上 这 明亮的 方式 的 这 海 .

他们踏上了光明的大海之路。

[ˈsɒftli] [ðə; ði] [seɪlz] [drɒpt] [daʊn] [ðæt] [siː] [ɒv; əv] [laɪt]
Softly the sails dropped down that sea of light
轻轻 这 帆 掉落 向下 那 海 的 光

船帆轻轻地落入那片光之海。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɪlki] [skaɪz] ; [ɔ:l]['lɪkwɪd][gəʊld]

Under	the	milky	skies	;	all	liquid	gold
在下面	这	乳白色	天空	;	全部	液体	金子

在乳白色的天空下；全是流淌的黄金

[ðə; ði][pjʊə(r)]['faɪə(r)]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['kli:vɪŋ] [praʊ]

The	pure	fire	broken	by	the	cleaving	prows
这	纯的	火	破碎的	经过	这	劈裂	船首

被劈砍的船首打破的纯粹火焰

[ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] ; [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]

And	whitening	in	their	wake	;	as	I	watched	them
和	美白	在	他们的	唤醒	;	作为	我	观看	他们

它们所到之处，一片雪白；我注视着它们

[ai] [θɔ:t] [ɔ:l][laɪf] [went] [ðʌs] , [mænz] ['vɔiidʒ] [hɑ:t] ,

I	thought	all	life	went	thus	,	man's	voyaging	heart	,
我	想法	全部	生活	去	因此	,	男人的	航行	心	,

我以为人生皆是如此，人类的心灵漂泊不定。

['əʊvə(r)][ðə; ði][laʊd] , [glæd] , ['gəʊldən] [weɪz] [ɒv; əv][taɪm] .

Over	the	loud	,	glad	,	golden	ways	of	time	.
超过	这	大声	,	高兴的	,	金的	方式	的	时间	.

在喧闹、欢快、金色的时光里。

[wɪð] [ɔ:z] [tɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [sɒŋ] , [tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm][dʒɔɪ] ,

With	oars	taught	by	a	song	,	to	seek	some	joy	,
和	桨	教授	经过	一个	歌曲	,	到	寻找	一些	喜悦	,

用歌声教会的桨，去追寻快乐，

[sʌm; səm]['ræptʃə(r)] , [sʌm; səm] [wɔ:m] [aɪl] [ɪn] ['hæpi] ['si:z] ,

Some	rapture	,	some	warm	isle	in	happy	seas	,
一些	狂喜	,	一些	温暖的	小岛	在	快乐的	海域	,

一些狂喜，一些温暖的小岛，在快乐的海洋中，

[əd'ventʃə, æd-] .

Adventuring	.
冒险	.

冒险。

[ə; eɪ][lʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es]

A	lure	there	is	for	us
一个	饵	那里	是	为了	我们

那里有一个诱惑在我们心中。

[ɪn][fɑ:(r)][hə'raɪz(ə)nz] , [dri:md] - [ɒv; əv] , ['mɪsti] [lændz] .

In	far	horizons	,	dreamed	-	of	,	misty	lands	.
在	远的	地平线	,	梦见	-	的	,	蒙蒙	土地	.

在遥远的地平线上，梦寐以求的迷雾之地。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔ:lz][ˌju: 'es] .

A	voice	that	calls	us	.
一个	嗓音	那	呼叫	我们	.

一个呼唤我们的声音。

[jeɪ] , [bʌt; bət] [lʊk] [ɒn] [lʌv] !

Yea	,	but	look	on	love	!
是的	,	但	看	在	爱	!

是啊，但看看爱情吧!

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [hu:] , [bʌt; bət] [tu:] [naɪts] [pɑ:st] , [hæd; həd] [wɒtʃt]

She	lay	there	who	,	but	two	nights	past	,	had	watched
她	躺	那里	WHO	,	但	二	夜晚	过去的	,	有	观看

她躺在那里，就在两晚之前，她还曾目睹过这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wʌn] ['bɜːnɪŋ] [ʃɪp] [drɪft] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːz] [rɪm]
One burning ship drift over the sea's rim
一 燃烧 船 漂移 超过 这 海域 轮缘

一艘燃烧的船漂过海平面

['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] .
Into the dark .
进入 这 黑暗的 .

坠入黑暗。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [maɪn] [ɪn'diːd] ,
Was she not mine indeed ,
曾是 她 不是 矿 的确 ,

她难道不是我的吗?

[naʊ] , [huːm] [maɪn] [ɑːm] [hæd; həd] [wʌn] ?
Now , whom mine arm had won ?
现在 , 谁 矿 手臂 有 韩元 ?

那么，我的手臂最终赢得了谁的胜利?

[ɔːl] [maɪn] !
All mine !
全部 矿 !

都是我的!

[ɔːl] [maɪn] !
all mine !
全部 矿 !

都是我的!

[ðə; ði] [lɒŋ] , [braɪt] [breɪdz] [ɒv; əv] [heə(r)] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brests] ,
The long , bright braids of hair ; the little breasts ,
这 长的 , 明亮的 辫子 的 头发 ; 这 小的 乳房 ,

长长的、亮泽的辫子；小巧的乳房，

[laɪk] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɑːv(ə)n] ['aɪvəri] ; [ðə; ði] [smuːð] ,
Like cups of carven ivory ; the smooth ,
喜欢 杯子 的 卡文 象牙 ; 这 光滑的 ,

如同雕刻的象牙杯；光滑，

[kuːl] , ['mɑːb(ə)l] ['waɪtnəs] ; [kɜːrvz] [wʌn] [njuː] [baɪ] [tʌtʃ]
Cool , marble whiteness ; curves one knew by touch
凉爽的 , 大理石 白人 ; 曲线 一 知道 经过 触碰

冰冷的、大理石般的洁白；触感熟悉的曲线

['əʊnli] , [tuː] ['grædʒuəl] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Only , too gradual for eyes : it seemed
仅有的 , 也 逐渐地 为了 眼睛 : 它 似乎

只是，这变化太缓慢，肉眼难以察觉：它似乎

[gɑːdz] [hændz] , [ðeə(r)] , [hæd; həd] [felt] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɔːt]
God's hands , there , had felt joy in them , and wrought
神的 双手 , 那里 , 有 毛毡 喜悦 在 他们 , 和 锻

上帝的双手在那里感受到了喜悦，并创造了

[di'lait] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [brɪmd] [wɪð] [lait] ;
Delighting : and the blue eyes , brimmed with light ;
令人愉悦 : 和 这 蓝色的 眼睛 , 满溢 和 光 ;

令人愉悦：还有那双闪烁着光芒的蓝色眼睛；

[ænd; ənd] [ðiː] , [maɪ][sʌn] , [fɔːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['aʊərz] [fleɪm]
And **thee** **,** **my** **son** **,** **forged** **in** **the** **intense** **hour's** **flame**
和 你 , 我的 儿子 , 锻造 在 这 激烈的 小时 火焰

而你，我的儿子，在烈焰中锻造而成

[ænd; ənd]['ɪnməʊst] [hiːt] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] .
And **inmost** **heat** **of** **whiteness** **.**
和 最 热 的 白人 .

以及最深处的白色。

[maɪn] !
Mine **!**
矿 !

矿！

[ɔːl] [maɪn] !
all **mine** **!**
全部 矿 !

都是我的！

[ɔːl] [maɪn] : [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['ʃædəʊ] [slɪpt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
All **mine** **:** **and** **yet** **some** **shadow** **slipped** **from** **me** **,**
全部 矿 : 和 然而 一些 阴影 滑倒了 从 我 ,

都是我的：然而，有些影子却从我身边溜走了。

[sʌm; səm][freɪl] , [spft] , [swiːt] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] [dɪ'laɪt]
Some **frail** **,** **soft** **,** **sweet** **,** **intangible** **delight**
一些 脆弱 , 柔软的 , 甜的 , 无形 喜

某种脆弱、柔软、甜蜜、难以捉摸的喜悦

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪn] [hændz] .
Escaping **from** **mine** **hands** **.**
逃脱 从 矿 双手 .

逃离地雷的控制。

[səʊ][hæv; həv][aɪ] [gɒn]
So **have** **I** **gone**
所以 有 我 已消失

我走了吗?

['əʊvə(r)] [bluː] ['wɪndləs] ['siːz] , [beə(r)][ɒv; əv][ɔːl][laɪf] ,
Over **blue** **windless** **seas** **,** **bare** **of** **all** **life** **,**
超过 蓝色的 无风 海域 , 裸 的 全部 生活 ,

在蔚蓝无风、寸草不生的海面上，

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɔːz] ; [bʌt; bət] ['evri] [dɔːn]
And **urged** **the** **labouring** **oars** **;** **but** **every** **dawn**
和 敦促 这 劳动 桨 ; 但 每一个 黎明

并催促着奋力划桨；但每个黎明

[ʃəʊd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [bluː] , ['steɪnləs] [ʃiːld] , [huːz] [bɒs]
Showed **still** **the** **same** **blue** **,** **stainless** **shield** **,** **whose** **boss**
显示 仍然 这 相同的 蓝色的 , 防锈的 盾 , 谁 老板

仍然显示的是同样的蓝色不锈钢盾牌，它的老板

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[wɒz; wəz]['aʊə(r)][wʌn] [ʃɪp] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] ,
Was **our** **one** **ship** **,** **until** **it** **hushed** **our** **songs** **,**
曾是 我们的 一 船 , 直到 它 静静地 我们的 歌曲 ,

它曾是我们唯一的船，直到它让我们的歌声戛然而止。

[ðæt] [diːp] , [vɑːst] , ['desəleɪtɪŋ] [bluː] [ɒv; əv][skaɪ]
That deep , vast , desolating blue of sky
那 深的 , 广阔的 , 荒凉的 蓝色的 的 天空

那片深邃、辽阔、荒凉的蓝色天空

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['wɔːtəz] .
And tranquil waters .
和 宁静 水 .

还有平静的水面。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I had all of her
我 有 全部 的 她

我拥有了她的一切。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [nɒt] ,
But some few drops of joy she yielded not ,
但 一些 很少 滴 的 喜悦 她 产生 不是 ,

但她还是忍不住流露出几滴喜悦。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [hɜːz] [tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)] [kiːp] , [ə; eɪ] [djuː]
They being hers to give or keep , a dew
他们 存在 她的 到 给 或者 保持 , 一个 露

它们归她所有，可赠予也可保留，如同露水。

[dɪ'stɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
Distilled within her soul .
蒸馏 之内 她 灵魂 .

源自她灵魂深处。

[jeɪ] , [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
Yea , I loved her !
是的 , 我 喜爱 她 !

是的，我爱她!

[aɪ] [θɪŋk] [nəʊ] [lʌv] [ɪz] [piːs] , [ænd; ənd][wiː; wi][bʌt; bət] [breɪk]
I think no love is peace , and we but break
我 思考 不 爱 是 和平 , 和 我们 但 休息

我认为没有爱就没有和平，我们只会破碎

[ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][veɪn]
Against each other ; and our hands are vain
反对 每个 其他 ; 和 我们的 双手 是 徒劳

我们彼此敌对；我们的双手徒劳无功。

[tuː; tə][grɑːsp] [wɒt] [ɪz] [wɜːθ] ['həʊldɪŋ] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [sens]
To grasp what is worth holding ; and our sense
到 抓牢 什么 是 值得 保持 ; 和 我们的 感觉

把握值得拥有的事物；以及我们的感知

[tuː] [kɔːs] [ə; eɪ][net][tuː; tə][sneə(r)] [wɒt] [nəʊ] [spiːtʃ] [seθ] ,
Too coarse a net to snare what no speech saith ,
也 粗 一个 网 到 圈套 什么 不 演讲 赛斯说 ,

这张网太粗糙，捕不到言语无法表达的东西。

[wiː; wi][gəʊ][ə'ləʊn] [θruː] [ɔːl]['aʊə(r)] [deɪz] , [ə'ləʊn]
We go alone through all our days , alone
我们 去 独自的 通过 全部 我们的 天 , 独自的

我们终日独自一人，孤零零地度过每一天。

['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl][ɪz]['gɪv(ə)n] !
Even when all is given !
甚至 什么时候全部 是 给定 !

即使一切都已付出!

[bʌt; bət][hɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;
But **him** **she** **loved** **;**
但 他 她 喜爱 ;

但她爱他;

[ænd; ənd] [driːmd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
And **dreamed** **upon** **his** **face** **,** **remembering** **.**
和 梦见 之上 他的 脸 , 记住 .

他的脸上浮现出梦境，回忆着。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] !
Even **so** **,** **I** **am** **glad** **!**
甚至 所以 , 我 是 高兴的 !

即便如此，我还是很开心!

[jeɪ] , [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ɪz][glæd]
Yea **,** **all** **my** **heart** **is** **glad**
是的 , 全部 我的 心 是 高兴的

是的，我由衷地感到高兴

[ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪn] [əʊn] .
I **had** **her** **for** **mine** **own** **.**
我 有 她 为了 矿 自己的 .

我曾拥有过她。

[ai][grɑːsp, græsp][ðə; ði][dʒɔɪ] ,
I **grasped** **the** **joy** **,**
我 抓住 这 喜悦 ,

我感受到了这份喜悦，

[ðə; ði] [kwɪk] , [wɔːm] , ['briːðɪŋ] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [driːm]
The **quick** **,** **warm** **,** **breathing** **life** **;** **and** **if** **the** **dream**
这 快的 , 温暖的 , 呼吸 生活 ; 和 如果 这 梦

快速、温暖、鲜活的生命；以及如果梦境

[fled] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [jet] [maɪn][hændz][held] ['praɪsləs] [θɪŋz] ,
Fled **from** **me** **,** **yet** **mine** **hands** **held** **priceless** **things** **,**
逃亡 从 我 , 然而 矿 双手 握住 无价 事物 ,

它们逃离了我，然而我的手中却握着无价之宝。

[ænd; ənd] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪŋd] [tuː; tə][flai] .
And **dreams** **are** **winged** **to** **fly** **.**
和 梦境 是 有翅膀的 到 飞 .

梦想如同插上了翅膀，注定要飞翔。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz]
They **are** **poor** **fools**
他们 是 贫穷的 傻瓜

他们是可怜的傻瓜。

[huː] [diːm] [ðə; ði]['betə(r)] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [baʊd] [hɑːt]
Who **deem** **the** **better** **love** **is** **a** **bowed** **heart**
WHO 认为 这 更好的 爱 是 一个 鞠躬 心

谁认为最好的爱是一颗低垂的心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd]['saɪlənt][lɪps] .
And **silent** **lips** **.**
和 沉默的 嘴唇 .

还有沉默的嘴唇。

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] ['bjuːti] [kləʊz] ,
If thou hadst beauty close ,
如果 你 哈斯特 美丽 关闭 ,

如果你拥有美貌，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [waɪt] [bɜːd] ['flʌtə] [ɒn][ðaɪ] [brest] ,
Because the white bird fluttered on thy breast ,
因为 这 白色的 鸟 飘动 在 你的 胸部 ,

因为白鸟在你胸前扑腾，

[wʊdst] [luːs] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wouldst loose it ?
会 松动的 它 ?

会失去它吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [nɒt][ə; eɪ]['kwɪkə(r)] [pʌls]
Or would not a quicker pulse
或者 会 不是 一个 更快 脉冲

或者说，脉搏加快难道不会吗?

[biːt] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] , [ænd; ənd]['iːgə(r)] ['fɪŋgəz] [kləʊz]
Beat in thine heart , and eager fingers close
打 在 你的 心 , 和 渴望的 手指 关闭

你的心跳加速，急切的手指紧握

[mɔː(r)] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] ['snəʊi] , ['rʌfld] [pluːmz] ,
More firmly on the snowy , ruffled plumes ,
更多的 牢牢 在 这 下雪的 , 褶皱的 羽流 ,

更牢固地落在白雪皑皑、蓬松的羽毛上，

[tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] ['jiːldɪd] , ['pæntɪŋ] ?
Till the thing yielded , panting ?
直到 这 事物 产生 , 喘息 ?

直到那东西喘着粗气屈服?

[wɪl] [jiː; ji][wɪn] ?
Will ye win ?
将要 是的 赢 ?

你们会赢吗?

[ðen] [mʌst; məst][jiː; ji][deə(r)] .
Then must ye dare .
然后 必须 是的 敢 .

那么，你们就必须敢于冒险。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [liːn] [seɪnt] [stɔːld]
There is a lean saint stalled
那里 是 一个 倾斜 圣 停滞

有一个瘦削的圣人停滞不前

['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['skʌljən] , [ɪn][ðə; ði] [sted] :
Somewhere among my scullions , in the stead :
某处 之中 我的 厨房帮工 , 在 这 坚定 :

在我的某个厨房帮工中，取而代之的是:

[ə; eɪ][hɑːf] - ['draʊnd] [ræt][wiː; wi] [heɪld] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [siː] ,
A half - drowned rat we haled from out the sea ,
一个 一半 - 溺水 鼠 我们 被洗礼 从 出去 这 海 ,

我们从海里捞起一只半溺死的老鼠，

[huː] [sez] [gɒd] [seɪvd] [hɪm] !
Who says God saved him !
WHO 说道 上帝 已保存 他 !

谁说上帝救了他!

[hiː; hi] [steɪks] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf] ,

He	stakes	his	poor	life	,
他	赌注	他的	贫穷的	生活	,

他拿自己可怜的性命做赌注，

['hævɪŋ] [nɒt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪft][maɪn][æks] ,

Having	not	strength	enough	to	lift	mine	axe	,
拥有	不是	力量	足够的	到	举起	矿	斧头	,

由于力气不够，举不起矿斧，

[ə'genst] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['glɔːri] .

Against	a	greater	glory	.
反对	一个	更大的	荣耀	.

为了更大的荣耀。

[lʌv] [tuː; tə][hɪm]

Love	to	him
爱	到	他

爱他

[ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['gəʊldən][net][tuː; tə][sneə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Is	as	a	golden	net	to	snare	his	feet	,
是	作为	一个	金的	网	到	圈套	他的	脚	,

就像一张金网，要缠住他的脚。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['perələs] [lˈɔːz] : [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][meɪdz] ,

And	women	perilous	lures	:	he	would	keep	them	maids	,
和	女性	危险的	诱饵	:	他	会	保持	他们	女佣	,

而女人则是危险的诱惑：他会把她们留作女仆。

[nɔː(r)] [meɪk] [wʌn]['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː]

Nor	make	one	mother	,	but	would	rather	see
也不	制作	一	母亲	,	但	会	相当	看

也不造一个母亲，而是宁愿看到

[laɪf] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒdz] [meɪd] ['lʌvli] , [feɪd] [ænd; ənd][daɪ]

Life	,	which	the	gods	made	lovely	,	fade	and	die
生活	,	哪个	这	神	制成	迷人的	,	褪色	和	死

生命，由神明创造的美好，终将消逝。

['æʃ(ə)n][æz; əz]['wɪntə(r)] [wʊdz] , [nɔː(r)] [breɪk] [ə'gen]

Ashen	as	winter	woods	,	nor	break	again
铁青	作为	冬天	树林	,	也不	休息	再次

如同冬日森林般灰暗，不再破碎

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

In	all	the	foaming	blossom	of	the	spring	,
在	全部	这	起泡	开花	的	这	春天	,

在春天所有盛开的花朵中，

['waɪtənɪŋ] ['evri] [fiːld] .

Whitening	every	field	.
美白	每一个	场地	.

将所有田地都漂白。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː]

He	never	knew
他	绝不	知道

他从未知道

[ðə; ði] [kiːn] , [swiːt] [dʒɔɪ] [ðæt] [smait] [θruː] ['evri] [sens]

The	keen	,	sweet	joy	that	smites	through	every	sense
这	敏锐的	,	甜的	喜悦	那	打击	通过	每一个	感觉

那种强烈而甜蜜的喜悦，席卷了每一个感官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [səʊl] , [ænd; ənd] [hwelm] [ðə; ði] [wɜːld]
Into the shuddering soul , and whelms the world
进入 这 颤抖 灵魂 , 和 令人震惊 这 世界

深入颤抖的灵魂，席卷整个世界

[ɪn][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['glɔːri] , [waɪl] [gɒd] [bɪldz]
In an immortal glory , while God builds
在 一个 不朽 荣耀 , 尽管 上帝 建造

在永恒的荣耀中，当上帝建造时

[laɪf] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] , [kriː'eɪtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [kleɪ]
Life beyond us , creating out of clay
生活 超过 我们 , 创建 出去 的 黏土

我们之外的生命，由黏土创造而成。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪm'perɪʃəbl] [driːm] , [ðə; ði][həʊp] ,
The world's imperishable dream , the hope ,
这 世界的 不朽的 梦 , 这 希望 ,

世界永恒的梦想，希望，

[ðə; ði]['wʌndə(r)] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [saɪt]
The wonder , the desire , that gives us sight
这 想知道 , 这 欲望 , 那 给予 我们 视线

惊奇，渴望，赋予我们视力

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [duːm] .
Beyond our mortal doom .
超过 我们的 凡人 厄运 .

超越我们凡人的厄运。

[ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l][wɪt] ;
I have little wit ;
我 有 小的 有 ;

我缺乏幽默感；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [luːmz] [ɒv; əv][taɪm]
I only know that in the looms of time
我 仅有的 知道 那 在 这 织布机 的 时间

我只知道，在时间的织机中。

[gɑːdz] [wɪl] [muːvz] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
God's will moves like a shuttle to and fro .
神的 将要 移动 喜欢 一个 穿梭 到 和 弗 .

神的旨意如同摆渡机般来回穿梭。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][wɪnd] ;
I have heard him in the waves , and on the wind ;
我 有 听到 他 在 这 波浪 , 和 在 这 风 ;

我曾在海浪中、在风中听见他的声音；

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['splendə(r)] [ʃaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔːrdz] ,
I have seen his splendour shine among the swords ,
我 有 已见 他的 辉煌 闪耀 之中 这 剑 ,

我曾亲眼目睹他的光辉在刀剑间闪耀，

['sɒfn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [laɪt] [ænd; ənd][smaɪl]
Soften the eyes of women , light and smile
软化 这 眼睛 的 女性 , 光 和 微笑

柔化女性的眼神，轻柔的光线和微笑

[ɒn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lɪps] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)]

On	a	child's	lips	;	and	know	his	presence	there
在	一个	孩子的	嘴唇	;	和	知道	他的	在场	那里

在孩子的唇上；并感受到他的存在。

[weə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪvz] [stri:m] ['i:gəli] [tu:; tə] [lɪk]

Where	all	the	waves	stream	eagerly	to	lick
在哪里	全部	这	波浪	溪流	急切地	到	舔

所有的波浪都急切地涌来，舔舐着

[ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['blʌdi] ['splendə(r)] .

The	sunset's	bloody	splendours	.
这	日落	血腥	辉煌	.

落日的血腥壮丽。

['bɔ:ldə(r)] , [ðə; ði] [braɪt]

Balder	,	the	bright
巴尔德	,	这	明亮的

巴尔德，明亮的

['bju:tɪf(ə)l] ['bɔ:ldə(r)] , [hu:z] [aɪz] [həʊld]['aʊə(r)] [həʊp] ,

Beautiful	Balder	,	whose	eyes	hold	our	hope	,
美丽的	巴尔德	,	谁	眼睛	抓住	我们的	希望	,

美丽的巴尔德，她的眼神承载着我们的希望

[hu:] [hæθ] [meɪd] [lʌv] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [laɪf] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,

Who	hath	made	love	a	light	,	and	life	a	song	,
WHO	有	制成	爱	一个	光	,	和	生活	一个	歌曲	,

谁将爱化作光芒，将生命化作歌谣?

[ɪn] [ɔ:l] [menz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] [lɪps] , [hu:] [hæθ] [səʊn]

In	all	men's	eyes	,	and	on	their	lips	,	who	hath	sown
在	全部	男士	眼睛	,	和	在	他们的	嘴唇	,	WHO	有	播种

在所有人的眼中，在他们的唇边，是谁播下了种子

[ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [θɪk] [wɪð] ['gəʊldən] ['faɪərz] ,

The	fields	of	heaven	thick	with	golden	fires	,
这	字段	的	天堂	厚的	和	金的	火灾	,

天上的田野被金色的火焰浓密覆盖，

[æz; əz] [men] [səʊ] [kɔ:n] : [ænd; ənd] ['fɔ:dʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [fleɪm] ,

As	men	sow	corn	:	and	forges	in	this	flame	,
作为	男人	母猪	玉米	:	和	锻造厂	在	这	火焰	,

就像人们播种玉米，并在火焰中锻造一样，

[ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] ['rɪŋɪŋ] [bləʊz] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz] [səʊl]

Of	life	,	with	ringing	blows	,	a	strong	man's	soul
的	生活	,	和	铃声	打击	,	一个	强的	男人的	灵魂

生命，伴随着响亮的打击，一个坚强男人的灵魂

[æz; əz] [sɔ:rdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] , [ki:n] - [edʒd] , [streɪt] , [ænd; ənd] [blu:] ,

As	swords	are	fashioned	,	keen	-	edged	,	straight	,	and	blue	,
作为	剑	是	造型	,	敏锐的	-	边缘	,	直的	,	和	蓝色的	,

剑被锻造成锋利、笔直、呈蓝色的剑刃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [daɪ] [dis'preiz] [ði:] , [hu:z] [preɪz]

How	shall	I	die	dispraising	thee	,	whose	praise
如何	将	我	死	贬义	你	,	谁	称赞

我怎能死而无愧于你的赞美?

['kɒmz] , ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊn] [sents] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Comes	**,**	**laden**	**with**	**the**	**blown**	**scents**	**of**	**the**	**spring**	**,**
来	,	满载	和	这	吹	气味	的	这	春天	,

带着春天吹来的芬芳而来，

['əʊpənɪŋ] ['dju:i] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv] [braɪt] [bʌdz] ,

Opening	**dewy**	**eyelids**	**of**	**bright**	**buds**	**,**
开幕	露水	眼睑	的	明亮的	花蕾	,

睁开晶莹剔透的花蕾般的眼睑，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] ['swɔləuz] ?

And	**brings**	**the**	**swallows**	**?**
和	带来	这	燕子	?

然后带来了燕子?

[ði:] [ai] [wɪl] [nɒt] [kɜ:s] ,

Thee	**I**	**will**	**not**	**curse**	**,**
汝	我	将要	不是	诅咒	,

我不会咒诅你，

[nɔ:(r)][laɪf] , [nɔ:(r)] ['wɪmɪn] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [fu:l] [hɪm'self]

Nor	**life**	**,**	**nor**	**women**	**,**	**nor**	**the**	**fool**	**himself**
也不	生活	,	也不	女性	,	也不	这	傻子	他自己

既非生命，也非女人，甚至连傻瓜本人也无济于事。

[hu:] [blɪŋks] [wi:k] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [veɪn] .

Who	**blinks**	**weak**	**eyes**	**,**	**and**	**calls**	**the**	**glory**	**vain**	**.**
WHO	眨眼	虚弱的	眼睛	,	和	呼叫	这	荣耀	徒劳	.

谁眨着无力的双眼，称荣耀为虚妄?

[ðə; ði] [si:] [ɪz] ['da:kənd] [naʊ] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)]

The	**sea**	**is**	**darkened**	**now**	**;**	**and**	**I**	**can**	**hear**
这	海	是	变暗	现在	;	和	我	能	听到

大海现在一片漆黑；我能听到

[ðə; ði] [lɒŋ] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

The	**long**	**moan**	**of**	**the**	**waves**	**upon**	**the**	**shore**	**.**
这	长的	呻吟	的	这	波浪	之上	这	支撑	.

海浪拍打海岸发出悠长的呻吟声。

[sʌm; səm] [fret] [ɪz] [ɒn] [ˌem 'i:] !

Some	**fret**	**is**	**on**	**me**	**!**
一些	烦恼	是	在	我	!

我有点担心!

[ai] [wʊd] [gəʊ] [ə'gen]

I	**would**	**go**	**again**
我	会	去	再次

我还会再去。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['fi:ldz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] [si:] ,

Over	**the**	**gray**	**fields**	**of**	**the**	**restless**	**sea**	**,**
超过	这	灰色的	字段	的	这	不安	海	,

在波涛汹涌的大海上的灰色田野上，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vekst] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [spreɪ] .

Among	**the**	**vexed**	**waves**	**and**	**the**	**stinging**	**spray**	**.**
之中	这	烦恼	波浪	和	这	刺痛	喷	.

在汹涌的波涛和刺骨的浪花之间。

[neɪ] , [wʌn] [draun] [hɪə(r)][ɪn] [deθ] ; [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][ðeə(r)]

Nay	**,**	**one**	**drowns**	**here**	**in**	**death**	**;**	**and**	**why**	**not**	**there**
不	,	一	溺水	这里	在	死亡	;	和	为什么	不是	那里

不，在这里，人会溺死；为什么在那里就不会呢?

[tuː; tə] [wɒʃ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [taɪdz]
To **wash** **about** **among** **the** **changing** **tides**
到 洗 关于 之中 这 变化 潮汐

在潮起潮落中漂流

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [muːn] ?
Under **the** **changing** **moon** **?**
在下面 这 变化 月亮 ?

在变幻的月光下?

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [rest]
I **would** **not** **rest**
我 会 不是 休息

我不会休息

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɜːθ] .
Within **a** **little** **earth** **.**
之内 一个 小的 地球 .

在一小块土地里。

[æz; əz] [ˈsɪgərd] [went] ,
As **Sigurd** **went** **,**
作为 西格德 去 ,

西格德离开时,

[send] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː] [ˈbɜːnɪŋ] , [drɪft]
Send **me** **;** **and** **she** **will** **watch** **me** **burning** **,** **drift**
发送 我 ; 和 她 将要 手表 我 燃烧 , 漂移

送我去；她会看着我燃烧，漂流。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ˈəʊʃ(ə)n] , [eə(r)][aɪ][sɪŋk]
Over **the** **rim** **of** **Ocean** **,** **ere** **I** **sink**
超过 这 轮缘 的 海洋 , 埃雷 我 下沉

在海洋边缘，在我沉没之前

[ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [stɪl] [diːps] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪbd] [rek]
Into **the** **dark** **still** **deeps** **,** **where** **are** **ribbed** **wrecks**
进入 这 黑暗的 仍然 深水 , 在哪里 是 罗纹 残骸

在漆黑寂静的深渊中，沉没着带肋骨的残骸。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [men] [ded] .
And **strong** **men** **dead** **.**
和 强的 男人 死的 .

壮汉们都死了。

[ləʊ] !
Lo **!**
洛 !

瞧!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][daɪ] ,
it **is** **time** **to** **die** **,**
它 是 时间 到 死 ,

死期将至。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][ˈglɔːri] [feɪdz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
For **the** **old** **glory** **fades** **out** **of** **the** **world**
为了 这 老的 荣耀 淡出 出去 的 这 世界

昔日的荣光终将从世间消逝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrdz] [rʌst][ɪn] [piːs] .
And the swords rust in peace .
和 这 剑 锈 在 和平 .

而那些刀剑则在寂静中锈蚀。

[jeɪ] , [ai] [wʊd] [gəʊ]
Yea , I would go
是的 , 我 会 去

是的，我会去

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [siː]
Now , for this death is but another sea
现在 , 为了 这 死亡 是 但 其他 海

如今，这死亡不过是另一片海洋。

[tuː; tə]['ventʃə(r)][ɒn] ; [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [wɪl] [wɪn] [θruː]
To venture on ; a strong man will win through
到 风险投资 在 ; 一个 强的 男人 将要 赢 通过

继续前进；强者终将胜利

[ænd; ənd][kɑːst][ʌp] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ə'nʌðə(r)] [ʃɔː(r)]
And cast up somewhere on another shore
和 投掷 向上 某处 在 其他 支撑

然后被冲到另一岸的某个地方

[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld][lʌst][fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] .
With his old lust for fighting .
和 他的 老的 欲望 为了 斗争 .

他重拾了昔日的战斗欲望。

[ɔːl][ɒv; əv][laɪf]
All of life
全部 的 生活

生活的一切

[ai][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd]['meni] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][praʊd] [kɪŋz] ,
I have seen , and many cities of proud kings ,
我 有 已见 , 和 许多 城市 的 自豪的 国王 ,

我曾见过，许多骄傲的君王之城，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['gɒtn] [gəʊld] , [ænd; ənd][waɪn] , [ænd; ənd] [feɪm] ,
And I have gotten gold , and wine , and fame ,
和 我 有 获得 金子 , 和 葡萄酒 , 和 名声 ,

我得到了黄金、美酒和名望，

[ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['piːplz] , [ænd; ənd] [waɪt] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][maɪn]
Among strange peoples , and white girls were mine
之中 奇怪的 人民 , 和 白色的 女孩们 是 矿

在异族之中，白人女孩是我的。

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɒn] ['draʊzi] [naɪts] ,
To love a little while on drowsy nights ,
到 爱 一个 小的 尽管 在 昏昏欲睡 夜晚 ,

在昏昏欲睡的夜晚，享受片刻的爱意。

[wen] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['jeləʊ] [muːn] [laɪts] [ʌp][ə; eɪ][lænd]
When a low , yellow moon lights up a land
什么时候 一个 低的 , 黄色的 月亮 灯 向上 一个 土地

当一轮低垂的黄月照亮大地

[fʊl] [ɒv; əv][raɪp][stʊk; stuːk] .
Full of ripe stooks .
满的 的 成熟 堆 .

满是成熟的木柴。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][gəʊ] ,
Now it is time to go ,
现在 它 是 时间 到 去 ,

现在该走了。

[rɪˈgretɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
Regretting nothing .
后悔 没有什么 .

毫无遗憾。

[ˈgʊdruːn] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Gudrun , come to me !
古德伦 , 来 到 我 !

古德伦，到我这里来!

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈgʊdruːn] !
Come to me , Gudrun !
来 到 我 , 古德伦 !

古德伦，到我这里来!

[liːn] [ðaɪ] [ˈlʌvli] [feɪs]
Lean thy lovely face
倾斜 你的 迷人的 脸

侧过你那美丽的脸庞

[ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː][wʌns] [əˈgen] . -
Over me once again . '
超过 我 一次 再次 . -

又一次让我心动了。

[tɪz] [wet] [wɪð] [tɪəz] :
Tis wet with tears :
的 湿的 和 眼泪 :

它被泪水浸湿了:

[wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] .
We have grown close together .
我们 有 生长 关闭 一起 .

我们之间的关系变得很亲密。

[wiːp] [nəʊ][mɔː(r)] ;
Weep no more ;
哭泣 不 更多的 ;

不要再哭了;

[let] [ðə; ði][əʊld]['wʌndə(r)] [laɪt] [ʌp][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ;
Let the old wonder light up in thine eyes ;
让 这 老的 想知道 光 向上 在 你的 眼睛 ;

让那份古老的惊奇在你眼中重现;

[deθ] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Death will be dark without it .
死亡 将要 是 黑暗的 没有 它 .

如果没有它，死亡将是黑暗的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[lez] [ɜːrz] -
LES HEURES ISOLÉES
LES 小时 -

孤寂时刻

[fɔː(r); fə(r)][iː] . [ef] .
FOR E . F .
为了 E . F .

为 EF

[taʊt] [ɔːm] - [sɛkspliːkɝ] [ˌesˈiː][dɪˈmɪnjuː] .
Tout homme à s'expliquer se diminue .
兜售者 男 - 解释 塞 减少 .

Tout homme à s'expliquer se diminue。

[ɒn][ˌesˈiː][dɔɪt] [sʌn]['proʊprə]['siːkrət] .
On se doit son propre secret .
在 塞 做 儿子 普罗普 秘密 .

On se doit son propre secret.

[tuːt] [bel] [vaɪ][ˌesˈiː][kəmˈpəʊz] - - .
Toute belle vie se compose d'heures isolées .
兜售 美女 争夺 塞 撰写 - - .

Toute beautiful vie se compose d'heures isolées。

['henri][diː] - .
Henri de Régnier .
亨利 德 - .

亨利·德·雷尼埃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [puːl]
THE POOL
这 水池

游泳池

[maɪ][səʊl][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [leɪk] , [huːz] ['wɔːtəz] [glɑːs]
My soul is like a lake , whose waters glass
我的 灵魂 是 喜欢 一个 湖 , 谁 水 玻璃

我的灵魂像一座湖，湖水如玻璃般清澈。

[stɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ˌʌnkənˈtrəʊld]
Stars , and the silver clouds which uncontrolled
星星 , 和 这 银 云 哪个 不受控制

繁星，以及不受控制的银色云朵

[seɪl] [θruː] [ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [fəʊld]
Sail through the heavens , and the hills which fold
帆 通过 这 天 , 和 这 丘陵 哪个 折叠

翱翔天际，掠过层峦叠嶂的山峦

[ɪts] ['væli] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] , [tɔːl] [riːdz] , [ænd; ənd] [grɑːs] ,
Its valley in a peace , tall reeds , and grass ,
它是 谷 在 一个 和平 , 高的 芦苇 , 和 草 ,

山谷宁静祥和，芦苇高耸，青草茵茵。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [flaɪts] [ɒv; əv][bɝdz] , [ðæt] [pɑːs]
And all the wandering flights of birds , that pass
和 全部 这 漫游 航班 的 鸟类 , 那 经过

还有所有飞翔的鸟儿，它们经过

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɪtˈself] , [dʌθ] [həʊld]
Through the bright air ; and , in itself , doth hold
通过 这 明亮的 空气 ; 和 , 在 本身 , 确实 抓住

透过明亮的空气；并且，它本身就具有

['naiæd, 'nei-] [wɪð] [smuːð] [waɪt] [lɪmz] [ænd; ənd][heə(r)][ɒv; əv][gəʊld] :
Naiads **with** **smooth** **white** **limbs** **and** **hair** **of** **gold** **:**
水仙女 和 光滑的 白色的 四肢 和 头发 的 金子 :

拥有光滑白皙四肢和金色秀发的仙女:

[səʊ][ɪz][maɪ] ['driːmɪŋ] [səʊl] .
So **is** **my** **dreaming** **soul** **.**
所以 是 我的 做梦 灵魂 .

我的梦境灵魂亦是如此。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'læs] !
And **yet** **,** **alas** **!**
和 然而 , 唉 !

然而，唉!

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][bʌt; bət] ['vɪʒnz] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] [θɪŋz] .
It **holds** **but** **visions** **,** **unsubstantial** **things** **.**
它 持有 但 愿景 , 不实质性的 事物 .

它所包含的不过是幻象，是虚幻的事物。

['trænziənt] , ['məʊmənt(ə)ri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt]
Transient **,** **momentary** **;** **and** **the** **feet**
瞬态 , 瞬间 ; 和 这 脚

短暂的，瞬间的；还有脚

[ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [smaɪt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [blɜː(r)][ðə; ði] [həʊl] .
Of **winds** **that** **smite** **the** **waters** **,** **blur** **the** **whole** **.**
的 风 那 惩击 这 水 , 模糊 这 所有的 .

狂风拍打着水面，模糊了整个世界。

['ʃætərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [pʌls] [ɒv; əv] [wɪŋz]
Shattering **with** **the** **hurrying** **pulse** **of** **wings**
破碎 和 这 匆忙 脉冲 的 翅膀

伴随着翅膀急促的脉动，破碎不堪。

[ðæt] ['krɪst(ə)l]['kwaɪət] , [wɪtʃ] [hæθ] [grəʊn] [səʊ] [swiːt]
That **crystal** **quiet** **,** **which** **hath** **grown** **so** **sweet**
那 水晶 安静的 , 哪个 有 生长 所以 甜的

那晶莹剔透的宁静，已变得如此甜蜜

[wɪð] ['frædʒaɪl] ['revəriz] .
With **fragile** **reveries** **.**
和 脆弱的 遐想 .

带着脆弱的遐想。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][səʊl] .
Such **is** **my** **soul** **.**
这样的 是 我的 灵魂 .

这就是我的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[nuːn]
NOON
中午

中午

[tuː; tə] [ə'niːtə] [fɔk]
TO **ANITA** **FOCKE**
到 安妮塔 福克

致安妮塔·福克

[tʃɑːmd] ['ɪntuː]['saɪləns] [leɪ]
Charmed into silence lay
迷住了 进入 沉默 躺

被迷得说不出话来

[ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['dɪmli] [lɪt] ;
The forest , dimly lit ;
这 森林 , 依稀 点燃 ;

森林光线昏暗;

[nəʊ][wɪnd] [ðæt] ['sʌmə(r)] [deɪ]
No wind that summer day
不 风 那 夏天 天

那个夏日没有风

[muːvd] [ðə; ði] [liːst] [liːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Moved the least leaf of it ;
已搬 这 至少 叶子 的 它 ;

挪动了它最小的一片叶子;

[nəʊ]['kɔːrɪk; 'kɒrɪk] ['brɑːntʃɪz] [stɜːd]
No choric branches stirred
不 合唱 分支 搅拌

没有歌唱枝条被搅动

[ɪts][kɑːm] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [diːp] ,
Its calm profound and deep ,
它是 冷静的 深刻的 和 深的 ,

它平静、深沉、悠远。

[nɔː(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['eni] [bɜːd] ,
Nor voice of any bird ,
也不 嗓音 的 任何 鸟 ,

也听不到任何鸟的叫声。

[bʌt; bət]['saɪləns] [driːmd] [laɪk] [sliːp] .
But silence dreamed like sleep .
但 沉默 梦见 喜欢 睡觉 .

但寂静却如同梦境一般。

[laɪk] [djuː] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs]
Like dew upon the grass
喜欢 露 之上 这 草

如同草地上的露珠

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][maɪ][səʊl] ,
It fell upon my soul ,
它 跌倒 之上 我的 灵魂 ,

它压在我的心头，

[luːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɔː(r)] , [ænd; ənd][pɑːs]
Loosed it to soar , and pass
松开 它 到 翱翔 , 和 经过

放开手脚，展翅高飞，飞跃而过。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] - [kən'trəʊl] .
Beyond the stars ' control .
超过 这 明星 - 控制 .

超出星辰的控制范围。

[veɪg] ['meməriz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] ,
Vague memories it woke ,
模糊的 回忆 它 觉醒 ,

它唤醒了模糊的记忆。

[ʃeɪps] [fɑː(r)] [tuː] [freɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tʌtʃ] ;
Shapes far too frail for touch ;
形状 远的 也 脆弱 为了 触碰 ;

形状极其脆弱，不忍触碰；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [brəʊk] ,
And then the silence broke ,
和 然后 这 沉默 打破 ,

然后，寂静被打破了。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː] [mʌtʃ] .
Lest I should learn too much .
免得 我 应该 学习 也 很多 .

免得我了解得太多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['bjuːtiz] ['wɪzdəm]
BEAUTY'S WISDOM
美的 智慧

美的智慧

[æz; əz] [laɪt] , [æz; əz] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
As light , as fragrance from her face ,
作为 光 , 作为 香味 从 她 脸 ,

轻盈如她脸上散发的香气

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪz] [dɪ'stɪld]
A beauty is distilled
一个 美丽 是 蒸馏

美是提炼出来的。

[mɔː(r)] [diːp] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [ðæn; ðən] [juːθs] [greɪs] ,
More deep and tranquil than Youth's grace ,
更多的 深的 和 宁静 比 青年的 优雅 ,

比青春的优雅更加深沉宁静，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [fʊl'fɪld] .
The love that is fulfilled .
这 爱 那 是 已完成 .

圆满的爱情。

[nɔː(r)] ['trænziənt] [ðɪs] : [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [j'iəz]
Nor transient this : the touch of years
也不 瞬态 这 : 这 触碰 的 年

这并非转瞬即逝：岁月的痕迹

[bʌt; bət] ['streŋθnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [piːs] ;
But strengthens it with peace ;
但 加强 它 和 和平 ;

却以和平坚固它；

[ʃiː; ʃi] [riːps] [ðə; ði] ['momənts] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪəz]
She reaps the moments as the ears
她 收割 这 时刻 作为 这 耳朵

她像耳朵一样收获着时光

[ɑː(r); ə(r)] [riːp] , [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [ɪn'kriːs] .
Are reaped , of Earth's increase .
是 收获 , 的 地球的 增加 .

收获自大地之力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
THE HOUSE IN THE WOOD
这 房子 在 这 木头

林中小屋

[ai] [bɪld] [ɒv; əv][feə(r)][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [θɪŋz]
I build of fair and fleeting things
我 建造 的 公平的 和 转瞬即逝 事物

我建造公平而短暂的事物

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
A little home for Love ,
一个 小的 家 为了 爱 ,

爱的小家

[ɪn] ['θɪkɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [sɪŋz] ;
In thickets where the linnet sings ;
在 灌木丛 在哪里 这 麻雀 唱歌 ;

在红雀鸣唱的灌木丛中;

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [ruːft] [ə'bʌv]
My house is roofed above
我的 房子 是 有顶棚 多于

我的房子上面有屋顶。

[wɪð] ['æspən] [liːvz] , [ðæt] ['nevə(r)] [siːs]
With aspen leaves , that never cease
和 白杨 树叶 , 那 绝不 停止

白杨树叶，永不停歇

[ðeə(r)] ['wɪspərɪŋ] , [ðəʊ] [wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [piːs] .
Their whispering , though winds have peace .
他们的 耳语 , 尽管 风 有 和平 .

它们的低语，尽管风中一片宁静。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kɒmz] , [ðə; ði] [ruːf]
And when the Autumn comes , the roof
和 什么时候 这 秋天 来 , 这 屋顶

秋天来临时，屋顶

[ɪz] [ʃed] [ɪn]['gəʊldən] ['ʃaʊərz] ;
Is shed in golden showers ;
是 棚 在 金的 淋浴 ;

以金色雨的形式脱落;

[səʊ] [sɪŋ] [ai] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [bɪ'huːf] ,
So sing I this for thy behoof ,
所以 唱歌 我 这 为了 你的 裨 ,

所以，我为你歌唱，

[lʌv] ['pɑːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] :
Love passes with the flowers :
爱 通过 和 这 花朵 :

爱情如同花朵般凋零:

['ruːɪnd] ['aʊə(r)] [haʊs] [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn]
Ruined our house with wind and rain
毁坏 我们的 房子 和 风 和 雨

风雨摧毁了我们的房子

[tɪl] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] .
Till Spring shall build it up again .
直到 春天 将 建造 它 向上 再次 .

直到春天再次将其重建。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [əʊld][eɪdʒ] [meɪ] [dɪm]['aʊə(r)]['faɪə(r)] ,
But though old age may dim our fire ,
但 尽管 老的 年龄 可能 暗淡 我们的 火 ,

虽然年老可能会使我们的热情减弱，

[ðɪs] [fɜ:st] [kləʊz] [kɪs] [wɪl] [ki:p]
This first close kiss will keep
这 第一的 关闭 吻 将要 保持

这第一个亲密的吻将永远

['seɪkrɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es]['aʊə(r)][əʊld][dɪ'zaɪə(r)] ;
Sacred for us our old desire ;
神圣 为了 我们 我们的 老的 欲望 ;

对我们来说，我们古老的渴望是神圣的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hevənz] [wi:p] ,
And though the heavens weep ,
和 尽管 这 天 哭泣 ,

纵使苍天哭泣，

[ɪts]['frædʒaɪl] ['meməri] [wɪl] [bi:; bi]
Its fragile memory will be
它是 脆弱的 记忆 将要 是

它脆弱的记忆将会是

[ɔ:l][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
All of our life for thee and me .
全部 的 我们的 生活 为了 你 和 我 .

我们毕生都为你我而活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['bʌtəflaɪz]
BUTTERFLIES
蝴蝶

蝴蝶

['flʌtərɪŋ] , [hæp'hæzəd] [θɪŋz] ,
Fluttering , haphazard things ,
飘动 , 偶然 事物 ,

飘动的、杂乱无章的东西，

['delɪkət] [æz; əz] ['flaʊəz] [ji:; ji][flai] ,
Delicate as flowers ye fly ,
精美的 作为 花朵 是的 飞 ,

你们飞翔时像花朵般娇嫩，

['wɒndərɪŋ] [ɒn]['eəri] [wɪŋz] ,
Wandering on airy wings ,
漫游 在 轻盈的 翅膀 ,

乘着轻盈的翅膀漫游，

['kri:tʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl][skaɪ] ,
Creatures of a tranquil sky ,
生物 的 一个 宁静 天空 ,

宁静天空下的生灵，

[bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] , ['gəʊldən] [deɪ] ,
Born **for** **one** **brief** **,** **golden** **day** **,**
出生 为了 一 简短的 , 金的 天 ,

生而短暂，只为美好的一天而生。

['daɪɪŋ] [eə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz][daɪ] .
Dying **ere** **the** **roses** **die** **.**
垂死 埃雷 这 玫瑰 死 .

在玫瑰凋零之前便已死去。

['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv] ['kʌləs] [geɪ]
Butterfly **of** **colours** **gay**
蝴蝶 的 颜色 同性恋

色彩斑斓的同性恋蝴蝶

['flʌtə(r)] [ɪn] [kə'prɪʃəs] [flaɪt] ,
Flutter **in** **capricious** **flight** **,**
扑 在 任性 航班 ,

在变幻莫测的飞行中颤动，

['hɒvə(r)][ɪn][ðaɪ] ['wɒntən] [pleɪ] ,
Hover **in** **thy** **wanton** **play** **,**
徘徊 在 你的 放肆 玩 ,

在你放荡的嬉戏中徘徊，

['gæðə(r)] ['hʌni] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] !
Gather **honey** **of** **delight** **!**
收集 蜂蜜 的 喜 !

收集甜蜜的蜂蜜！

[nɒt] [sʌtʃ] ['hɑːvɪst] [æz; əz][ðə; ði] [biː]
Not **such** **harvest** **as** **the** **bee**
不是 这样的 收成 作为 这 蜜蜂

蜜蜂的收获并非如此。

['kæriz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][haɪv][æt; ət] [naɪt] .
Carries **to** **his** **hive** **at** **night** **.**
携带 到 他的 蜂巢 在 夜晚 .

夜间会把它带回蜂巢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第4/5页

[naɪt] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Night shall keep no place for thee ,
夜晚 将 保持 不 地方 为了 你 ,

黑夜将不再为你留有容身之处，

[deθ] [æt; ət] [dʌsk] [ʃæl; ʃəl] [mɒk] [ðaɪ] [wɪŋz] ,
Death at dusk shall mock thy wings ,
死亡 在 黄昏 将 嘲笑 你的 翅膀 ,

黄昏时分，死亡将嘲笑你的翅膀，

[səʊ]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
So our poor souls seem to me
所以 我们的 贫穷的 灵魂 似乎 到 我

所以在我看来，我们这些可怜的灵魂真是令人心碎。

['flʌtərɪŋ] , [hæp'hæzəd] [θɪŋz] .
Fluttering , haphazard things .
飘动 , 偶然 事物 .

飘动的、杂乱无章的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['swɒləʊ]
THE SWALLOW
这 吞

燕子

[əʊ] ['swɒləʊ] , [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !
O swallow , thou art come at last !
哦 吞 , 你 艺术 来 在 最后的 !

哦，燕子，你终于来了！

[ðə; ði][reɪn][ɪz] [swiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [liːvz]
The rain is sweet upon the leaves
这 雨 是 甜的 之上 这 树叶

雨水落在树叶上，格外香甜。

[naʊ] ['wɪntərz] [rɒθ] [ɪz][ˌəʊvə'pɑːst] ,
Now Winter's wrath is overpast ,
现在 冬天的 愤怒 是 过去 ,

如今凛冬的怒火已然过去，

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['blɒsəm] ['eɪprəl] [wiːvz] .
A wreath of blossom April weaves .
一个 花圈 的 开花 四月 编织 .

四月编织的花环。

[swɪft] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ðaɪ] [laɪt] [wɪŋz] [pɑːs] ,
Swift through the air thy light wings pass ,
迅速 通过 这 空气 你的 光 翅膀 经过 ,

你轻盈的翅膀掠过天空，飞得飞快。

[jʌŋ] ['wiləuz] [druːp] [ðeə(r)] ['gɑːləndz] [griːn]
Young willows droop their garlands green
年轻的 柳树 下垂 他们的 花环 绿色的

幼柳垂下绿色的花环。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['træŋkwɪl] [puːl] , [ðaɪ] [glɑːs]
Over the tranquil pool , thy glass
超过 这 宁静 水池 , 你的 玻璃

在宁静的泳池上方，你的玻璃

[weə(r)] ['sɪlvə(r)] ['lɪliz] [fləʊt] [sə'riːn] ,
Where silver lilies float serene ,
在哪里 银 百合花 漂浮 安详 ,

银色百合花静静地漂浮着，

[əʊ] ['sɒŋlɪs] [bɜːd] !
O songless bird !
哦 无歌 鸟 !

哦，不会唱歌的鸟儿!

[ðə; ði] ['kʊkuː] [sɪŋz] ,
The cuckoo sings ,
这 布谷鸟 唱歌 ,

杜鹃鸟鸣叫着，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
Filling the valley with his voice ;
填充 这 谷 和 他的 嗓音 ;

他的声音响彻山谷;

[ðə; ði] [lɑːk] , [ɒn][ðeə(r)] [ɪg'zʌltənt] [wɪŋz] ,
The larks , on their exultant wings ,
这 云雀 , 在 他们的 眉飞色舞 翅膀 ,

云雀们欢欣雀跃地展翅飞翔

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [diːp] [ɒv; əv] [skaɪz] [rɪ'dʒɔɪs] .
In the blue deep of skies rejoice .
在 这 蓝色的 深的 的 天空 麾 .

在蔚蓝深邃的天空中欢欣雀跃。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)]['mjuːzɪk] [ɪn] [ðaɪ] [flaɪt] ,
There is more music in thy flight ,
那里 是 更多的 音乐 在 你的 航班 ,

你的飞行中充满了音乐，

[θruː] [sʌn] [ɔː(r)] ['ʃaʊərz] , [swɪft] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Through sun or showers , swift and strong ,
通过 太阳 或者 淋浴 , 迅速 和 强的 ,

无论晴雨，迅猛有力

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [laɪt]
A creature of the air and light
一个 生物 的 这 空气 和 光

一种来自空气和光线的生物

[ðaʊ] [ɑːt] , [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
Thou art , the very soul of song .
你 艺术 , 这 非常 灵魂 的 歌曲 .

你就是歌声的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[lait]
LIGHT
光

光

[hɪlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bliːk] [ænd; ənd][beə(r)]
Hills that are bleak and bare
丘陵 那 是 苍凉 和 裸

荒凉光秃的山丘

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [nuːn] ,
Lit by the light of noon ,
点燃 经过 这 光 的 中午 ,

沐浴在正午的阳光下，

[grəʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪʒn] [reə(r)]
Grow like a vision rare
生长 喜欢 一个 想象 稀有的

像罕见的幻象一样成长

[ɪn] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
In radiance of the moon .
在 辐射 的 这 月亮 .

在月光下。

[səʊ][hæv; həv][ai] [siːn] [ðaɪ] [feɪs] ,
So have I seen thy face ,
所以 有 我 已见 你的 脸 ,

我已见过你的容颜，

['bjuːtɪf(ə)l] ['evə(r)] , [lɪt]
Beautiful ever , lit
美丽的 曾经 , 点燃

永远美丽，灯光璀璨。

[baɪ][sʌm; səm] [ɪn'fɔːmɪŋ] [greɪs]
By some informing grace
经过 一些 通知 优雅

出于某种启示性的恩典

[wɪtʃ] [ɔːl] [træns'fɪgjəd] [ˌaɪ 'tiː] .
Which all transfigured it .
哪个 全部 变形 它 .

这一切都改变了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['lʌvz] [haʊs]
LOVE'S HOUSE
爱的 房子

爱之屋

[bɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aʊə(r)]
Build for this little hour
建造 为了 这 小的 小时

为这短短的一小时做好准备

[ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [lʌv] [meɪ] [sliːp] ,
A house where Love may sleep ,
一个 房子 在哪里 爱 可能 睡觉 ,

爱情可以安眠的房子

[sʌm; səm]['træŋkwɪl] , ['freɪgrənt]['baʊə(r)] .

Some	**tranquil**	**,**	**fragrant**	**bower**	**.**
一些	宁静	,	香	凉亭	.

一片宁静芬芳的凉亭。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [griːf] [meɪ] [wiːp]

A	**place**	**where**	**Grief**	**may**	**weep**
一个	地方	在哪里	悲伤	可能	哭泣

悲伤可以哭泣的地方

[bɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Build	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
建造	为了	一个	小的	尽管	,

先搭建一段时间,

[ɪn] [ðaɪn] [hɑːrts] ['hɪd(ə)n] [diːp] ;

In	**thine**	**heart's**	**hidden**	**deep**	**;**
在	你的	心脏的	隐	深的	;

在你内心深处;

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [dʒɔɪ] [meɪ] [smaɪl]

A	**place**	**where**	**Joy**	**may**	**smile**
一个	地方	在哪里	喜悦	可能	微笑

一个快乐可以微笑的地方

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['aʊəz] [flai][fɑːst] ,

To	**make**	**the**	**hours**	**fly**	**fast**	**,**
到	制作	这	小时	飞	快速地	,

为了让时间过得更快,

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [tɪəz] [bɪ'gaɪl] .

And	**time**	**and**	**tears**	**beguile**	**.**
和	时间	和	眼泪	欺骗	.

时间和泪水会迷惑人心。

[bɪld] [nɒt][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][lɑːst] ;

Build	**not**	**a**	**house**	**to**	**last**	**;**
建造	不是	一个	房子	到	最后的	;

不要建造经久耐用的房子;

['perɪʃɪz] ['evri] ['flaʊə(r)]

Perishes	**every**	**flower**
死亡	每一个	花

每一朵花都凋零了

[wen] ['ɔːtəm] [wʌns][ɪz][pɑːst] .

When	**Autumn**	**once**	**is**	**past**	**.**
什么时候	秋天	一次	是	过去的	.

当秋天过去之后。

[bɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] .

Build	**for**	**this**	**little**	**hour**	**.**
建造	为了	这	小的	小时	.

为这短暂的一小时做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

['fɒrɪst] ['məːməz]

FOREST	**MURMURS**
森林	低语

森林低语

['laɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ðæt] [ə'weɪkən]
Lyres of the woods , that awaken
竖琴 的 这 树林 , 那 觉醒

林中竖琴，唤醒

['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [tɪəz] ,
Longings and infinite tears ,
渴望 和 无限 眼泪 ,

渴望与无尽的泪水，

['meməriz] ['stretʃɪŋ] , [fə'seɪkən] ,
Memories stretching , forsaken ,
回忆 伸展 , 被遗弃的 ,

记忆绵延，被遗弃，

[hændz] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ,
Hands through the mist of the years ,
手 通过 这 薄雾 的 这 年 ,

透过岁月的迷雾，双手交握

[kraʊd] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] ['lɪs(ə)n] ,
Crowd through the branches that listen ,
人群 通过 这 分支 那 听 ,

人群穿过倾听的树枝，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
Shining with tears of the skies ,
灼灼 和 眼泪 的 这 天空 ,

闪耀着天空的泪光，

[djuː] - ['sɪlvəd] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] ,
Dew - silvered branches that glisten ,
露 - 银色 分支 那 闪亮 ,

沾满露珠的枝条闪闪发光，

[puːlz] [weə(r)] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [laɪz] ,
Pools where the radiance lies ,
游泳池 在哪里 这 辐射 谎言 ,

阳光普照的池塘

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['tʃeɪmbə(r)]
Lighting a shadowy chamber
灯光 一个 阴暗的 房间

照亮昏暗的房间

[wɪð] ['glɔːri][ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l] [driːmz] ,
With glory of magical dreams ,
和 荣耀 的 神奇 梦境 ,

伴随着梦幻般的荣耀，

[pɜːl] , ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['æmbə(r)]
Pearl , crystal , and wavering amber
珍珠 , 水晶 , 和 摇摆不定 琥珀色

珍珠、水晶和摇曳的琥珀

[ɪn] ['ærəʊi] [gliːmz] .
In arrowy gleams .
在 箭头 闪光 .

闪烁着箭矢般的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

['mɪriəd] ['laɪə(r)] !
Myriad **lyres** **!**
无数 竖琴 !

无数竖琴!

[əʊ] ['vɔɪsɪz]
O **voices**
哦 声音

哦，声音

[ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][eə(r)] ,
Of **Earth** **,** **and** **Ocean** **,** **and** **Air** **,**
的 地球 , 和 海洋 , 和 空气 ,

地球、海洋和空气，

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [ri'dʒɔis]
The **pulse** **of** **thy** **music** **rejoices**
这 脉冲 的 你的 音乐 欢欣鼓舞

你的音乐脉动令人欢欣鼓舞

[wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;
With **passion** **,** **the** **heart** **of** **despair** **;**
和 热情 , 这 心 的 绝望 ;

带着激情，带着绝望的心;

['sɪŋɪŋ] , [ɪ'tɜːnəli] ['sɪŋɪŋ] .
Singing **,** **eternally** **singing** **.**
歌唱 , 永恒 歌唱 .

歌唱，永不停息地歌唱。

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['weɪstɪd] [wɪð] [peɪn][æz; əz] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
Ye **are** **wasted** **with** **pain** **as** **with** **fire** **,**
叶 是 浪费 和 疼痛 作为 和 火 ,

你们因痛苦如同被火焚烧般消磨殆尽。

[bʌt; bət] ['vɔiidʒ] ['evə(r)][ænd; ənd] ['wɪŋɪŋ] ,
But **voyaging** **ever** **and** **winging** **,**
但 航行 曾经 和 翅膀 ,

但永远远航，展翅高飞，

[ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,
Arrayed **in** **the** **wings** **of** **desire** **,**
排列 在 这 翅膀 的 欲望 ,

沐浴在欲望的羽翼之下，

[θruː] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [lait] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz]
Through **the** **ocean** **of** **light** **to** **the** **portals**
通过 这 海洋 的 光 到 这 门户

穿过光之海洋，到达门户

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ðæt] [bɑː(r)]
Shining **with** **silver** **that** **bar**
灼灼 和 银 那 酒吧

那根酒吧闪着银光

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deθləs] [ɪ'mɔːrtlz] ,
The **house** **of** **the** **deathless** **immortals** **,**
这 房子 的 这 永生 不朽者 ,

不朽神灵的居所

[dɪ'vaɪn][bʌt; bət][ə'fɑː(r)] .
Divine **but** **afar** **.**
神圣的 但 远方 .

神圣却遥远。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['driːmə(r)]
THE CRYSTAL DREAMER
这 水晶 梦想家

水晶梦想家

[swiːt] [waɪt] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][rəʊz] - [waɪt] [driːmz] ,
Sweet white mother of rose - white dreams ,
甜的 白色的 母亲 的 玫瑰 - 白色的 梦境 ,

甜美的白玫瑰般洁白的梦境之母，

[θruː] [maɪ] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɜːdz] [pɔːrz] [ɪn]
Through my windows the song of birds pours in
通过 我的 视窗 这 歌曲 的 鸟类 倾倒 在

鸟儿的歌声透过窗户涌入我的耳畔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][tuː; tə][maɪ]['teɪb(ə)l] [striːmz] .
And the sunlight on to my table streams .
和 这 阳光 在 到 我的 桌子 溪流 .

阳光倾泻而下，洒在我的桌子上。

[æz; əz][ə; eɪ][klɪə(r)][gləʊb] ['prizənz][ðə; ði]['gəʊldən] [lait] ,
As a clear globe prisons the golden light ,
作为 一个 清除 地球 监狱 这 金的 光 ,

如同透明的球体囚禁着金色的光芒，

[səʊ][ai]['prɪz(ə)n][ðə; ði] [driːmz] [juː; jʊ] [ʃed] [ɒn][ˌem 'iː] ,
So I prison the dreams you shed on me ,
所以 我 监狱 这 梦境 你 棚 在 我 ,

所以我将你倾注于我的梦想囚禁起来，

[swiːt] [waɪt] ['mʌðə(r)][ɒv; əv] [driːmz] [rəʊz] - [waɪt] .
Sweet white mother of dreams rose - white .
甜的 白色的 母亲 的 梦境 玫瑰 - 白色的 .

甜美洁白的梦之母亲，玫瑰般洁白。

[ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][gləʊb][ai]['prɪz(ə)n][ɔːl] [θɪŋz] :
In a crystal globe I prison all things :
在 一个 水晶 地球 我 监狱 全部 事物 :

我将万物囚禁在一个水晶球中:

[saʊnd] [ɪz]['frəʊz(ə)n][tuː; tə]['saɪləns][ðeə(r)] ;
Sound is frozen to silence there ;
声音 是 冷冻 到 沉默 那里 ;

那里声音仿佛凝固成了寂静;

['kʌvə(r)][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [wɪð] [waɪd] [waɪt] [wɪŋz] ,
Cover me over with wide white wings ,
覆盖 我 超过 和 宽的 白色的 翅膀 ,

请用宽大的白色翅膀将我遮蔽起来，

['prɪz(ə)n][maɪ][laɪf][ɪn][ðaɪ]['krɪst(ə)l] [sfɪə(r)] ,
Prison my life in thy crystal sphere ,
监狱 我的 生活 在 你的 水晶 领域 ,

将我的生命囚禁在你水晶球中，

[æz; əz][ə; eɪ][klɪə(r)][gləʊb] ['prizənz][ðə; ði]['gəʊldən] [lait] ,
As a clear globe prisons the golden light ,
作为 一个 清除 地球 监狱 这 金的 光 ,

如同透明的球体囚禁着金色的光芒，

[swiːt] [waɪt] ['mʌðə(r)][ɒv; əv] [driːmz] [rəʊz] - [waɪt] .
Sweet white mother of dreams rose - white .
甜的 白色的 母亲 的 梦境 玫瑰 - 白色的 .

甜美洁白的梦之母亲，玫瑰般洁白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[sə'leɪ] ['kaʊtʃənt]
SOLEIL COUCHANT
太阳 卧倒

躺椅

[lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [bləʊz]
Love is but a wind that blows
爱 是 但 一个 风 那 打击

爱情就像一阵风，吹过就结束了。

['əʊvə(r)] [weɪvz] , [ɔː(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,
Over waves , or fields of corn ,
超过 波浪 , 或者 字段 的 玉米 ,

越过波浪，或越过玉米地

['fləʊtɪŋ] [pet(ə)lz] , ['fɔːlɪŋ] [snoʊz] ,
Floating petals , falling snows ,
漂浮的 花瓣 , 坠落 雪 ,

飘落的花瓣，飘落的雪花，

[ðə; ði] [swɪft] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .
The swift passing of the dawn .
这 迅速 通过 的 这 黎明 .

黎明转瞬即逝。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lʌvz] [saɪnz] , [pə'tʃɑːns] ,
These are all Love's signs , perchance ,
这些 是 全部 爱的 标志 , 或许 ,

或许，这些都是爱情的征兆。

['fləʊtɪŋ] , ['frædʒaɪl] , ['drɪftɪŋ] [θɪŋz] !
Floating , fragile , drifting things !
漂浮的 , 脆弱的 , 漂流 事物 !

漂浮的、脆弱的、随波逐流的东西！

[ded] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] ,
Dead leaves are we in the dance ,
死的 树叶 是 我们 在 这 舞蹈 ,

枯叶是我们舞蹈的一部分，

[muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [wɪŋz] .
Moved by his unresting wings .
已搬 经过 他的 不安 翅膀 .

被他永不停息的翅膀所感动。

[lʌv] [ɪz] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
Love is light within thine eyes ,
爱 是 光 之内 你的 眼睛 ,

爱是你眼中的光芒。

['dɪərɪst] !
Dearest !
亲爱的 !

亲爱的！

[lʌv] [ɪz][ɔːl][ðaɪ] [tɪəz] .
Love is all thy tears .
爱 是 全部 你的 眼泪 .

爱就是你所有的眼泪。

[let] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][biː; bi][waɪz] :
Let us for this hour be wise :
让 我们 为了 这 小时 是 明智的 :

让我们在这个时刻保持明智:

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][həʊp][frɒm; frəm] [j'iəz] ?
What have we to hope from years ?
什么 有 我们 到 希望 从 年 ?

多年来，我们还能抱有什么希望?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[taʊt] ['pæseɪ]
TOUT PASSE
兜售者 过去

通行证

[laɪk] [fəʊm] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd] [frɒst]
Like foam and fire and frost
喜欢 泡沫 和 火 和 霜

如同泡沫、火焰和霜冻

[ðə; ði] ['aʊəz] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd][gəʊ] ;
The hours dissolve and go ;
这 小时 溶解 和 去 ;

时间流逝，转瞬即逝;

[let] [nɒt]['aʊə(r)][taɪm][biː; bi] [lɒst] .
Let not our time be lost .
让 不是 我们的 时间 是 丢失的 .

不要浪费时间。

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] ['siːmɪθ] [sləʊ] ,
Though the day seemeth slow ,
尽管 这 天 似乎 慢的 ,

虽然时间过得很慢，

[ɪts] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒd] [wɪð] ['faɪə(r)] .
Its feet are shod with fire .
它是 脚 是 鞋子 和 火 .

它的脚上穿着火鞋。

['siːsləs] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [fləʊ] .
Ceaseless the minutes flow .
不停歇 这 分钟 流动 .

时间不停流逝。

[lʌv] , [let][ˌjuː 'es] [sleɪk] [dɪ'zaɪə(r)]
Love , let us slake desire
爱 , 让 我们 熄灭 欲望

爱，让我们满足欲望

[æt; ət] [laɪfs] [diːp] [wel] .
At Life's deep well .
在 生活的 深的 出色地 .

在生命的深井里。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fʊl] [suːn] ['aʊə(r)] [juːθ] [wɪl] ['taɪə(r)]
Full soon our Youth will tire
满的 很快 我们的 青年 将要 胎

我们的青年很快就会厌倦

[ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] [məʊn] [laɪk] [grɑːs] .
And we be mown like grass .
和 我们 是 修剪过的 喜欢 草 .

我们将像草一样被割除。

[meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði][məʊst] ,
Make of this hour the most ,
制作 的 这 小时 这 最多 ,

充分利用这一个小时。

[eə(r)][ɒn] [laɪt] [wɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs]
Ere on light wings it pass
埃雷 在 光 翅膀 它 经过

它乘着轻盈的翅膀飞过

[laɪk] [fəʊm] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd] [frɒst] .
Like foam and fire and frost .
喜欢 泡沫 和 火 和 霜 .

就像泡沫、火焰和霜冻一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[lʌv] [ə'ləʊn]
LOVE ALONE
爱 独自的

唯爱

[tuː; tə] ['rɑːnld] [greɪ]
TO RONALD GRAY
到 罗纳德 灰色的

致罗纳德·格雷

[briːð] [spft] , [maɪ] [fluːt] , [tuː; tə] - [naɪt] [ðaɪ]['wəʊntɪd] ['melədi]
Breathe soft , my flute , to - night thy wonted melody
呼吸 柔软的 , 我的 长笛 , 到 - 夜晚 你的 惯常 旋律

轻柔地吹奏吧，我的笛子，今夜奏响你惯常的旋律

[ʌn'tɪl] , [wɪð] ['keəf(ə)l][hændz] , [ʃiː; ʃi][lɪft][ðə; ði] ['lætɪs] - [bɑːrz] ,
Until , with careful hands , she lift the lattice - bars ,
直到 , 和 小心 双手 , 她 举起 这 格子 - 酒吧 ,

直到她小心翼翼地抬起格栅条，

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ;
Showing her face among the faces of the stars ;
显示 她 脸 之中 这 面孔 的 这 明星 ;

在众多明星面孔中露出她的脸庞；

[briːð] [spft] , [maɪ] [fluːt] , [tuː; tə] - [naɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Breathe soft , my flute , to - night till she come forth to me .
呼吸 柔软的 , 我的 长笛 , 到 - 夜晚 直到 她 来 前进 到 我 .

我的笛子，今晚请轻柔地吹气，直到她来到我身边。

[ðə; ði]['kwaiəz][ɒv; əv][bɜ:dz][ɑ:(r); ə(r)] [hʌʃt] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['baʊə(r)][ɒv; əv] [li:vz] ,

The	choirs	of	birds	are	hushed	within	their	bower	of	leaves	,
这	合唱团	的	鸟类	是	静静地	之内	他们的	凉亭	的	树叶	,

鸟儿们在绿叶掩映下，歌声归于沉寂。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [pɪəs] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðəd] [glu:m] ,

But	thou	must	pierce	the	darkness	and	the	gathered	gloom	,
但	你	必须	刺穿	这	黑暗	和	这	聚集	愁云	,

但你必须穿透黑暗和聚集的阴霾，

['klaɪmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['lætɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

Climbing	toward	the	lattice	of	her	little	room	,
攀登	朝向	这	格子	的	她	小的	房间	,

她爬向她小屋的格子窗，

[weə(r)] [ðə; ði] [swi:t] [vaɪnz][hæv; həv] [hʌŋ] [ðeə(r)] ['gɑ:ləndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:vz] .

Where	the	sweet	vines	have	hung	their	garlands	from	the	eaves	.
在哪里	这	甜的	藤蔓	有	悬挂	他们的	花环	从	这	檐	.

甜美的藤蔓从屋檐下垂下花环。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ] ['tʃi:tɪŋ] [dri:m] , [nɔ:(r)] ['saɪtləs] [depθ] [ɒv; əv] [sli:p]

Surely	no	cheating	dream	,	nor	sightless	depth	of	sleep
一定	不	作弊	梦	,	也不	失明	深度	的	睡觉

当然，这并非出轨的梦境，也不是昏睡的深渊。

[wɪl] [kləʊz][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [tu:; tə]['mju:zɪk] [rɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ;

Will	close	her	sense	to	music	wrought	for	her	delight	;
将要	关闭	她	感觉	到	音乐	锻	为了	她	喜	;

将会让她对为她而创作的音乐充耳不闻；

[bɪd][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [fɔ:θ] , [laɪk] ['sɪnθiə] , ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ;

Bid	her	come	forth	,	like	Cynthia	,	into	the	night	;
出价	她	来	前进	,	喜欢	辛西娅	,	进入	这	夜晚	;

让她像辛西娅一样，走进夜色中；

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] , [maɪ] [flu:t] , [ðæt] [hɪə(r)][ai][sɪt][ə'ləʊn][ænd; ənd] [wi:p] .

Tell	her	,	my	flute	,	that	here	I	sit	alone	and	weep	.
告诉	她	,	我的	长笛	,	那	这里	我	坐	独自的	和	哭泣	.

我的笛子，请告诉她，我独自一人在这里哭泣。

[fɪl] [ðə; ði] [gri:n] ['ɔ:tʃəd] [pɑ:ðz] [wɪð] ['mju:zɪk] [rɔ:t] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

Fill	the	green	orchard	paths	with	music	wrought	of	tears	,
充满	这	绿色的	果园	路径	和	音乐	锻	的	眼泪	,

让泪水谱成的乐曲充满绿意盎然的果园小径，

[wɪð] ['kɪsɪz] [hɒt] , [wɪð] [lʌv] [maɪ][lɪps][hæv; həv][left] [ˌʌn'ʃed] ,

With	kisses	hot	,	with	love	my	lips	have	left	unshed	,
和	吻	热的	,	和	爱	我的	嘴唇	有	左边	未开	,

带着炽热的吻，带着我唇上未曾留下的爱意，

[stretʃ] [hændz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] ['dɑ:knəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,

Stretch	hands	for	me	through	all	this	darkness	to	her	bed	,
拉紧	双手	为了	我	通过	全部	这	黑暗	到	她	床	,

请伸出手，穿过这片黑暗，把我带到她的床上。

[tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][spft][heə(r)] , [ænd; ənd] [bri:ð] [maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

Touch	her	soft	hair	,	and	breathe	my	message	in	her	ears	.
触碰	她	柔软的	头发	,	和	呼吸	我的	信息	在	她	耳朵	.

抚摸她柔软的头发，将我的话语轻声传入她的耳中。

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ai][hæv; həv][gɪfts][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [gɪfts][frɒm; frəm] - [brɔ:t] ,
I have gifts for thee , gifts from Amyclae brought ,
我 有 礼物 为了 你 , 礼物 从 - 带来 ,

我为你准备了礼物，是艾米克莱带来的礼物。

['ʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fi:t] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃɔ:lz] [ɒv; əv]['skɑ:lət] [wʊl] ,
Shoes for the feet I love , and shawls of scarlet wool ,
鞋 为了 这 脚 我 爱 , 和 披肩 的 猩红 羊毛 ,

我爱的双脚穿的鞋子，还有猩红色的羊毛披肩。

[kʌm] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
Come , my beloved !
来 , 我的 心爱 !

来吧，我的爱人!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pu:l]
we shall sit beside the pool
我们 将 坐 旁 这 水池

我们将坐在泳池边。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [glɑ:s] [ðə; ði] ['hevənz] [stɑ:(r)] - [ˌɪn'rɔ:t] .
And watch within its glass the heavens star - inwrought .
和 手表 之内 它是 玻璃 这 天 星星 - 锻造 .

透过它的玻璃，观赏繁星点点的夜空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sli:p] [hæθ] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [læpt] [ɪn] ['hevi] [ʃraʊdz] [ɒv; əv] [pi:s] ;
Sleep hath thy mother lapped in heavy shrouds of peace ;
睡觉 有 你的 母亲 圈速 在 重的 裹尸布 的 和平 ;

你的母亲已安然入睡，裹在厚厚的安宁裹布中;

[sti:l] [fɔ:θ] [ɒn]['saɪlənt] [fi:t] , [maɪn] [ɑ:mz] [li:p] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] . . . .
Steal forth on silent feet , mine arms leap out for thee . . . .
偷 前进 在 沉默的 脚 , 矿 武器 飞跃 出去 为了 你 . . . .

悄无声息地向前走去，我的双臂会为你伸出.....

[ʃaɪ] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [ænd; ənd] [bendz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Shy as the moon she comes and bends her face to me ,
害羞的 作为 这 月亮 她 来 和 弯曲 她 脸 到 我 ,

她像月亮一样羞涩地走来，把脸凑到我面前。

['hevi] [wɪð] [lʌv] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [hɑ:t] [frɒm; frəm] [lʌv] [rɪ'li:s] .
Heavy with love to give my heart from love release .
重的 和 爱 到 给 我的 心 从 爱 发布 .

心中充满爱，想要释放我的爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[lɑ:k] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl]
LARK AND NIGHTINGALE
云雀 和 夜莺

云雀与夜莺

[wen] [lait] [welz] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [sprɪŋz]
When light wells up from her secret springs
什么时候 光 水井 向上 从 她 秘密 弹簧

当光芒从她隐秘的泉眼中涌出

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊrər]['faɪə(r)] ,
And the stars are quenched in a purer fire ,
和 这 明星 是 淬火 在 一个 更纯净 火 ,

而群星则在更纯净的火焰中熄灭。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [ə; eɪ] [blaɪð] [bɜːd] [sɪŋz]
From the blue of the heavens a blithe bird sings
从 这 蓝色的 的 这 天 一个 快乐的 鸟 唱歌

从蔚蓝的天空，一只欢快的鸟儿歌唱。

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrθs] [dɪ'zaɪə(r)] .
Of the day's delight and the earth's desire .
的 这 天 喜 和 这 地球的 欲望 .

白天的喜悦和大地的渴望。

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [rɪ'plaɪ] , [rɪ'plaɪ] !
Heart of my being , reply , reply !
心 的 我的 存在 , 回复 , 回复 !

我的心啊，请回答，请回答！

[səʊ] [lʌv] [sɪŋgɪθ]
So Love singeth
所以 爱 辛格斯

所以爱在歌唱

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [skaɪ] ,
Out of the deep of a dawning sky ,
出去 的 这 深的 的 一个 黎明 天空 ,

从黎明时分深邃的天空中，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['məʊmənt][ɪz][ɔːl][hiː; hi] ['brɪŋɪθ] .
A little moment is all he bringeth .
一个 小的 片刻 是 全部 他 带来 .

他带来的只是片刻的宁静。

[wen] ['sɪlvə(r)] [reɪz] ['ɪntuː] ['ʃædəʊz] [swuːn] ,
When silver rays into shadows swoon ,
什么时候 银 射线 进入 阴影 昏厥 ,

当银色的光芒隐入阴影中，

[ə; eɪ][bɜːd] [sɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv] [naɪt]
A bird sings out of the calm of night
一个 鸟 唱歌 出去 的 这 冷静的 的 夜晚

夜幕降临，鸟儿鸣叫。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [seɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['weɪstɪd] [muːn]
To the wandering sail of the wasted moon
到 这 漫游 帆 的 这 浪费 月亮

致那漂泊的、荒芜的月亮

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] ['dʒuːəl][ðə; ði][skaɪz] [wɪð] [lait] .
And the stars that jewel the skies with light .
和 这 明星 那 宝石 这 天空 和 光 .

还有点缀夜空、闪耀光芒的繁星。

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] !
Heart of my being , rejoice , rejoice !
心 的 我的 存在 , 麾 , 麾 !

我的灵魂啊，欢欣吧，欢欣吧！

[naɪt] [hæθ] ['gɪv(ə)n]
Night hath given
夜晚 有 给定

夜幕降临

[tuː; tə] [ɔːl] [ðaɪ] ['jɜːnɪŋ] [wʌn] ['fɔːltləs] [vɔɪs] ,
To all thy yearnings one faultless voice ,
到 全部 你的 渴望 一 完美无瑕 嗓音 ,

用一个完美无瑕的声音，满足你所有的渴望。

[ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
A prayer to trouble the peace of heaven .
一个 祷告 到 麻烦 这 和平 的 天堂 .

扰乱天庭宁静的祷告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['revənənt] [dez] [ˌɒnfɒn]
REVENANTS DES ENFANTS
亡灵 DES 孩子们

儿童的复仇

['sɒftli] , [ɒn] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] ,
Softly , on little feet that make no sound ,
轻轻 , 在 小的 脚 那 制作 不 声音 ,

轻轻地，用无声的小脚，

[wɪð] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)] , [ðeɪ] [tred]
With laughter that one does not hear , they tread
和 笑声 那 一 做 不是 听到 , 他们 踏

他们发出无人听见的笑声，踱步

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ðæt] [stɑː(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Upon the primroses that star the ground ,
之上 这 报春花 那 星星 这 地面 ,

在遍地盛开的报春花之上，

['lætɪst] [baɪ] [ʃeɪd] [frɒm; frəm] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] ,
Latticed by shade from branches overhead ,
晶格状 经过 阴影 从 分支 开销 ,

头顶树枝投下的阴凉交错着，

['sweɪɪŋ] [ɪn] ['muːnlaɪt] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] [meɪk]
Swaying in moonlight ; but their footsteps make
摇晃 在 月光 ; 但 他们的 脚步声 制作

在月光下摇曳；但他们的脚步声却清晰可见

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪndrɒps] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] .
A twinkling like the raindrops on the lake .
一个 闪烁 喜欢 这 雨滴 在 这 湖 .

闪烁着，如同湖面上的雨滴。

[ðə; ði] [ʃaɪ] [θɪŋz] [ðæt] [lʌv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt]
The shy things that love silence and the night
这 害羞的 事物 那 爱 沉默 和 这 夜晚

那些害羞的事物，喜爱寂静和夜晚。

[ɑː(r); ə(r)] ['fɪələs] [æt; ət] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ; [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
Are fearless at their coming ; as they pass ,
是 无畏 在 他们的 未来 ; 作为 他们 经过 ,

他们无惧他们的到来；当他们经过时，

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [nɔ:(r)] [aʊl] [teɪk] [flaɪt] ,
Neither the nightingale nor owl take flight ,
两者都不 这 夜莺 也不 猫头鹰 拿 航班 ,

夜莺和猫头鹰都不飞。

[səʊ]['dʒent(ə)l][ɪz] [i:tʃ] ['fʊtfɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ;
So gentle is each footfall on the grass ;
所以 温和的 是 每个 人流量 在 这 草 ;

脚步轻柔地踏在草地上;

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:t]
They are a part of silence , and a part
他们 是 一个 部分 的 沉默 , 和 一个 部分

它们是沉默的一部分，也是一部分

[ɒv; əv] ['swi:tnəs] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [tɪəz] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] .
Of sweetness sprung from tears hid in the heart .
的 甜味 弹簧 从 眼泪 隐藏 在 这 心 .

那是藏在心底的泪水中涌出的甜蜜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [kə'res] , [nɔ:(r)][hɪə(r)]
Their faces we may not caress , nor hear
他们的 面孔 我们 可能 不是 抚摸 , 也不 听到

我们或许无法抚摸他们的脸庞，也无法聆听他们的声音

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [spft] [æz; əz] [dri:mz] ;
The little bodies that are soft as dreams ;
这 小的 身体 那 是 柔软的 作为 梦境 ;

柔软如梦的小小身躯;

[ðeə(r)][laɪf][ɪz] ['raʊndɪd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] ,
Their life is rounded by another sphere ,
他们的 生活 是 圆润 经过 其他 领域 ,

他们的生活还受到另一个领域的环绕，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][freɪl][æz; əz] ['ʃædəʊz] [si:n] [ɪn] [stri:mz] :
They are as frail as shadows seen in streams :
他们 是 作为 脆弱 作为 阴影 已见 在 溪流 :

它们就像溪流中的影子一样脆弱:

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [maɪt] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ki:p]
A ripple might efface them , but they keep
一个 波纹 可能 抹去 他们 , 但 他们 保持

涟漪或许能将它们抹去，但它们依然存在。

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]['aʊə(r)] [sli:p] .
Shadows of their existence in our sleep .
阴影 的 他们的 存在 在 我们的 睡觉 .

它们在我们梦中的影子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[æd] -
AD CINARAM
广告 -

AD CINARAM

[swiːt] , [ðəʊ] [deθ] [meɪ] [hæv; həv] [ðiː] ['ʌtəli] ,
Sweet , though death may have thee utterly ,
甜的 , 尽管 死亡 可能 有 你 完全地 ,

甜美的，即使死亡将你彻底带走，

[ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] :
Thou art with me :
你 艺术 和 我 :

你与我同在：

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [sliːp] , [maɪn] [ɪə(r)]
For when I sleep , mine ear
为了 什么时候 我 睡觉 , 矿 耳朵

当我睡觉时，我的耳朵

[weiks] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [hɪə(r)]
Wakes for thy voice , to hear
醒来 为了 你的 嗓音 , 到 听到

醒来聆听你的声音

[ðiː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɪə(r)] .
Thee ; and I know at last that thou art near .
汝 ; 和 我 知道 在 最后的 那 你 艺术 靠近 .

我终于知道你就在我身边了。

[maɪ] [səʊl] [ðen] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [hændz] ,
My soul then seems to put out hands ,
我的 灵魂 然后 似乎 到 放 出去 双手 ,

我的灵魂仿佛伸出了双手，

[æt; ət] [ðaɪ] [kə'mændz] ,
At thy commands ,
在 你的 命令 ,

遵照你的命令，

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [veɪlz] [ɒv; əv] [fleʃ]
Through the thin veils of flesh
通过 这 薄的 面纱 的 肉

透过薄薄的肉体面纱

[ðæt] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [meʃ] ,
That hold it in a mesh ,
那 抓住 它 在 一个 网 ,

用网状物固定住它，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [tuː] [hændz] [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [ə'freʃ] .
For thy two hands to consecrate afresh .
为了 你的 二 双手 到 供奉 重新 .

愿你的双手再次奉献。

[θɔːts] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [diːp]
Thoughts that all day are hidden deep
想法 那 全部 天 是 隐 深的

整日深藏心底的思绪

[raɪz] [ʌp] [ɪn] [sliːp] :
Rise up in sleep :
上升 向上 在 睡觉 :

睡梦中醒来：

[ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] [naɪt]
The reconciling night
这 和解 夜晚

和解之夜

[həʊldz] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'laɪt] ,
Holds **thee** **for** **my** **delight** **,**
持有 你 为了 我的 喜 ,

我因你的存在而感到快乐，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['sensɪz] [ɔː(r)][ɒv; əv] [saʊnd] [ɔː(r)] [saɪt] .
Beyond **the** **senses** **or** **of** **sound** **or** **sight** **.**
超过 这 感官 或者 的 声音 或者 视线 .

超越听觉和视觉等感官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[pɑːst]
PAST
过去的

过去的

[ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz] [stɪl]
The **wind** **is** **still**
这 风 是 仍然

风依然停歇。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [saɪz] .
And **the** **night** **full** **of** **sighs** **.**
和 这 夜晚 满的 的 叹息 .

夜里充满了叹息。

[hæst] [ðaʊ] [drʌŋk] [ðaɪ] [fɪl]
Hast **thou** **drunk** **thy** **fill**
哈斯特 你 醉 你的 充满

你是否已尽饮?

[ɒv; əv][maɪn] [aɪz] ?
Of **mine** **eyes** **?**
的 矿 眼睛 ?

我的眼睛?

[jeɪ] , [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪz] ;
Yea **,** **of** **thine** **eyes** **;**
是的 , 的 你的 眼睛 ;

是的，你的眼睛；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] - [θɜːst]
But **my** **heart** **is** **a** **-** **thirst**
但 我的 心 是 一个 - 口渴

但我的心却渴望着

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [stɜːd] [fɜːst] ,
For **what** **stirred** **first** **,**
为了 什么 搅拌 第一的 ,

最初是什么引发了这一切?

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪz]
Like **a** **light** **in** **the** **skies**
喜欢 一个 光 在 这 天空

如同天空中的一道光芒

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [fləʊz]
Like **a** **light** **that** **flows**
喜欢 一个 光 那 流量

像流光

['əʊvə(r)] ['bæriəz] :
Over barriers :
超过 障碍 :

克服障碍:

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,
It has come and it goes ,
它 有 来 和 它 去 ,

它来了又走了。

[lʌv] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
Love full of tears .
爱 满的 的 眼泪 .

充满泪水的爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌserə'neɪd]
SERENADE
小夜曲

小夜曲

[sliːp] , [sliːp] , ['kɜːt(ə)nd] [raʊnd]
Sleep , sleep , curtained round
睡觉 , 睡觉 , 帘幕 圆形的

睡吧，睡吧，窗帘遮蔽的圆形

[baɪ][dɪm] - ['kʌləd] ['tæpɪstriːz] ,
By dim - coloured tapestries ,
经过 暗淡 - 有色 挂毯 ,

透过暗淡的挂毯，

[rɔːt] [ɒv; əv] [driːmz] , [nɔː(r)][let][ðə; ði] [saʊnd]
Wrought of dreams , nor let the sound
锻 的 梦境 , 也不 让 这 声音

由梦境构成，也不要让声音

[stɜː(r)] [ðiː] [ɒv; əv][maɪ] ['melədiz] .
Stir thee of my melodies .
搅拌 你 的 我的 旋律 .

唤起你心中的旋律。

[meɪ] [sliːp] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [sləʊ]
May sleep come to thee as slow
可能 睡觉 来 到 你 作为 慢的

愿你安然入睡

[ænd; ənd][æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] !
And as soft as falling snow !
和 作为 柔软的 作为 坠落 雪 !

轻柔得像飘落的雪花!

[stɑːz] [set] [ɪn][ðeə(r)] [sfɪrz]
Stars set in their spheres
星星 放 在 他们的 球体

群星落入各自的轨道

['presɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɔːl] [dɪ'laɪt] ;
Presage for thee all delight ;
预示 为了 你 全部 喜 ;

预示着你将获得一切喜悦;

[sliːp] [fɔːl] [sɒft] [æz; əz] [tɪəz]
Sleep fall soft as tears
睡觉 落下 柔软的 作为 眼泪

睡意如泪般轻柔地降临。

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] ;
Of the stars the dews of night ;
的 这 明星 这 露水 的 夜晚 ;

星辰之中，夜露闪耀;

[ɔːl][feə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðiː] [kiːp] ,
All fair things about thee keep ,
全部 公平的 事物 关于 你 保持 ,

你身边所有美好的事物，都请保留。

['mjuːzɪk] [ðæt] [dʌθ] [mɪks] [wɪð] [sliːp] .
Music that doth mix with sleep .
音乐 那 确实 混合 和 睡觉 .

能让人昏昏欲睡的音乐。

[driːmz] [kʌm] , ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] ,
Dreams come , shining things ,
梦想 来 , 灼灼 事物 ,

梦想成真，美好的事物，

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðaɪ][bed] ;
Through the curtains of thy bed ;
通过 这 窗帘 的 你的 床 ;

透过你床幔;

[dʌvz; dəʊvz][flaɪ] [wɪð] [sɒft] [wɪŋz]
Doves fly with soft wings
鸽子 飞 和 柔软的 翅膀

鸽子用柔软的翅膀飞翔。

[raʊnd] [ðaɪ]['gəʊldən] , ['draʊzi] [hed] :
Round thy golden , drowsy head :
圆形的 你的 金的 , 昏昏欲睡 头 :

在你那金色的、昏昏欲睡的脑袋周围:

[sliːp] , [driːm] , ['driːmɪŋ] [smaɪl] ,
Sleep , dream , dreaming smile ,
睡觉 , 梦 , 做梦 微笑 ,

睡眠，做梦，梦中的微笑，

['kɜːt(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ə'waɪl] .
Curtained from the world awhile .
帘幕 从 这 世界 一会儿 .

暂时与世隔绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['meməri]
MEMORY
记忆

记忆

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['luːts] [ɒv; əv] [lʌv] , [frɒm; frəm] ['fiːldz] [ɒv; əv] [sliːp]
Sweet as the lutes of love , from fields of sleep
甜的 作为 这 鲁特琴 的 爱 , 从 字段 的 睡觉

甜美如爱情的鲁特琴，来自沉睡的田野

[kʌm] ['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ; [ænd; ənd] ['revəriz]
Come murmurs of the rain ; and reveries
来 低语 的 这 雨 ; 和 遐想

雨声淅沥，思绪万千。

[hɔːnt] [ðə; ði] [griːn] [weɪz] [ðeə(r)] [trɪst] [wɪð] [iːv] [tuː; tə] [kiːp] .
Haunt the green ways their tryst with eve to keep .
出没 这 绿色的 方式 他们的 幽会 和 前夕 到 保持 .

他们徘徊在绿荫小径上，以守住与夏娃的幽会。

['slʌmbərəs] ['mjuːzɪk] , ['frædʒaɪl] ['melədiz] ,
Slumberous music , fragile melodies ,
昏昏欲睡的 音乐 , 脆弱的 旋律 ,

舒缓的音乐，脆弱的旋律，

[muːv] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [liːvz] , [laɪk] [ðæt] [lʌvd] [peɪn] ,
Move in the chiming leaves , like that loved pain ,
移动 在 这 鸣响 树叶 , 喜欢 那 喜爱 疼痛 ,

伴着沙沙作响的树叶，像那份深爱的痛楚般移动，

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] ['restləs] ['meməriz] .
Which fills the heart with restless memories .
哪个 填充 这 心 和 不安 回忆 .

这让心中充满了不安的回忆。

[tʃaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn]
Chime of the leaves and murmur of the rain
钟声 的 这 树叶 和 低语 的 这 雨

树叶沙沙作响，雨声潺潺。

[ɪn] [maɪn] [əʊn] [səʊl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [swiːt] ,
In mine own soul there are , and voices sweet ,
在 矿 自己的 灵魂 那里 是 , 和 声音 甜的 ,

在我自己的灵魂深处，有甜美的声音，

[wɪtʃ] [help] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɒst] ['momənts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] .
Which help me the lost moments to regain .
哪个 帮助 我 这 丢失的 时刻 到 恢复 .

这帮助我重新找回失去的时光。

[ðə; ði] ['aʊəz] [dɑːns] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɒn][ðeə(r)]['slendə(r)] [fiːt]
The hours dance round me on their slender feet
这 小时 舞蹈 圆形的 我 在 他们的 苗条 脚

时间在我周围翩翩起舞，纤细的双脚轻盈地舞动着。

[wɪð] [dʒɔɪz] [ðæt] [pɪəs] [maɪ] [hɑːt] , [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [spiə]
With joys that pierce my heart , as keen as spears
和 喜悦 那 刺穿 我的 心 , 作为 敏锐的 作为 长矛

喜悦刺痛我的心，如同利矛般锋利

[rɪ'membəd] ['sɒrəʊz] , ['pleʒəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fliːt]
Remembered sorrows , pleasures that were fleet
记得 悲伤 , 快乐 那 是 舰队

忆起悲伤，以及转瞬即逝的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[tuː; tə] ['vænɪʃ] , [ɔː(r)] [dɪ'zɒlv] [ɪn] [djuː] [ɒv; əv] [tɪəz] :
To vanish , or dissolve in dew of tears :
到 消失 , 或者 溶解 在 露 的 眼泪 :

消失，或化作泪露消融：

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] , [ai] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [wiːp] .
Seeing **them** **thus** **,** **I** **cannot** **choose** **but** **weep** **.**
看到 他们 因此 , 我 不能 选择 但 哭泣 .

看到他们这副模样，我不禁潸然泪下。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn] [ðɪs] [waɪz] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðə; ði] [j'iəz] .
Surely **in** **this** **wise** **God** **shall** **reap** **the** **years** **.**
一定 在 这 明智的 上帝 将 收割 这 年 .

上帝必将以此方式收获岁月的果实。

[swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [lʌv] , [frɒm; frəm] ['fiːldz] [ɒv; əv] [sliːp] .
Sweet **with** **the** **fruits** **of** **love** **,** **from** **fields** **of** **sleep** **.**
甜的 和 这 水果 的 爱 , 从 字段 的 睡觉 .

甜蜜的，饱含爱的果实，来自沉睡的田野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[-]
L'AUBE
黎明

黎明

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɔːn] , [ə'læs] !
Yea **,** **it** **is** **dawn** **,** **alas** **!**
是的 , 它 是 黎明 , 唉 !

唉，天亮了!

[greɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][kəʊld] ;
Gray **is** **the** **earth** **,** **and** **cold** **;**
灰色的 是 这 地球 , 和 寒冷的 ;

大地灰蒙蒙的，冰冷刺骨;

[swɪft] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [naɪt] [tuː; tə] [pɑːs] .
Swift **was** **our** **night** **to** **pass** **.**
迅速 曾是 我们的 夜晚 到 经过 .

Swift 是我们度过夜晚的方式。

[ðaɪ] [heə(r)][ɪz] [laɪk] [faɪn] [gəʊld] ,
Thy **hair** **is** **like** **fine** **gold** **,**
你的 头发 是 喜欢 美好的 金子 ,

你的头发像上好的黄金一样。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piləuz] [spred]
Over **the** **pillows** **spread**
超过 这 枕头 传播

枕头上铺满了

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ʃiːts] [waɪt] [fəʊld]
And **on** **the** **sheet's** **white** **fold**
和 在 这 床单 白色的 折叠

在床单的白色折痕处。

[ðə; ði] [laɪt] [fɔːls] [ɒn] [ðaɪn] [hed]
The **light** **falls** **on** **thine** **head**
这 光 瀑布 在 你的 头

光线落在你的头上

[ænd; ənd] ['trembəlz] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz]
And **trembles** **in** **thine** **eyes**
和 颤抖 在 你的 眼睛

在你眼中颤抖

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [driːmz] [hæv; həv] [fled] .

From	which	the	dreams	have	fled	.
从	哪个	这	梦境	有	逃亡	.

梦想已从那里逃离。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːp] ['meməriz] ;

But	they	keep	memories	;
但	他们	保持	回忆	;

但它们会保留记忆;

[lʌv] [bɜːnt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [laɪk] [grɑːs] :

Love	burnt	us	up	like	grass	:
爱	烧焦的	我们	向上	喜欢	草	:

爱情像草一样把我们烧成了灰烬:

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lʌv] ['nevə(r)] [daɪz] !

Surely	Love	never	dies	!
一定	爱	绝不	死亡	!

爱永不消逝!

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɔːn] , [ə'læs] !

Yea	,	it	is	dawn	,	alas	!
是的	,	它	是	黎明	,	唉	!

唉，天亮了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[deθ] [ænd; ənd] ['meməri]

DEATH	AND	MEMORY
死亡	和	记忆

死亡与记忆

[deθ] [hæθ] [nɒt] [sleɪn] [ðiː] [ɔːl] : [wen] ['twaɪlaɪt] [spend]

Death	hath	not	slain	thee	all	:	when	twilight	spends
死亡	有	不是	被杀	你	全部	:	什么时候	暮	花费

死亡并未将你全部夺去：当暮色降临之时

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪkwɪd] ['æmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [eb]

Her	liquid	amber	in	the	latest	ebb
她	液体	琥珀色	在	这	最新的	落潮

她那如琥珀般晶莹剔透的液体在最近的低潮中

[wɪð'drɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['saɪləns] [endz] ,

Withdrawing	,	and	the	day	in	silence	ends	,
撤退	,	和	这	天	在	沉默	结束	,

退下，一天在寂静中结束。

[ɪk'spektənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] , [wen] [θruː] [ðə; ði] [web]

Expectant	of	the	stars	,	when	through	the	web
怀孕	的	这	明星	,	什么时候	通过	这	网站

期待着星辰，透过网络

[ɒv; əv] ['wəʊv(ə)n] [bau] [fɔːl] ['glɪmərɪŋ] ['sɪlvə(r)] [spiə] ,

Of	woven	boughs	fall	glimmering	silver	spears	,
的	编织	树枝	落下	微光	银	长矛	,

交织的枝条间飘落着闪闪发光的银色长矛，

['aʊə(r)] ['driːmɪŋ] [hɑːt] [wɪl] [stɜː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lait]

Our	dreaming	heart	will	stir	,	as	if	a	light
我们的	做梦	心	将要	搅拌	,	作为	如果	一个	光

我们梦想中的心会悸动，仿佛一道光

[kə'res] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [wɪð] [tɪəz] ,
Caress had touched it , and fill up with tears ,
抚摸 有 感动 它 , 和 充满 向上 和 眼泪 ,

卡雷斯曾抚摸过它，泪水盈满了眼眶。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] : [nɔː(r)]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ðiː] [naɪt]
Remembering : nor only with the night
记住 : 也不 仅有的 和 这 夜晚

铭记：不仅限于夜晚

[fɔːl] [ðæt] [swiːt] ['sædnəs] , [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [pleɪs] ,
Fall that sweet sadness , light in a dark place ,
落下 那 甜的 悲伤 , 光 在 一个 黑暗的 地方 ,

坠落那甜蜜的忧伤，黑暗中的一束光，

['meməri] .
Memory .
记忆 .

记忆。

['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [fleʃ] ,
Shrouded in her shrine of flesh ,
被遮蔽的 在 她 神社 的 肉 ,

她被包裹在肉体的神龛之中，

[ðə; ðiː] [səʊl] [sɪts] ['bruːdɪŋ] , [veɪld] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [feɪs]
The soul sits brooding , veiled of form and face
这 灵魂 坐着 沉思 , 含蓄 的 形式 和 脸

灵魂静静地沉思，形体和面容都被遮蔽。

[baɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] ['neɪtʃərz] [meʃ]
By Time , and in our mortal nature's mesh
经过 时间 , 和 在 我们的 凡人 自然的 网

随着时间的流逝，以及在我们凡人本性的交织之中

['træmld] , [jet] ['sʌmtaɪmz] [h'iəz] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪŋz]
Trammelled , yet sometimes hears the sound of wings
受束缚 , 然而 有时 听到 这 声音 的 翅膀

饱受压迫，却仍能听到翅膀拍打的声音

[ænd; ənd] [siːz] , [fɑː(r)] [ɒf] , [dɪ'vaɪn] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [θɪŋz] .
And sees , far off , divine , immortal things .
和 看到 , 远的 离开 , 神圣的 , 不朽 事物 .

他远远地看见了神圣的、不朽的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[deθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)]
DEATH AND NATURE
死亡 和 自然

死亡与自然

[wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːs] [ɪn]['kwaɪət] [kleɪ] ,
When my poor bones are hearsed in quiet clay ,
什么时候 我的 贫穷的 骨头 是 已故的 在 安静的 黏土 ,

当我的骸骨被埋葬在静谧的泥土中时，

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [sliːp] [hæθ] [siːld] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
And final sleep hath sealed my wondering eyes ,
和 最终的 睡觉 有 密封 我的 好奇 眼睛 ,

最终的睡眠封住了我迷茫的双眼。

[ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [naʊ] [wɪl] [seɪl] [θruː] ['træŋkwɪl] [skaɪz] ;

The	moon	as	now	will	sail	through	tranquil	skies	;
这	月亮	作为	现在	将要	帆	通过	宁静	天空	;

月亮此刻将划过宁静的夜空;

[ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] - [græs] [pleɪ] ;

The	soft	wind	in	the	meadow	-	grasses	play	;
这	柔软的	风	在	这	草地	-	草	玩	;

微风轻拂草地上的青草;

[ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [iːv] , [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] ['aɪlɪdz] , [driːm] ;

And	sacred	Eve	,	with	half	-	closed	eyelids	,	dream	;
和	神圣	前夕	,	和	一半	-	关闭	眼睑	,	梦	;

神圣的夏娃，半闭着双眼，做着梦;

[ænd; ənd] [dɔːn] , [wɪð] ['rəʊzi] ['fɪŋgəz] , [drɔː] [ðə; ði] [veɪlz]

And	Dawn	,	with	rosy	fingers	,	draw	the	veils
和	黎明	,	和	红润	手指	,	画	这	面纱

黎明时分，用粉嫩的手指，拉开了面纱。

[ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [geɪlz]

Of	silver	from	her	shining	face	;	and	gales
的	银	从	她	灼灼	脸	;	和	狂风

她闪亮的脸上闪耀着银光；狂风呼啸

[sɪŋ] ['laʊdli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm] - [striːm]

Sing	loudly	;	and	the	rain	from	eaveshoots	stream
唱歌	高声	;	和	这	雨	从	-	溪流

放声歌唱；雨水从屋檐下倾泻而下。

[wɪð] ['bʌblɪŋ] ['mjuːzɪk] .

With	bubbling	music	.
和	冒泡	音乐	.

伴随着欢快的音乐。

[siːk] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [ðiːz] ;

Seek	my	soul	in	these	;
寻找	我的	灵魂	在	这些	;

请在这些事物中寻找我的灵魂;

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp]

I	am	a	part	of	them	;	and	they	will	keep
我	是	一个	部分	的	他们	;	和	他们	将要	保持

我是他们中的一员；他们将永远如此。

[pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ai] [rɔːt] [wɪð] [tɪəz] .

Perchance	the	music	which	I	wrought	with	tears	.
或许	这	音乐	哪个	我	锻	和	眼泪	.

或许，那是我用泪水谱写的乐章。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [triːz]

When	the	moon	shines	above	the	silent	trees
什么时候	这	月亮	闪耀	多于	这	沉默的	树木

当月光洒在寂静的树林上

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [sɒft] [æz; əz] [sliːp]

Your	eyes	shall	see	me	;	and	when	soft	as	sleep
你的	眼睛	将	看	我	;	和	什么时候	柔软的	作为	睡觉

你的双眼将看见我；当如睡般轻柔时

[kʌm] ['məːməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [ɑː] , [bend] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] !

Come	murmurs	of	the	rain	,	ah	,	bend	your	ears	!
来	低语	的	这	雨	,	啊	,	弯曲	你的	耳朵	!

来吧，听听雨声，啊，侧耳倾听!

['prɪntɪd] [baɪ] , ['wɒts(ə)n][ænd; ənd]['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . ,
Printed **by** **Hasell** **,** **Watson** **and** **Viney** **,** **Ld** **.** **,**
打印 经过 哈塞尔 , 沃森 和 维尼 , ld . ,

由 Hasell, Watson and Viney, Ld. 印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
London **and** **Aylesbury** **.**
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

[wɜːks] [baɪ] ['fredrɪk] ['mænɪŋ]
WORKS **BY** **FREDERIC** **MANNING**
作品 经过 弗雷德里克 曼宁

弗雷德里克·曼宁的作品

[siːnz] [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts]
SCENES **AND** **PORTRAITS**
场景 和 肖像

场景与肖像

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['lev(ə)n][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lʌmp] [ɒv; əv]
" **It** **is** **excellent** **work** **of** **a** **rare** **kind** **,** **and** **will** **leaven** **a** **large** **lump** **of**
" 它 是 出色的 工作 的 一个 稀有的 种类 , 和 将要 酵 一个 大的 块 的
['kʌrənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . " — [taɪmz] .
current **literature** **.** **"** **—** **Times** **.**
当前的 文学 . " — 《时代周刊》 .

"这是一部难得一见的优秀作品，必将为当今大量的文学作品注入新的活力。"——《泰晤士报》

" [sʌn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɛs.eɪ] - - ,
" **Son** **imagination** **,** **sa** **curiosité** **amusée** **,**
" 儿子 想像力 , 萨 - - ,

"儿子的想象力，一种好奇的乐趣，

[sʌn] - [luːi] [dɑːnɪnt] [sɛt] ['tɜːr'njʊr] [dɛsprɪt] [et] [sɛt] - - [ˌkjuː juː 'aɪ]
son **érudition** **lui** **donnent** **cette** **tournure** **d'esprit** **et** **cette** **originalité** **d'expression** **qui**
儿子 - 刘 捐赠者 cette 巡回演出 精神 等 cette - - qui
[naʊs] - [ˌes 'aɪ] - [ʃeɪ] [em] . ['rɛmi] [diː] [gʊr'mɒnt] . " — [mɜːr'kjʊər]
nous **séduisent** **si** **particulièrement** **chez** **M** **.** **Remy** **de** **Gourmont** **.** **"** **—** **Mercure**
我们 - 是 - chez M . 雷米 德 古尔蒙 . " — 美居

Son érudition lui donnent cette Tournure d'esprit et cette Originalité d'express qui nous séduisent si pariculièrement chez M. Remy de Gourmont。"——Mercure

[diː] [frɑːns] .
de **France** **.**
德 法国 .

德法兰西。

" [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ,
" **Since** **Mr** **.** **Arnold** **,**
" 自从 先生 . 阿诺德 ,

"自从阿诺德先生以来，

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] ['aɪr(ə)nɪst][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [siːnz]

there	has	been	no	such	ironist	in	this	country	as	the	author	of	'	Scenes
那里	有	到过	不	这样的	讽刺家	在	这	国家	作为	这	作者	的	-	场景

[ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] . -

and	Portraits	.	'
和	肖像	.	-

在这个国家，没有哪个作家能像《场景与肖像》的作者那样具有讽刺意味。

['aɪrəni][ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kwɒləti] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mænɪŋz] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [nɒt][æn; ən]

Irony	is	not	an	English	quality	;	and	Mr	.	Manning's	is	distinctly	not	an
讽刺	是	不是	一个	英语	质量	;	和	先生	.	曼宁的	是	明显地	不是	一个

['ɪŋglɪʃ] [bʊk] .

English	book	.
英语	书	.

讽刺并非英国人的特质；而曼宁先生的书也绝非英国作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lætɪn][ɪn][ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪn][ɪts] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

It	is	Latin	in	its	intelligence	,	in	its	disregard	of	consequences	,
它	是	拉丁	在	它是	智力	,	在	它是	漠视	的	结果	,

它的智慧和对后果的漠视，都体现了拉丁人的特质。

[ɪn][ɪts][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)][aɪ'dɪə] .

in	its	presentation	of	the	pure	idea	.
在	它是	推介会	的	这	纯的	主意	.

它对纯粹理念的阐述。

[ɪf] ['luːʃən] , ['lændɔː] , ['riːnən] , [ænd; ənd]['ænətəul] [frɑːns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'læbəreɪtɪd] ,

If	Lucian	,	Landor	,	Renan	,	and	Anatole	France	could	have	collaborated	,
如果	卢西安	,	兰多	,	雷南	,	和	阿纳托尔	法国	可以	有	合作	,

如果卢西安、兰多尔、勒南和阿纳托尔·法朗士能够合作，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ðɪs] . " — ['edɪnbrə]

the	result	would	have	been	some	such	work	as	this	.	"	—	Edinburgh
这	结果	会	有	到过	一些	这样的	工作	作为	这	.	"	—	爱丁堡

最终成果大概会是这样的作品。——爱丁堡

[rɪ'vjuː] , [ɒk'təʊbə(r)] - .

Review	,	October	1909	.
审查	,	十月	-	.

评论，1909 年 10 月。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['kjʊəriəs][əˌrɪdʒə'nælətɪ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [fæn'tæstɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

"	They	have	a	curious	originality	,	and	,	though	fantastic	in	the	extreme	,
"	他们	有	一个	好奇的	独创性	,	和	,	尽管	极好的	在	这	极端	,

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['sɪŋgjələli] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

are	always	singularly	alert	and	attractive	.
是	总是	单独地	警报	和	吸引人的	.

"它们具有一种奇特的原创性，虽然极其奇特，但总是显得格外机敏和迷人。"

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kən'teɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

They	will	be	welcomed	because	they	contain	much	that	is	fresh	and	unexpected
他们	将要	是	欢迎	因为	他们	包含	很多	那	是	新鲜的	和	意外

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

and	stimulating	.
和	刺激性的	.

它们将受到欢迎，因为它们包含许多新鲜、出乎意料且令人振奋的内容。

" — [əb'zɜːvə(r)] .

"	—	Observer	.
"	—	观察员	.

——观察家。

[ðə; ði]['vɪdʒɪl][ɒv; əv] ['brunhilt]
THE VIGIL OF BRUNHILD
这 守夜 的 布伦希尔德

布伦希尔德的守夜

[ə; eɪ] ['nærətɪv] ['pəʊɪm] , [ɪn] [blæŋk] [vɜːs]
A NARRATIVE POEM , IN BLANK VERSE
一个 叙述 诗 , 在 空白的 诗

一首叙事诗，采用无韵体

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['brunhilt] ['reɪzɪz] ['meməriz] [ɒv; əv]['trædʒədi] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)lri] [wɪð]
The name of Brunhild raises memories of tragedy , of her rivalry with
这 姓名 的 布伦希尔德 提高 回忆 的 悲剧 , 的 她 对抗 和
[ðə; ði] ['mɜːdərəs] [frɛdəgɑːnd] ,
the murderous Fredegonde ,
这 杀人犯 弗雷德贡德 ,

布伦希尔德这个名字会让人想起悲剧，想起她与杀人如麻的弗雷德贡德之间的恩怨情仇。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] [deθ] [baɪ][waɪld] ['hɔːsɪz] .
and of her cruel death by wild horses .
和 的 她 残忍的 死亡 经过 荒野 马匹 .

以及她被野马残忍杀害的遭遇。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɪgəz] [ɪn] ['ɜːli] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
But , though she is one of the greatest figures in early French history ,
但 , 尽管 她 是 一 的 这 最 数据 在 早期的 法语 历史 ,

但是，尽管她是法国早期历史上最伟大的人物之一，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪz] [nəʊn] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ;
she has never been celebrated , so far as is known , in English poetry ;
她 有 绝不 到过 著名 , 所以 远的 作为 是 已知 , 在 英语 诗 ;

据目前所知，她在英国诗歌界从未受到过赞誉；

[nɔː(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] .
nor has she received the honour she deserves from her own countrymen .
也不 有 她 已收到 这 荣誉 她 值得 从 她 自己的 同胞们 .

她也没有从自己的同胞那里得到她应得的荣誉。

[ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ˌriː'frein][frɒm; frəm] ['eni] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][end]

In	this	poem	the	author	refrains	from	any	sensational	description	of	her	end
在	这	诗	这	作者	副歌	从	任何	轰动一时	描述	的	她	结尾

.

:

.

在这首诗中，作者没有对她的结局进行任何耸人听闻的描述。

['brunhilt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]

Brunhild	is	represented	as	giving	an	account	of	her	life	and	of	its
布伦希尔德	是	代表	作为	给予	一个	帐户	的	她	生活	和	的	它是

[haɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [eɪmz] [ɪn] [blæŋk] [vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['stændəd] ,

high	political	aims	in	blank	verse	of	a	high	standard	,
高的	政治的	目标	在	空白的	诗	的	一个	高的	标准	,

布伦希尔德以高水准的无韵诗体叙述了她的一生及其崇高的政治目标。

[wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌləd] ['hɪstri; 'hɪstəri]

which	is	worthy	of	her	romantic	life	and	of	her	coloured	history
哪个	是	值得	的	她	浪漫的	生活	和	的	她	有色	历史

.

:

.

这与她浪漫的人生和丰富多彩的经历相得益彰。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

IN	THE	EVENING
在	这	晚上

晚上

[sʌm; səm][əʊld] - [eɪdʒ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

Some	Old	-	age	Observations	.
一些	老的	-	年龄	观察	.

一些老年感悟。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['stjʊət]

By	Charles	Stewart
经过	查尔斯	斯图尔特

作者：查尔斯·斯图尔特

[wɪð] [ˌtuː'tuː] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	2	Coloured	Illustrations	.
和	2	有色	插图	.

附2幅彩色插图。

[lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo .

Large	crown	8vo	.
大的	王冠	8vo	.

大冠 8vo。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

[net]

net
网

网

[ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ɒv; əv]

A	volume	of	observations	and	reflections	from	the	point	of	view	of
一个	体积	的	观察	和	反思	从	这	观点	的	看法	的

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['veərid] [ɪk'spɪəriənz] [ɒn] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['tɑ:pɪks] ,

a	man	of	varied	experience	on	miscellaneous	topics	,
一个	男人	的	多种多样	经验	在	各种各样的	主题	,

这是一部汇集了一位阅历丰富的男士对各种话题的观察和思考的著作。

['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [spɔ:t] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ,

ranging	from	sport	,	political	economy	,
范围	从	运动	,	政治的	经济	,

涵盖体育、政治经济学等领域

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['præktɪkl] ['mætəz] [tu:; tə] [ðəʊz] [di:pə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] [maɪnd]

and	other	practical	matters	to	those	deeper	subjects	which	exercise	the	mind
和	其他	实际的	事情	到	那些	更深	主题	哪个	锻炼	这	头脑

[æz; əz] ['æktɪv] [laɪf] [drɔ:z] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .

as	active	life	draws	to	a	close	.
作为	积极的	生活	平局	到	一个	关闭	.

以及其他实际问题，还有那些在活跃生活即将结束时能够锻炼思维的更深层次的主题。

[wɜ:ks] [baɪ] ['henri] ['nju:bəult]

WORKS	BY	HENRY	NEWBOLT
作品	经过	亨利	新螺栓

亨利·纽博尔特的作品

[sɔ:ŋz] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [həʊp]

SONGS	OF	MEMORY	AND	HOPE
歌曲	的	记忆	和	希望

记忆与希望之歌

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net]

net
网

网

" [tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [nu:boʊlts] ['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] [brɪŋz] [ə; eɪ] [reə(r)] [rɪ'freʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

"	To	spend	an	evening	with	Mr	.	Newbolt's	little	volume	brings	a	rare	refreshment	to	the	spirit	.
"	到	花费	一个	晚上	和	先生	.	纽博尔特的	小的	体积	带来	一个	稀有的	清爽	到	这	精神	.

"花一个晚上阅读纽博尔特先生的这本小册子，能给人带来难得的精神慰藉。"

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kwɒləti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːs] [wɪtʃ] ['breɪsɪz][ðə; ði]['riːdə(r)][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] , ['wɪnɪŋ]
There is a quality in his verse which braces the reader up with a sweet , winning
那里 是 一个 质量 在 他的 诗 哪个 牙套 这 读者 向上 和 一个 甜的 , 获胜
['freʃnəs] ,
freshness ,
新鲜 ,

他的诗歌有一种特质，能以一种甜美、令人愉悦的清新感振奋读者。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [wɪl] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['træmpə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən] ['ʌpləɪnd] [wɪ'ðɪn] [saɪt]
just as a morning breeze will cheer the tramper over an upland within sight
只是 作为 一个 早晨 微风 将要 欢呼 这 徒步旅行者 超过 一个 高地 之内 视线
[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

就像清晨的微风会令徒步者精神振奋，让他们在远处的高地上眺望大海一样。

[sɪn'serəti] [briːð] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Sincerity breathes in every line of it .
诚意 呼吸 在 每一个 线 的 它 .

字里行间都流露出真诚。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [ʃɪps]
THE SAILING OF THE LONG - SHIPS
这 帆船 的 这 长的 - 船舶

长船航行

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small crown 8vo .
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

" [ðɪs] ['vɒlju:m] [wɪl] [bi:; bi] [ə'kwaɪəd] [ænd; ənd]['vælju:d][baɪ][ɔ:l] [hu:] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['vɪgərəs]
" This volume will be acquired and valued by all who care for vigorous
" 这 体积 将要 是 获得 和 有价值的 经过 全部 WHO 关心 为了 蓬勃
[ænd; ənd]['tendə(r)] [vɜ:s] .
and tender verse .
和 投标 诗 .

"所有喜爱铿锵有力又温柔细腻的诗歌的人都会收藏并珍视这本书。"

" — [gləʊb] .
" — Globe .
" — 地球 .

"-地球。

" ['ædmərəb(ə)l]['vɜ:rsəz] . . . [θi:mz] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ɪk'sprest] [ɪn][laɪnz][ɒv; əv] [tru:]
" Admirable verses . . . themes of patriotism expressed in lines of true
" 令人钦佩的 诗句 . . . 主题 的 爱国主义 表达 在 线条 的 真的
['pəʊətri] .
poetry .
诗 .

"令人钦佩的诗句……以真正的诗歌语言表达了爱国主义主题。"

" — [ˌes 'ti:] .
" — St .
" — 英石 .

"-英石。

[dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .
James's Gazette .
詹姆斯的 公报 .

詹姆斯公报。

['klɪftən] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
CLIFTON CHAPEL AND OTHER
克利夫顿 教堂 和 其他

克利夫顿教堂及其他

[sku:l] ['poʊəmz]
SCHOOL POEMS
学校 诗歌

校园诗歌

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [wel] - [nəʊn] ['vɒlju:mz] ,
This is a selection from the Author's well - known volumes ,
这 是 一个 选择 从 这 作者的 出色地 - 已知 卷 ,

这是作者知名作品的节选。

" [ðə; ði]['aɪlənd] [reɪs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [ʃɪps] , " [wɪð] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)]
" The Island Race " and " The Sailing of the Long - ships , " with a longer
" 这 岛 种族 " 和 " 这 帆船 的 这 长的 - 船舶 , " 和 一个 更长
[pəʊ'etɪkəl] [ɪ'pɪsl] ,
poetical Epistle ,
诗意的 书信 ,

《岛屿竞赛》和《长船航行》，以及一首较长的诗歌书信，

[ə'drest] [tu:; tə][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs] ['jʌŋ,hʌzbənd] [wen] [ɪn] [ti'bet] , [ænd; ənd] [naʊ] [,ri:'print, 'ri:print]
addressed to Sir Francis Younghusband when in Thibet , and now reprinted
已解决 到 先生 弗朗西斯 杨哈斯本 什么时候 在 西藏 , 和 现在 转载
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

写给弗朗西斯·荣赫鹏爵士的信，当时他正在西藏，现在首次重印。

[ðə; ði] [həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [di:lz] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [sku:l] [laɪf] , ['meɪnli] [ɪn][ɪts][ɪm'pɪəriəl]['æspekt] ;
The whole collection deals with English School life , mainly in its imperial aspect ;
这 所有的 收藏 交易 和 英语 学校 生活 , 主要 在 它是 帝国 方面 ;

整个系列主要讲述英国学校生活，尤其是其帝国时期的生活；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['klɪftən] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] ,
it is published by special request for the use of Clifton College , and will ,
它 是 已发布 经过 特别的 要求 为了 这 使用 的 克利夫顿 大学 , 和 将要 ,

它是应克利夫顿学院的特别要求出版的，供其使用，并且，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] , [kə'mend] [ɪt'self][tu:; tə] ['membəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['pʌblɪk] [sku:lz] .
it is hoped , commend itself to members of other Public Schools .
它 是 希望 , 表彰 本身 到 成员 的 其他 民众 学校 .

希望它能受到其他公立学校成员的欢迎。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [trə'fælgə(r)]
THE YEAR OF TRAFALGAR
这 年 的 特拉法加

特拉法加海战之年

[wɪð] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['nelsn] ,
With Photogravure Portrait of Lord Nelson ,
和 照相凹版 肖像 的 主 纳尔逊 ,

附纳尔逊勋爵的照相凹版肖像

[ænd; ənd][plænz][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and Plans of Battles , etc .
和 计划 的 战斗 , ETC .

以及作战计划等。

[lɑ:dʒ] [kraʊn] 8vo .
Large crown 8vo .
大的 王冠 8vo .

大冠 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

" [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['tæktɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] ,
" This combination of naval history , tactical criticism ,
" 这 组合 的 海军 历史 , 战术上的 批评 ,

“这种将海军史、战术批评相结合的方式，

[ænd; əd][pəʊ'etɪkəl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [siːm] ['speʃəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]
and poetical appreciation affords a theme which seems specially suited to
和 诗意的 欣赏 提供 一个 主题 哪个 似乎 特别 适合 到
['mɪstə(r)] . [nuːboʊlts] ['dʒiːniəs] . . . .
Mr . Newbolt's genius . . . .
先生 . 纽博尔特的 天才 . . . .

而诗意的欣赏则提供了一个似乎特别适合纽伯特先生才华的主题.....

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['njuːbəult][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [bʊk]
We can only be grateful to Mr . Newbolt for giving us a book
我们 能 仅有的 是 感激的 到 先生 . 纽博尔特 为了 给予 我们 一个 书
[æt; ət][wʌns] ['ɒpətjuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
at once opportune for the moment ,
在 一次 适时的 为了 这 片刻 ,

我们只能感谢纽博尔特先生，他为我们带来了一本恰逢其时的书。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ]
and withal so written as to be valuable and interesting for much
和 此外 所以 书面 作为 到 是 有价值的 和 有趣的 为了 很多
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['məʊmənt] .
more than the moment .
更多的 比 这 片刻 .

而且，这样的写作方式使其具有远超当下时的价值和趣味性。

" — [taɪmz]
" — Times
" — 《时代周刊》

——《时代周刊》

['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] , [dʒʊ'laɪ] 7th , - .
Literary Supplement , July 7th , 1905 .
文学 补充 , 七月 7th , - .

《文学副刊》，1905年7月7日。

[ɒn] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [rəʊd]
ON THE FORGOTTEN ROAD
在 这 被遗忘的 路

在被遗忘的路上

[ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
A Chronicle of the Crusade of Children ,
一个 编年史 的 这 运动 的 孩子们 ,

儿童十字军东征编年史

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] -
which happened in the Year 1212
哪个 发生 在 这 年 -

这件事发生在公元1212年

[baɪ] ['henri] [bɛrlaɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][dɪ'wɑːn][ɒv; əv]['ɑːˌbʊl]['eɪlə] .
By Henry Baerlein , Author of " The Diwan of Abu'l Ala .
经过 亨利 贝尔莱因 , 作者 的 " 这 迪万 的 阿布勒 翼 .

作者：亨利·贝尔莱因，《阿布·阿拉的诗集》的作者。

" [kraʊn] 8vo .
" Crown 8vo .
" 王冠 8vo .

“皇冠8开本。

6s .
6s .
6s .

6秒。

" [ðɪs] ['brɪliənt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] . . . .
" This brilliant historical novel . . . .
" 这 杰出的 历史 小说 . . . .

这部精彩的历史小说.....

[ɪts] [staɪl] [ɪz][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['skɪlfəli] [ˌintə'lɑːd] [wɪð] - .
Its style is so distinguished ; it is so skilfully interlarded with mediævalisms .
它是 风格 是 所以 杰出的 ; 它 是 所以 巧妙地 交错 和 - .

它的风格如此独特；它巧妙地融入了中世纪元素。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld]['krɒnɪk(ə)l] ;
It reads as if it were an old chronicle ;
它 阅读 作为 如果 它 是 一个 老的 编年史 ;

读起来就像是一部古老的编年史；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
it is full of the quaint people of the Middle Ages ,
它 是 满的 的 这 古雅 人们 的 这 中间 年龄 ,

那里充满了中世纪古朴的人们，

[wɪð] [ðeə(r)] ['pɔɪntɪd] ['ʃuːz] [ænd; ənd][fɜː(r)] - [edʒd] [rəʊbz] ;
with their pointed shoes and fur - edged robes ;
和 他们的 尖 鞋 和 毛皮 - 边缘 长袍 ;

她们穿着尖头皮鞋和镶有毛皮边的长袍；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ruːli] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] . . . .
it is full of the unruly youth of the thirteenth century . . . .
它 是 满的 的 这 不羁 青年 的 这 第十三 世纪 . . . .

它充满了十三世纪桀骜不驯的青年.....

- [ɒn] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [rəʊd] - [hæz; həz][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv]['dʒɔtəu][ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] .
' On the Forgotten Road ' has the flavour of Giotto in its pages .
- 在 这 被遗忘的 路 - 有 这 味道 的 乔托 在 它是 页面 .

《在被遗忘的路上》字里行间都流露出乔托的风格。

" — [kwiːn] .
" — Queen .
" — 女王 .

“-女王。

[wɜːks] [baɪ] ['leɪdi] ['gregəri]
WORKS BY LADY GREGORY
作品 经过 女士 格雷戈里

格雷戈里夫人的作品

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['wʌndər]
A BOOK OF SAINTS AND WONDERS
一个 书 的 圣徒 和 奇迹

圣徒与奇迹之书

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
According to the Old Writings and the
根据 到 这 老的 著作 和 这

根据古代文献和

['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['aɪələnd] .
Memory **of** **the** **People** **of** **Ireland** **.**
记忆 的 这 人们 的 爱尔兰 .

爱尔兰人民的记忆。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

" [ðə; ði] [wɜːk] [ɪm'pɑːts] [ə; eɪ] [freʃ] ['lɪtərəri] [tʃɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [əʊld][teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [seɪnt]
" **The** **work** **imparts** **a** **fresh** **literary** **charm** **to** **the** **fine** **old** **tales** **about** **Saint**
" 这 工作 赋予 一个 新鲜的 文学 魅力 到 这 美好的 老的 故事 关于 圣
['brɪdʒɪt] ,
Brigit **,**
布里吉特 ,

“这部作品为关于圣布里吉特的美好古老故事赋予了全新的文学魅力，

[ə'baʊt] [ˌkɑləm'kɪl] , [ə'baʊt][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , [ə'baʊt][ðə; ði] [vˈɔɪɪdʒəz] - [ænd; ənd] ['brendən] ,
about **Columcille** **,** **about** **St** **.** **Patrick** **,** **about** **the** **voyagers** **Maeldune** **and** **Brendan** **,**
关于 科伦巴 , 关于 英石 . 帕特里克 , 关于 这 航海者 - 和 布伦丹 ,

关于科伦巴，关于圣帕特里克，关于航海家梅尔杜恩和布伦丹，

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['meni] [əʊld] ['ledʒəndri] ['wʌndə(r)] - ['wɜːkəz] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [æd'ventʃəəz] .
and **about** **many** **old** **legendary** **wonder** **-** **workers** **and** **uncanny** **adventurers** **.**
和 关于 许多 老的 传奇 想知道 - 工人 和 不可思议 冒险者 .

以及许多古代传奇的奇迹创造者和不可思议的冒险家的故事。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['jʌŋstə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ['ɪntrəstɪd] , [tuː; tə][hæv; həv]
For **an** **Irish** **youngster** **,** **or** **indeed** **for** **any** **one** **interested** **,** **to** **have**
为了 一个 爱尔兰 青少年 , 或者 的确 为了 任何 一 感兴趣的 , 到 有
[ðə; ði][əʊld] ['aɪrɪʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] ['sɪmpli] ,
the **old** **Irish** **tales** **simply** **,**
这 老的 爱尔兰 故事 简单地 ,

对于一个爱尔兰年轻人，或者任何感兴趣的人来说，能够简单地了解古老的爱尔兰故事，

['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [təʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
faithfully **,** **and** **sympathetically** **told** **,** **it** **would** **be** **hard** **indeed** **to** **find** **a**
忠实 , 和 同情地 讲述 , 它 会 是 难的 的确 到 寻找 一个
['betə(r)] [bʊk] .
better **book** **.**
更好的 书 .

如果说这是一部忠实于原著、充满同情心的作品，那么很难找到比它更好的书了。

" — ['skɒtsmən] .
" **—** **Scotsman** **.**
" — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

['poʊəts][ænd; ənd] ['driːməz]
POETS **AND** **DREAMERS**
诗人 和 梦想家

诗人与梦想家

['stʌdiz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['aɪrɪʃ] .
Studies and Translation from the Irish .
研究 和 翻译 从 这 爱尔兰 .

爱尔兰语研究与翻译。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

" ['leɪdi] ['gregəri] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ðɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]
" Lady Gregory has written the most charming book that has come out of
" 女士 格雷戈里 有 书面 这 最多 迷人 书 那 有 来 出去 的
['aɪələnd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .
Ireland for many a long day .
爱尔兰 为了 许多 一个 长的 天 .

"格雷戈里夫人写了一本非常迷人的书，这是多年来爱尔兰出版的最精彩的书。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sketʃɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [træns'leʃən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ,
It consists of original sketches and of translations from the Irish ,
它 由 的 原来的 草图 和 的 翻译 从 这 爱尔兰 ,

它由原创草图和爱尔兰语译文组成，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm]
and from beginning to end the atmosphere , which is delightful , is the same
和 从 开始 到 结尾 这 气氛 , 哪个 是 愉快 , 是 这 相同的
. . . .
: : : :
. . . .

从始至终，气氛都令人愉悦，始终如一……

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃɑːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['evrɪweə(r)] [ə; eɪ][fə'lɪsəti][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [freɪz] [ðæt][ɪz]
It has charm , and there is everywhere a felicity of simple phrase that is
它 有 魅力 , 和 那里 是 到处 一个 费利西蒂 的 简单的 短语 那 是
['ɪnfɪnətli] [rɪ'freʃɪŋ] . . . .
infinitely refreshing . . . .
无限地 令人耳目一新 . . . .

它充满魅力，处处洋溢着简洁优美的语言，令人耳目一新……

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['leɪdi] ['gregəri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]
We are grateful to Lady Gregory for some hours that could not have
我们 是 感激的 到 女士 格雷戈里 为了 一些 小时 那 可以 不是 有
[biːn] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn]['æktʃuəl] [kən'vɜːs] [wɪð]
been more pleasant if they had been spent in the country in actual converse with
到过 更多的 令人愉快的 如果 他们 有 到过 花费 在 这 国家 在 实际的 交谈 和
['poʊəts][ænd; ənd] ['driːməz] .
poets and dreamers .
诗人 和 梦想家 .

我们感谢格雷戈里夫人，让我们度过了几个小时的愉快时光，如果这些时光是在乡间与诗人、梦想家们真正交谈，那也绝不会更美好。

" — ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .
" — Morning Post .
" — 早晨 邮政 .

——《晨报》

[gɒdz] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [men]
GODS **AND** **FIGHTING** **MEN**
神 和 斗争 男士

神与战士

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tuːəθə] [diː] ['deɪnən]
The **Story** **of** **the** **Tuatha** **de** **Danaan**
这 故事 的 这 图阿萨 德 达南

图阿萨·德·达南的故事

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːənə] [ɒv; əv]['aɪələnd]
and **of** **the** **Fianna** **of** **Ireland**
和 的 这 菲安娜 的 爱尔兰

以及爱尔兰的芬尼亚勇士团。

[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
Arranged **and** **put** **into** **English** **.**
安排 和 放 进入 英语 .

整理并翻译成英文。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts]
With **a** **Preface** **by** **W** **.** **B** **.** **Yeats**
和 一个 前言 经过 W . B . 叶芝

由叶芝作序

[lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo .
Large **crown** **8vo** **.**
大的 王冠 8vo .

大冠 8vo。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[net]
net
网

网

" ['leɪdi] ['gregəri] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪnɪŋ]
" **Lady** **Gregory** **has** **added** **another** **leaf** **to** **the** **crown** **of** **laurel** **she** **is** **winning**
" 女士 格雷戈里 有 额外 其他 叶子 到 这 王冠 的 月桂树 她 是 获胜
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['gælɪk; 'geɪlɪk][fəʊk] - [lɔː(r)][ænd; ənd]['ledʒənd] .
by **her** **studies** **in** **ancient** **Gaelic** **folk** **-** **lore** **and** **legend** **.**
经过 她 研究 在 古老的 盖尔语 民间 - 知识 和 传奇 .

"格雷戈里夫人凭借对古代盖尔民间传说和传奇的研究，在她赢得的桂冠上又添了一片叶子。"

[hɜː(r); hə(r)] - [gɒdz] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [men] - [ɪz][æz; əz] [nɑː'iːvli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
Her **'** **Gods** **and** **Fighting** **Men** **'** **is** **as** **naïvely** **delightful** **,**
她 - 神 和 斗争 男人 - 是 作为 天真地 愉快 ,

她的《神与战士》同样天真烂漫，令人喜爱。

[æz; əz] ['mentəli] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [bʊks] . . . .
as **mentally** **refreshing** **and** **invigorating** **as** **her** **previous** **books** **.** **.** **.** **.**
作为 精神上 令人耳目一新 和 令人精神振奋 作为 她 以前的 图书 . . . .

和她之前的作品一样，这本书令人精神焕发、活力充沛.....

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [welθ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

She	is	at	heart	a	poet	,	and	the	limitless	wealth	of	imagination	of	the
她	是	在	心	一个	诗人	,	和	这	无限	财富	的	想像力	的	这

['aɪrɪʃ] [maɪnd] ,

Irish	mind	,
爱尔兰	头脑	,

她骨子里是一位诗人，拥有爱尔兰人无穷无尽的想象力。

[ɪts] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts]['grævəti][ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)]['hjuːmə(r)] ,

its	quaintness	and	simplicity	,	its	gravity	and	peculiar	humour	,
它是	古雅	和	简单	,	它是	重力	和	奇特	幽默	,

它的古朴和简洁，它的庄重和独特的幽默感，

[hæv; həv] [pɑːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)][pen][tuː; tə][faɪn] ['ɪʃuːz] .

have	passed	into	her	possession	and	inspired	her	pen	to	fine	issues	.
有	通过了	进入	她	拥有	和	灵感	她	笔	到	美好的	问题	.

" — ['jɔːrkʃər]

"	—	Yorkshire
"	—	约克郡

这些东西落入了她的手中，激发了她创作出精彩作品的灵感。——约克郡

[pəʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

[kuːk'hulin] [ɒv; əv] -

CUCHULAIN	OF	MUIRTHEMNE
库丘林	的	-

穆尔特姆尼的库丘林

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Story	of	the	Men	of	the
这	故事	的	这	男人	的	这

男人们的故事

[red] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['ʌlstə(r)]

Red	Branch	of	Ulster
红色的	分支	的	阿尔斯特

阿尔斯特红枝

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts]

With	a	Preface	by	W	.	B	.	YEATS
和	一个	前言	经过	W	.	B	.	叶芝

由叶芝作序

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo .

Large	crown	8vo	.
大的	王冠	8vo	.

大冠 8vo。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

[net]
net
网

网

" ['leɪdi] ['grɛgəriz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] - [kuːk'hulin] [ɒv; əv] - . - " — [pɔːl]
" Lady Gregory's altogether charming ' Cuchulain of Muirthemne . ' " — Pall
" 女士 格雷戈里的 共 迷人 - 库丘林 的 - . - " — 帕尔

“格雷戈里夫人的《穆尔特姆尼的库丘林》真是妙趣横生。”——帕尔

[mɔːl; mæl] [gə'zet] .
Mall Gazette .
购物中心 公报 .

购物中心公报。

" [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə] [ˌəʊvə'preɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" In my judgment it would be hard to overpraise it .
" 在 我的 判断 它 会 是 难的 到 过奖 它 .

依我之见，无论怎样称赞它都不为过。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

['stiːvn] [gwɪn] , [ɪn] [mək'mɪlənz] [ˌmægə'ziːn] .
Stephen Gwynne , in Macmillan's Magazine .
史蒂芬 格温妮 , 在 麦克米伦的 杂志 .

Stephen Gwynne，《麦克米伦杂志》。

[ə; eɪ] [tʃiːpə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
A CHEAPER EDITION OF
一个 更便宜 版 的

更便宜的版本

[ə; eɪ] . [siː] . ['bɛnsənz] [tuː] [wɜːks]
A . C . BENSON'S TWO WORKS
一个 . C . 本森 二 作品

A·C·本森的两部作品

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['kwaɪət]
THE HOUSE OF QUIET
这 房子 的 安静的

静谧之屋

[twelfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Twelfth Impression .
第十二 印象 .

第十二次印象。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] ; ['ɔːlsəʊ] 1s .
net ; also 1s .
网 ; 还 1s .

净值；也指 1 秒。

[net]
net
网

网

" [ðiːz] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sɪmpəθi] , [wɪð] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
" **These** **sketches** **are** **done** **with** **a** **delicate** **sympathy** **,** **with** **observation** **,**
" 这些 草图 是 完毕 和 一个 精美的 同情 , 和 观察 ,

“这些素描作品饱含细腻的同情心和观察力，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['kwaɪət] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [greɪt] [tʃɑːm] . . . .
and **with** **an** **amused** **quiet** **humour** **which** **has** **great** **charm** **.** **.** **.** **.**
和 和 一个 觉得好笑 安静的 幽默 哪个 有 伟大的 魅力 . . . .

他带着一种略带嘲讽的幽默感，极具魅力.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪv] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['hjuːmən] .
They **are** **attractive** **,** **sweet** **,** **and** **human** **.**
他们 是 吸引人的 , 甜的 , 和 人类 .

它们很有魅力，很可爱，而且很有人情味。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .
This **is** **a** **book** **out** **of** **the** **common** **.** **"** **—** **Athenæum** **.**
这 是 一个 书 出去 的 这 常见的 . " — 雅典娜神庙 .

这是一本非同寻常的书。——雅典娜神庙

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [gəʊld]
THE **THREAD** **OF** **GOLD**
这 线 的 金子

金线

[eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Eighth **Impression** **.**
第八 印象 .

第八次印象。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] ; ['ɔːlsəʊ] 1s .
net **;** **also** **1s** **.**
网 ; 还 1s .

净值；也指 1 秒。

[net]
net
网

网

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kwaɪət] - [hæz; həz] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
" **The** **author** **of** **'** **The** **House** **of** **Quiet** **'** **has** **now** **given** **us** **a** **delightful**
" 这 作者 的 - 这 房子 的 安静的 - 有 现在 给定 我们 一个 愉快
[sək'sesə(r)] . . . .
successor **.** **.** **.** **.**
接班人 . . . .

《寂静之屋》的作者如今又为我们带来了一部令人愉悦的续作.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['lɪtərəri] [tʃɑːm] .
It **is** **presented** **in** **a** **style** **that** **is** **full** **of** **much** **literary** **charm** **.**
它 是 呈现 在 一个 风格 那 是 满的 的 很多 文学 魅力 .

它的文风充满了文学魅力。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['telɪgrɑ:f] .
Telegraph .
电报 .

电报。

['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['pəʊətri]
ESSAYS OF POETS AND POETRY
散文 的 诗人 和 诗

诗人与诗歌随笔

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n]
ANCIENT AND MODERN
古老的 和 现代的

古代与现代

[baɪ][ti:] . ['hɜ:bət] ['wɒrən] ,
By T . Herbert Warren ,
经过 T . 赫伯特 沃伦 ,

作者：T·赫伯特·沃伦

[vaɪs] - ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['mægdəlɪn] ;
Vice - Chancellor of Oxford and President of Magdalen ;
副 - 校长 的 牛津 和 总统 的 抹大拉的玛格达琳 ;

牛津大学副校长兼莫德林学院院长;

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [prɪns] ['krɪstʃən] ['vɪktə(r)] , "
Author of " Prince Christian Victor , "
作者 的 " 王子 基督教 胜利者 , "

《克里斯蒂安·维克托王子》的作者

" [baɪ] ['sevən] ['si:z] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" By Severn Seas , " etc .
" 经过 塞文 海域 , " ETC .

“在塞文海沿岸”等等。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪl] , [wi:; wi] [prɪ'dɪkt] ,
" This is a delightful book , and will , we predict ,
" 这 是 一个 愉快 书 , 和 将要 , 我们 预测 ,

“这是一本令人愉悦的书，我们预测，

[gɪv] [æn; ən] [ɪ'mens] [di:l] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [weər'evə(r)] [saʊnd] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [tru:]

give	an	immense	deal	of	pleasure	wherever	sound	learning	and	true
给	一个	巨大	交易	的	乐趣	无论	声音	学习	和	真的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɑ:(r); ə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] . . . .

literature	are	loved	and	flourish . . . .
文学	是	喜爱	和	繁荣 . . . .

凡是重视和推崇良好学问和真正文学的地方，都会带来巨大的乐趣.....

[wi:; wi] ['kænɒt] [li:v] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:rənz] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] [wʌns][mɔ:(r)]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn]

We	cannot	leave	Mr	.	Warren's	book	without	expressing	once	more	our	delight	in
我们	不能	离开	先生	.	沃伦的	书	没有	表达	一次	更多的	我们的	喜	在

[wɜ:k] [səʊ] [saʊnd] ,

work	so	sound	,
工作	所以	声音	,

我们不能在结束对沃伦先生著作的阅读之前，不再次表达我们对他如此出色作品的赞赏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[səʊ] [seɪn] , [ænd; ənd][səʊ] ['vɪgərəs] . " — [spek'teɪtə(r)] .
so **sane** **,** **and** **so** **vigorous** **.** **"** **—** **Spectator** **.**
所以 理智 , 和 所以 蓬勃 . " — 旁观者 .

如此理智，如此精力充沛。"——《旁观者》

[sɪks] ['ɒksfəd] ['θɪŋkər]
SIX **OXFORD** **THINKERS**
六 牛津 思想家

六位牛津思想家

['gɪbən] , ['nju:mən] , [fru:d] , [tʃɜ:tʃ] ,
Gibbon **,** **Newman** **,** **Froude** **,** **Church** **,**
长臂猿 , 纽曼 , 弗劳德 , 教会 ,

吉本、纽曼、弗劳德、丘奇

['mɔ:rli] , ['peɪtə(r)]
Morley **,** **Pater**
莫利 , 帕特

莫利，帕特

[baɪ]['ældʒənən]['sɪsəl] , [em] . [ə; eɪ] . (['ɒksɒn]) , [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]['temp(ə)l] ,
By **Algernon** **Cecil** **,** **M** **.** **A** **.** **(** **Oxon** **)** **,** **of** **the** **Inner** **Temple** **,**
经过 阿尔杰农 塞西尔 , M . 一个 . (牛津) , 的 这 内 寺庙 ,

作者：阿尔杰农·塞西尔，牛津大学文学硕士，内殿律师学院

['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔ:] .
Barrister **-** **at** **-** **Law** **.**
律师 - 在 - 法律 .

出庭律师。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy **8vo** **.**
黛米 8vo .

Demy 8vo。

7s .
7s **.**
7s .

7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net]
net
网

网

" ['mɪstə(r)] . ['si:səlz] [staɪl] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ə'laɪv] .
" **Mr** **.** **Cecil's** **style** **is** **vigorous** **and** **thoroughly** **alive** **.**
" 先生 . 塞西尔的 风格 是 蓬勃 和 彻底 活 .

"塞西尔先生的文风充满活力，生动鲜活。"

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . .

He	has	a	real	knowledge	of	his	subject	and	a	real	interest	in	it	.	.	.
他	有	一个	真实的	知识	的	他的	主题	和	一个	真实的	兴趣	在	它	.	.	.

.

:

·

他对自己研究的领域有着真正的了解，并且对此充满兴趣.....

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒbviəs] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs]

No	one	will	fail	to	feel	the	attraction	of	his	obvious	honesty	and	earnestness
不	一	将要	失败	到	感觉	这	景点	的	他的	明显的	诚实	和	认真

,

,

,

没有人能不被他显而易见的诚实和真诚所吸引。

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][hɪz; ɪz] [bʊk] .

or	to	enjoy	the	atmosphere	of	good	literature	which	pervades	his	book	.
或者	到	享受	这	气氛	的	好的	文学	哪个	普遍存在	他的	书	.

" — [taɪmz] .

"	—	Times	.
"	—	《时代周刊》	.

或者享受他书中弥漫的优秀文学氛围。"——《时代周刊》。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən]

THE	WORKS	OF	LORD	BYRON
这	作品	的	主	拜伦

拜伦勋爵的作品

[ə; eɪ] [njuː] [tekst] , [kə'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌem es 'es] .

A	New	Text	,	collated	with	the	original	MSS	.
一个	新的	文本	,	整理	和	这	原来的	MSS	.

新文本，与原始手稿核对。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [pruːfs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð] ['meni] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt]

and	revised	proofs	,	which	are	still	in	existence	,	with	many	hitherto	unpublished
和	修改	证明	,	哪个	是	仍然	在	存在	,	和	许多	迄今为止	未发表的

[ə'dɪʃən] .

additions	.
新增内容	.

以及至今仍然存在的修订稿，其中包含许多此前未发表的补充内容。

['pəʊətri] ['edɪtɪd] [baɪ][iː] . [eɪtʃ] . ['kəʊlərɪdʒ] .

Poetry	edited	by	E	.	H	.	Coleridge	.
诗	编辑	经过	E	.	H	.	柯尔律治	.

由E·H·柯勒律治编辑的诗歌。

['lɛtəz] ['edɪtɪd] [baɪ][ɑː(r)] . [iː] . [prʊ'θɪrəʊ] , [em] . [viː] . [əʊ] .

Letters	edited	by	R	.	E	.	Prothero	,	M	.	V	.	O	.
信件	编辑	经过	拉	.	E	.	普罗瑟罗	,	M	.	V	.	哦	.

由 RE Prothero, MVO 编辑的信件

[wɪð] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] . — - [vɑːlz] .

With	Portraits	and	Illustrations	.	—	13	Vols	.
和	肖像	和	插图	.	—	-	卷	.

附肖像和插图。—13卷。

[lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo .

Large	crown	8vo	.
大的	王冠	8vo	.

大冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[iːtʃ]
each
每个

每个

['baɪrənz] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
BYRON'S POETICAL WORKS
拜伦的 诗意的 作品

拜伦的诗歌作品

[ðə; ði]['əʊnli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['kɒpiraɪt] [tekst][ɪn][wʌn] ['vɒljuːm] .
The only Complete and Copyright Text in One Volume .
这 仅有的 完全的 和 版权 文本 在 一 体积 .

唯一一部收录于同一卷中的完整版权文本。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[net]
net
网

网

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən]
DON JUAN
大学教师 胡安

唐璜

[ɪn][wʌn] ['vɒljuːm] , [wɪð] [njuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['stænzə] .
In One Volume , with New Additional Stanzas .
在 一 体积 , 和 新的 额外的 诗节 .

一卷本，新增诗节。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['baɪrən] : [ðə; ði] [lɑːst] [feɪz]
BYRON : THE LAST PHASE
拜伦 : 这 最后的 阶段

拜伦：最后阶段

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['ɛdʒkəm] .
By Richard Edgcumbe .
经过 理查德 埃奇科姆 .

作者：理查德·埃奇科姆。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , LONDON , W .
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , 伦敦 , W .

约翰·默里，阿尔伯马尔街，伦敦，W.

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɒbviəs] [mɪsspˈɛlɪŋz] [ænd; ənd] [əˈmɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈrektɪd] .
Obvious misspellings and omissions were corrected .
明显的 拼写错误 和 遗漏 是 已更正 .

明显的拼写错误和遗漏已更正。

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [mɪsspˈɛlɪŋz] [ɔː(r)] ['eɪnʃənt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kəˈrektɪd] .
Uncertain misspellings or ancient words were not corrected .
不确定 拼写错误 或者 古老的 字 是 不是 已更正 .

不确定的拼写错误或古词未予更正。

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
The book cover image was created by the transcriber and is placed in the
这 书 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这
['pʌblɪk] [də'meɪn] .
public domain .
民众 领域 .

本书封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神